

Ferien Journal

ANNO/JAHRE LXIX | 499/5 | NOVEMBRE/FEBBRAIO - NOVEMBER/FEBRUAR | 2023-2024

Ferien-Journal



C'era una volta... il Riviera
Es war einmal... das Riviera

Pan e salam
Brot und Salami

Le rarità ticinesi deliziano il palato
Tessiner Raritäten erfreuen jetzt den Gaumen

 **ASCONA
LOCARNO**



RE/MAX Immobiliare Minusio
Via San Gottardo 58 | 6648 Minusio
T +41 (0)91 735 30 20

RE/MAX Immobiliare Bellinzona
Viale Stazione 35 | 6500 Bellinzona
T +41 (0)91 826 23 14



Il vostro sogno,
la nostra passione.



Ihr Traum,
unsere Leidenschaft.

Ihre Bootswerft am
Lago Maggiore

www.bb-boats.ch - info@bb-boats.ch
+41 91 793 22 35 - CH-6614 Brissago

- | | |
|------------------------------------|--|
| Vendita imbarcazioni nuove e usate | • Verkauf von neuen und gebrauchten Boote |
| Invernaggio | • Winterlager |
| Lavori meccanici e di manutenzione | • Mechanische Arbeite und Unterhaltsarbeiten |
| Riparazioni di ogni tipo | • Reparaturen aller Art |
| Altri servizi a richiesta | • Andere Dienstleistung auf Kundenwunsch |

The RE/MAX Collection
Viale Monte Verità 11 | 6612 Ascona
T +41 (0)91 785 19 90



Sommario Inhalt

- 3** Abbonatevi al Ferien Journal
Abonnieren Sie das Ferien Journal
- 4** La fine di un ciclo per l'inizio di un altro
Ein Zyklus endet und ein neuer beginnt
- 6** JazzCat Club
- 12** Tutti con il naso all'insù per le fontane danzanti
Alle Blicke gehen wegen der tanzenden Springbrunnen nach oben
- 14** Insieme per creare più valore
Zusammen, um mehr Wert zu schaffen
- 16** Il Longines CSI Ascona parla francese e... argentino
Das Longines CSI Ascona spricht Französisch und Argentinisch
- 18** C'era una volta... il Riviera
Es war einmal... das Riviera
- 28** Una storica protagonista. Assofide SA
Ein Unternehmen mit Geschichte. Assofide SA
- 30** Nel lago c'è un drago!
Im See ist ein Drache!
- 38** Casinò Locarno
- 40** Pan e salam
Brot und Salami

- 46** Il segreto di Mastrolorenzo si nasconde tra le vie del Borgo
Das Geheimnis von Mastrolorenzo liegt in den Gassen des Städtchens versteckt
- 52** Brissago e il suo porto: quando barca fa rima con turismo
Brissago und sein Hafen: Boote und Tourismus
- 58** Un'eccellenza ticinese da più di 80 anni
Tessiner Exzellenz seit über 80 Jahren
- 62** Martina Varini alla Galleria Carlo Mazzi di Tegna
Martina Varini bei der Galerie Carlo Mazzi in Tegna
- 65** La cucina è servita / Bitte zu Tisch!
- 70** Ricetta / Rezepte
- 78** Le rarità ticinesi deliziano il palato
Tessiner Raritäten erfreuen jetzt den Gaumen
- 86** Centro Porsche Locarno: dove rinascono i sogni su quattro ruote
Porsche Zentrum Locarno: Wo sich Träume auf vier Rädern wiederfinden
- 90** César Domela ad Ascona
César Domela in Ascona

- 102** Gli universi di Spider-Man
Die Spider-Man-Universen
- 110** Oroscopo di novembre e dicembre
Horoskop für November und Dezember
- 118** Cruciverba / Kreuzworträtsel



Richiesta d'abbonamento Abonnements- bestellung

Ja, ich möchte ein Jahresabonnement, um das Ferien Journal bequem zu Hause zu erhalten.

Si, desidero sottoscrivere un abbonamento annuale per ricevere comodamente a casa il Ferien Journal.

Svizzera / Schweiz: CHF 40.–
Europa: CHF 100.–
Fuori/ Ausserhalb Europa: CHF 145.–

- Abbonamento annuale
Jahresabo
- Abbonamento annuale regalo
Jahresabo als Geschenk
- Sostenitore / Gönnerabo
CHF

Invio della rivista: / Lieferung an:
Cognome, Nome: / Name, Vorname:

Via: / Strasse:

CAP, luogo: / PLZ, Ort:

Nazione: / Land:

Fattura: / Rechnung:
Cognome, Nome: / Name, Vorname:

Via: / Strasse:

CAP, luogo: / PLZ, Ort:

Nazione: / Land:

Tel.

Data, Firma: / Datum, Unterschrift:

spedire a: / Einsenden an:
La Cartoleria Ascona SA, Ferien Journal
Viale B. Papio 5, CH-6612 Ascona
Mail: info@ferienjournal.ch

Banca Stato, 6501 Bellinzona
IBAN: CH14 0076 4154 6194 7200 1

Ferien Journal

La fine di un ciclo
per l'inizio di un
altro

Ein Zyklus endet
und ein neuer
beginnt

Da novità ad abitudine il passo è breve. Quello che appena ieri, era qualcosa di inedito, tutto da scoprire, in men che non si dica diventa una consuetudine. Per bella che sia. E allora solo quando viene a mancare ci si accorge di quanto, bene o male, ci si era affezionati. Lo abbiamo provato sulla nostra pelle quando la pandemia aveva d'un botto azzerato quelle che fino a qualche settimana prima erano le nostre certezze, i nostri punti fissi in fatto di manifestazioni varie. E così sarà, quest'anno, pure per Locarno On Ice, che da 18 anni trasformava Piazza Grande a Locarno nell'ombelico delle attività invernali, capace di attirare le gradi folle non solo dal Ticino. Sarà sicuramente strano passeggiare sotto i portici senza lo sfondo della gigante pista ghiacciata e dei caratteristici igloo-buvette, ma sarà anche l'occasione per andare alla ricerca di qualche chicca inedita o dimenticata. Insomma, occorre guardare al bicchiere mezzo pieno, non alla parte mancante, approcciandosi a questo vuoto come un'opportunità per riempirlo con qualcos'altro.



Andrea Pieroni

Von der Neuheit zur Gewohnheit ist es nur ein kleiner Schritt. Was erst gestern etwas Neues war, das man noch entdecken musste, wird im Handumdrehen zur Gewohnheit. So schön es auch sei. Und dann, wenn es fehlt, merkt man, wie sehr es einem ans Herz gewachsen ist, im Guten wie im Schlechten. Wir haben das am eigenen Leib erfahren, als die Pandemie Knall auf Fall all das zunichte gemacht hat, was noch vor wenigen Wochen unsere Gewissheiten, unsere Fixpunkte in Bezug auf verschiedene Veranstaltungen waren. Und so wird es auch in diesem Jahr für Locarno On Ice sein, das die Piazza Grande in Locarno seit 18 Jahren zum Nabel der Winteraktivitäten machte und unzählige Besucherinnen und Besucher nicht nur aus dem Tessin anzog. Es wird sicherlich seltsam sein, unter den Arkaden zu spazieren, ohne die riesige Eisbahn und die charakteristischen Iglu-Buvetten im Hintergrund. Man kann es aber auch als eine Gelegenheit nutzen, nach einigen völlig neuen oder vergessenen Kleinoden zu suchen. Kurz gesagt, man muss das halb volle Glas sehen, sich nicht auf das Fehlende konzentrieren, und sich dieser Leere nähern, als eine Möglichkeit, sie mit etwas anderem zu füllen.



Andreas Pieroni

Inviatemi i vostri comunicati stampa in italiano e tedesco, con 2-3 fotografie.
La redazione farà il possibile per pubblicarli.
Termine di inoltro dei comunicati: entro il 10 del mese precedente l'uscita del giornale.

Senden Sie uns bitte Ihre Pressemitteilungen, auf Italienisch und Deutsch, mit 2-3 Fotos.
Unsere Redaktion wird sich bemühen, Ihren Artikel zu publizieren
Termin: bis zum 10. des Monats für die Ausgabe des folgenden Monats.

Impressum:

FERIEN-JOURNAL
Bimestrale bilingue del Lago Maggiore. ISSN 1664-0055
Casella Postale 704 - CH-6612 ASCONA - Tel. 091 791 12 58 - info@ferienjournal.ch - www.ferienjournal.ch

Resp. editoriale e stampa: La Cartoleria Ascona SA, 6612 Ascona
Collaboratori di Redazione: Ezio Guidi, Yvonne Bölt, Gian Pietro Milani, Ruedi Weiss, Manuel Guidi, Luca Martinelli, Gianni Ponti, Alessandro Ratti, Nicolò Albertoni, Organizzazione turistica Lago Maggiore e Valli, Marco Bazzi.
Traduzioni: Manuel Guidi, Christine Recher, Translated.net.
Grafica: Andrea Pieroni
Comunicazione/Marketing: Massimo Mozzi, marketing@ferienjournal.ch

Tutti i diritti riservati. La riproduzione anche parziale degli articoli, delle traduzioni e delle fotografie, è vietata.
© Ferien-Journal, 2023



INSIEME PER
CREARE
PIÙ VALORE.

Gestione patrimoniale
Consulenza fiscale
Consulenza aziendale

amfamilyoffice.ch

A.M. Family Office SA
V. A. Ciseri 13A
6600 Locarno

succursale
Largo L. Olgiati 75a
6512 Giubiasco

info@amfamilyoffice.ch
+41 91 751 17 17



JazzCat Club

Una nuova stagione con grandi nomi internazionali

“ Iniziativa il 21 ottobre con Paolo Jannacci, la sedicesima stagione proporrà una decina di concerti in totale. Fino a febbraio si succederanno il pianista Joey Calderazzo, The Baylor Project, la cantante Judith Owen e Ray Gelato.

di **Luca Martinelli**

Diventato un punto di riferimento nella Svizzera italiana per gli amanti del jazz e della musica afroamericana in genere, il Jazz Cat Club ha iniziato la sua 16ª stagione di concerti presso il Teatro del Gatto ad Ascona con il cantante e pianista Paolo Jannacci, figlio dell'indimenticabile Enzo Jannacci. Il programma - allestito anche quest'anno da Nicolas Gilliet - entra ora nel vivo e sarà ancora una volta di livello internazionale con spettacoli di jazz, soul e R&B in grado di interessare ampie fasce di pubblico. Tutti i concerti qui annunciati si tengono al **Teatro del Gatto** di Ascona, con **inizio alle 20.30**.

Lunedì 6 novembre

Joey Calderazzo Trio feat. Miguel Zenon

Accompagnato dal suo storico trio e dal sassofonista portoricano Miguel Zenon, Joey Calderazzo è l'ospite di prestigio del secondo concerto stagionale. Tredici album come leader, membro di spicco di famosi ensemble jazz, artista plurinominato ai Grammy, Calderazzo ha



❖ Joey Calderazzo



❖ Paolo Jannacci

no e grande senso dello swing sono le doti che caratterizzano il suo pianismo dotato di grande lirismo e profondità espressiva.

Lunedì 20 novembre

The Baylor Project

Preparatevi a una serata ricca di buone vibrazioni! Da New York City ecco The Baylor Project, gruppo guidato da Jean e Marcus Baylor, marito e moglie, che porteranno sul palco una musica profondamente ancorata alle loro radici gospel, blues e soul. Il gruppo ha ricevuto 6 nomination ai Grammy Award e si esibirà per la prima volta in Svizzera.

Lunedì 4 dicembre

Judith Owen Christmas Show

Dopo un'apparizione trionfale la scorsa stagione al Teatro del Gatto con un progetto dedicato alle donne nel jazz, la rinomata cantante, pianista e songwriter britannica Judith Owen torna

condiviso il palco con musicisti del calibro di Michael Brecker, Branford Marsalis, Jack DeJohnette e Dave Holland. Spettacolarità, classe, tocco sopraffi-

ad Ascona con uno spettacolo natalizio coinvolgente, accompagnata da una band di affermati solisti e stelle da New Orleans come Kevin Louis alla tromba, Ricardo Pascal al sax e David Torkanowsky al piano.

Lunedì 19 febbraio 2024
Ray Gelato & The Giants

Da gennaio a maggio 2024 la stagione proporrà altri 5-6 concerti, fra cui, a febbraio, anche l'impareggiabile **Ray Gelato**. Sassofonista, cantante e bandleader, il carismatico "Padrino dello Swing" si esibirà con la sua affiatatissima band The Giants. I tanti fans dell'artista inglese sono avvisati! Immutati i **prezzi** rispetto agli anni passati: 30 Frs singolo, metà prezzo studenti ed apprendisti, 160 Frs abbonamento 6 entrate.

Si può sostenere il club diventando soci con un versamento a partire di 20 Frs o soci sostenitori (con vari benefit fa cui una cena prima del concerto) per 460 Frs.

Per ulteriori informazioni e per **acquistare i biglietti** si rimanda al rinnovato sito web su www.jazzcatclub.ch.

Il Jazz Cat Club è sostenuto dai main sponsor BancaStato e Coop Cultura, dal DECS tramite i fondi Swisslos, da Ascona4net e Chiasso4net, dal quotidiano la Regione, dalla Fondazione cultura nel locarnese e da Ascona-Locarno Turismo.

Vi aspettiamo al Teatro del Gatto per una stagione jazz & blues indimenticabile! ♦



♦ Judith Owen



JazzCat Club

Ein Dutzend Konzerte mit grossen internationalen Namen



♦ The Baylor Project

« Eine 16. Saison voller Qualität und Unterhaltung. Bis Februar werden der Pianist Joey Calderazzo, The Baylor Project, die Sängerin Judith Owen und Ray Gelato auftreten. »

von **Luca Martinelli**

Der Jazz Cat Club Ascona freut sich, den ersten Teil des Programms für seine 16. Konzertsaison im Teatro del Gatto in Ascona bekannt zu geben. Das Programm – das schon am 21. Oktober begonnen hat – verspricht einmal mehr ein internationales Niveau mit Jazz-, Soul- und Blueskonzerten, die ein breites Publikum ansprechen. Alle hier angekündigten Konzerte finden im **Teatro del Gatto in Ascona** statt und beginnen um **20.30 Uhr**.

Montag, 6. November
Joey Calderazzo Trio feat. Miguel Zenon

Begleitet von seinem historischen Trio und dem puertoricanischen Saxophonisten Miguel Zenon, ist Joe Calderazzo der renommierte Gast des zweiten Konzertabends der Saison. Mit 13 Alben als Leader und führendes Mitglied berühmter Jazz-Ensembles hat Calderazzo die Bühne mit Grössen wie Michael Brecker, Branford Marsalis, Jack DeJohnette und Dave Holland geteilt. Sein Pianismus, der mit grosser Lyrik und Ausdruckstiefe ausgestattet ist, zeichnet sich ausserdem durch Showmanship, Klasse, seinen exquisiten Anschlag und einen grossen Sinn für Swing aus.

Montag, 20. November
The Baylor Project

Machen Sie sich bereit für einen heissen Abend! The Baylor Project ist eine Gruppe aus New York City, die unter der Leitung des Ehepaars Jean und Marcus Baylor Musik auf die Bühne bringt, die tief in ihren Gospel-, Blues- und Soulwurzeln verwurzelt ist. Die Gruppe wurde für sechs Grammy Awards nominiert und tritt zum ersten Mal in der Schweiz auf.

Montag, 4. Dezember
Judith Owen Christmas Show

Nach ihrem triumphalen Auftritt im Teatro del Gatto in der vergangenen Saison mit einem Projekt, das den Frauen im Jazz gewidmet war, kehrt die bekannte britische Sängerin, Pianistin und Song-

writerin Judith Owen mit einer mitreissenden Weihnachtsshow nach Ascona zurück. Begleitet wird sie von einer Band aus etablierten Solisten und Stars aus New Orleans wie Kevin Louis an der Trompete, Ricardo Pascal am Saxofon und David Torkanowsky am Klavier.

Montag, 19. Februar 2024
Ray Gelato & The Giants

Von Januar bis Mai 2024 stehen weitere fünf oder sechs Konzerte auf dem Programm, darunter eines am Montag, 19. Februar, mit dem unvergleichlichen Ray Gelato. Der charismatische Saxofonist, Sänger und Bandleader, der «Godfather of Swing», tritt mit seiner Band The Giants auf. Fans, macht euch bereit!

Die Preise bleiben gegenüber den Vor-

jahren unverändert: 30 Fr. für eine Einzelkarte, halber Preis für Studierende und Lehrlinge, 160 Fr. für 6er-Abonnemente.

Sie können den Club unterstützen, indem Sie mit einem Beitrag von 20 Fr. Mitglied werden oder für 460 Fr. Fördermitglied (mit verschiedenen Vorteilen, u.a. einem Abendessen vor dem Konzert).

Für weitere Informationen und den **Kauf von Eintrittskarten** besuchen Sie bitte die neu gestaltete Website www.jazzcatclub.ch.

Der Jazz Cat Club wird unterstützt von den Hauptsponsoren BancaStato und Coop Cultura, von DECS durch Swisslos-Fonds, von Ascona4net und Chiasso4net, von der Zeitung La Regione, von der Fondazione Cultura nel Locarnese und von Ascona-Locarno Turismo.

Wir freuen uns, Sie im Teatro del Gatto zu einer unvergesslichen Jazz- & Blues-Saison begrüßen zu dürfen! ♦



♦ Ray Gelato

CARROZZERIA ENZO DE CARLI

Strada Cantonale
6595 Riazzino

Tel.: +41 91 859 34 04
Fax: +41 91 859 34 10
Cell.: +41 79 621 80 34

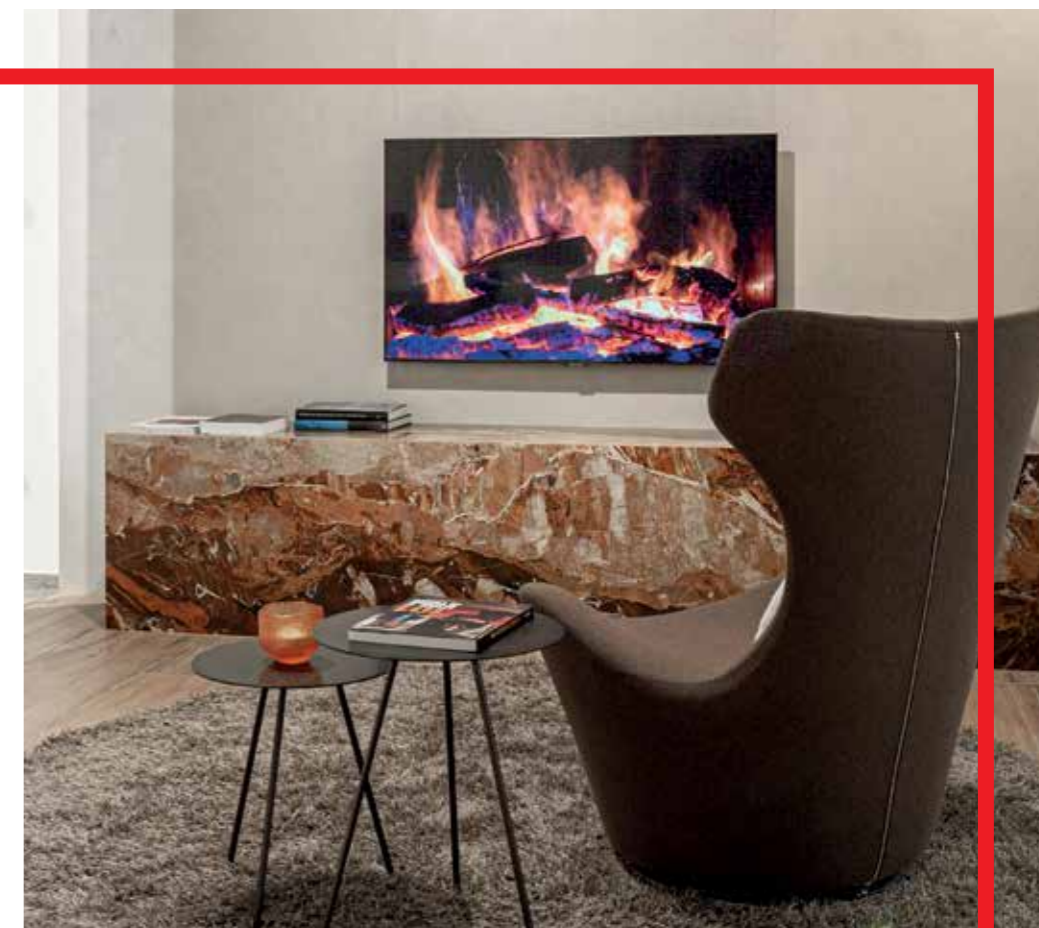
info@carrozzeriadecarli.ch
www.carrozzeriadecarli.ch

BAZZI RIVESTE CASA VOSTRA!

Piastrelle, mosaici,
pietra naturale e arredo bagno,
nel nostro showroom di oltre
800m2 in via dei Pioppi 10
a Losone

bazzi.ch
info@bazzi.ch
091 792 16 02

BAZZI
Art & Solutions



Tutti con il naso all'insù per le fontane danzanti Alle Blicke gehen wegen der tanzenden Springbrunnen nach oben

La magia si è rinnovata. Per il terzo anno, Ascona ha messo in scena il suo suggestivo spettacolo di fontane danzanti. Un armonioso connubio tra colori, musica e acqua che ha richiamato sul lungolago una folla davvero impressionante di persone, tutte rimaste senza parole e con il naso all'insù per l'abbondante mezz'ora in cui gli zampilli, dalle varie tonalità, hanno danzato al ritmo di musiche classiche, contemporanee e pure rock, dai Queen agli Abba.

Sono state due magiche serate, proposte come di consueto il 31 luglio e il 1° agosto, che hanno anche rappresentato, soprattutto la seconda, un modo decisamente originale (un unicum a livello ticinese) per celebrare il Natale della Patria (e un modo non da ultimo più rispettoso per l'ambiente se paragonato ai classici fuochi d'artificio). Chi si fosse perso le fontane musicali quest'anno non manchi di segnarsi in agenda le



date per l'anno prossimo: ne vale decisamente la pena! ♦

Der Zauber ist zurück. Zum dritten Mal inszenierte Ascona seine jährliche eindrucksvolle Show der tanzenden Springbrunnen. Eine harmonische Verschmelzung von Farben, Musik und Wasser, die eine wirklich beeindruckende Menschenmenge an die Seepromenade zog. Während der guten halben Stunde, in der die Wasserspiele in verschiedenen Schattierungen im Rhythmus von klassischer und zeitgenössischer Musik sowie Rockmusik – von Queen bis Abba – tanzten, waren alle sprachlos und blickten nach oben.

Es waren zwei bezaubernde Abende, die wie immer am 31. Juli und 1. August stattfanden und die, vor allem der zweite, eine ausgesprochen originelle (und im Tessin einzigartige) Art und Weise darstellten, das Geburtsfest des Vaterlandes zu feiern – und nicht zuletzt eine umweltfreundlichere Art und Weise im Vergleich zum klassischen Feuerwerk. Haben Sie in diesem Jahr die musikalischen Brunnen verpasst? Dann notieren Sie sich die Termine für das nächste Jahr: Es lohnt sich ganz bestimmt! ♦



SCHOBER

membro
Jardin Suisse
Ticino

Costruzione giardini
Manutenzione giardini
Ufficio tecnico
Stabilimento di floricoltura

Gartengestaltung
Gartenunterhaltsarbeiten
Projektierung
Handelsgärtnerei



Gärtnerei
Via Ferrera 103
6612 Ascona
Tel. 091 791 28 61

Büro
Tel. 091 791 28 88
e-mail: b.schober@bluewin.ch
www.schober-giardini.ch

Insieme per creare più valore

Novità: Quest'anno dal cuore di Locarno anche nel bellinzonese e valli

A.M. Family Office SA si dedica, con il supporto di professionisti qualificati, a essere un punto di riferimento per persone singole, famiglie, coppie e imprenditori. Il cliente può così godere di un prezioso valore aggiunto, ossia confrontarsi con un'unica realtà in grado di supportarlo nella risoluzione delle sue esigenze.

Cogliere e interpretare al meglio le tendenze ha permesso il successo di A.M. Family Office SA negli ultimi 10 anni, portando sulla piazza locarnese un modello di società di servizi innovativo e in parte esclusivo. Successo legato al rispetto dei valori portanti che hanno caratterizzato questo family office fin dal primo giorno di attività: fiducia, dedizione e ascolto.

Metaforicamente, come un sarto cuce un abito su misura, A.M. Family Office SA si mette all'ascolto dei bisogni e dei desideri del cliente ritagliando un servizio a lui completamente dedicato.

Per rispondere anche alle necessità del bellinzonese e valli, A.M. Family Office SA ha deciso di investire nell'apertura di una succursale nella bella e centra-



❖ Il team di A.M. Family Office SA
Das Team von A.M. Family Office SA

In alto da sinistra: / *Oben von links*: Gino Cardone, Ivan Caminada, Tiziano Tunesi, Mauro Marchesi, Tiziano Malandrini

In basso da sinistra: / *Unten von links*: Paola Hafid, Tiziana Mirigliano, Alfredo Müller (fondatore / *Gründer*), Noemi Castelli, Paola Müller

le Piazza Grande di Giubiasco. I nuovi uffici sono operativi con del personale dedicato per offrire i servizi con la dedizione che già contraddistingue la sede di Locarno.

A.M. Family Office SA, supportata dal forte legame che diversi suoi collaboratori hanno con la regione e i suoi residenti, è fiera e pronta per questa nuova ed emozionante sfida. ❖

Zusammen, um mehr Wert zu schaffen

Neuheit: Dieses Jahr aus dem Herzen von Locarno, jetzt auch in Bellinzona und den umliegenden Tälern

A.M. Family Office AG hat sich mit der Unterstützung qualifizierter Fachleute darauf spezialisiert, eine Anlaufstelle für Einzelpersonen, Familien, Paare und Unternehmer zu sein. Auf diese Weise können Kunden den unschätzbaren Mehrwert genießen, sich an einen einzigen Dienstleister zu wenden, der in der Lage ist, ihnen bei der Lösung ihrer Anforderungen zu helfen.

Das Erfassen und Auslegen der Trends auf bestmögliche Weise hat in den letzten

10 Jahren den Erfolg von A.M. Family Office SA ermöglicht und ein innovatives und teilweise exklusives Dienstleistungsmodell auf den Markt in Locarno gebracht. Dieser Erfolg ist eng mit den grundlegenden Werten verbunden, die dieses Family Office seit seinem ersten Tag geprägt haben: Vertrauen, Engagement und Zuhören.

Metaphorisch gesprochen, wie ein Schneider ein massgeschneidertes Kleidungsstück schafft, so hört die A.M. Family Office AG auf die Bedürfnisse und Wünsche der Kunden und bietet einen vollständig auf sie zugeschnittenen Service an.

Um auch den Bedürfnissen der Menschen in Bellinzona und den umliegenden Tälern gerecht zu werden, hat sich die A.M. Family Office AG entschlossen,

in den schönen und zentralen Piazza Grande von Giubiasco zu investieren und eine Niederlassung zu eröffnen. Die neuen Büros sind mit engagierten Mitarbeitenden besetzt, um die Dienstleistungen mit der Hingabe anzubieten, die bereits den Hauptsitz in Locarno auszeichnet.

Dank der engen Bindung, die mehrere ihrer Mitarbeitenden zur Region und ihren Bewohnern haben, ist die A.M. Family Office AG stolz und bereit für diese neue und spannende Herausforderung. ❖



❖ Sede di Locarno - Sitz in Locarno



❖ Succursale di Giubiasco - Niederlassung in Giubiasco

Siamo il vostro riferimento. Vicini, attuali e con una consulenza personalizzata

Wir sind Ihr Ansprechpartner, nah, zeitgemäss und mit einer individuellen-Beratung

Gestione patrimoniale

Consulenza fiscale

Consulenza aziendale

Vermögensverwaltung

Steuerberatung

Betriebsberatung



A.M. Family Office SA
Via A. Ciseri 13A
P.O. Box 45
6600 Locarno

succursale
Largo L. Olgiati 75a
P.O. Box 816
6512 Giubiasco

amfamilyoffice.ch
info@amfamilyoffice.ch
T +41 (0)91 751 17 17
F +41 (0)91 751 77 64



A.M. Family Office SA
Via A. Ciseri 13A
P.O. Box 45
6600 Locarno

Niederlassung
Largo L. Olgiati 75a
P.O. Box 816
6512 Giubiasco

amfamilyoffice.ch
info@amfamilyoffice.ch
T +41 (0)91 751 17 17
F +41 (0)91 751 77 64



Il Longines CSI Ascona parla francese e... argentino

Das Longines CSI Ascona spricht Französisch - und Argentinisch



Vier von der Sonne verwöhnte Tage und vor allem vier Tage mit grossartiger Show. Das Longines CSI Ascona, das nun schon zum 30. Mal stattfand, war wieder ein voller Erfolg, und das nicht nur in Bezug auf die Qualität, die von weltberühmten Reiterinnen und Reitern auf dem Gelände des ehemaligen Flugplatzes geboten wurde. Auch das Publikum füllte die Tribünen und Lounges bereits am Donnerstag, dem ersten Wettkampftag, und sorgte am Sonntag, dem letzten Tag, an dem die letzten Grand Prix ausgetragen wurden, für «volles Haus». An diesem Tag wurde auch die vom Ferien Journal gesponserte und für die 4-Sterne-Strecke gültige Reitprüfung ausgetragen, die der Argentinier Matias Larocca auf Najac vh Kluizebos gewann. Zum Abschluss des 4-Sterne-Grand-Prix triumphierte der Franzose Gregory Cottard auf Cocaine du Val. ♦

❖ Matias Larocca (Najac vh Kluizebos)

Quattro giorni baciati dal sole e, soprattutto, quattro giorni di grande spettacolo. Il Longines CSI Ascona, giunto alla sua trentesima puntata, ha fatto ancora una volta centro, tanto per la qualità portata sulla ribalta del terreno dell'ex aerodromo da amazzoni e cavalieri di fama mondiale, quanto per il pubblico, che ha riempito tribune e lounge fin dal giovedì, primo giorno di gare, facendo il 'pienone' la domenica, giornata conclusiva in cui sono andati in scena i Gran Premi finali. Giornata nella quale è pure andata in scena la prova patrocinata dal Ferien Journal e valida per il circuito 4 stelle, vinta dall'argentino Matias Larocca in sella a Najac vh Kluizebos. Per la cronaca, il Gran Premio finale del 4 stelle ha invece visto il trionfo del francese Gregory Cottard (Cocaine du Val). ♦



❖ Gregory Cottard (Cocaine du Val)



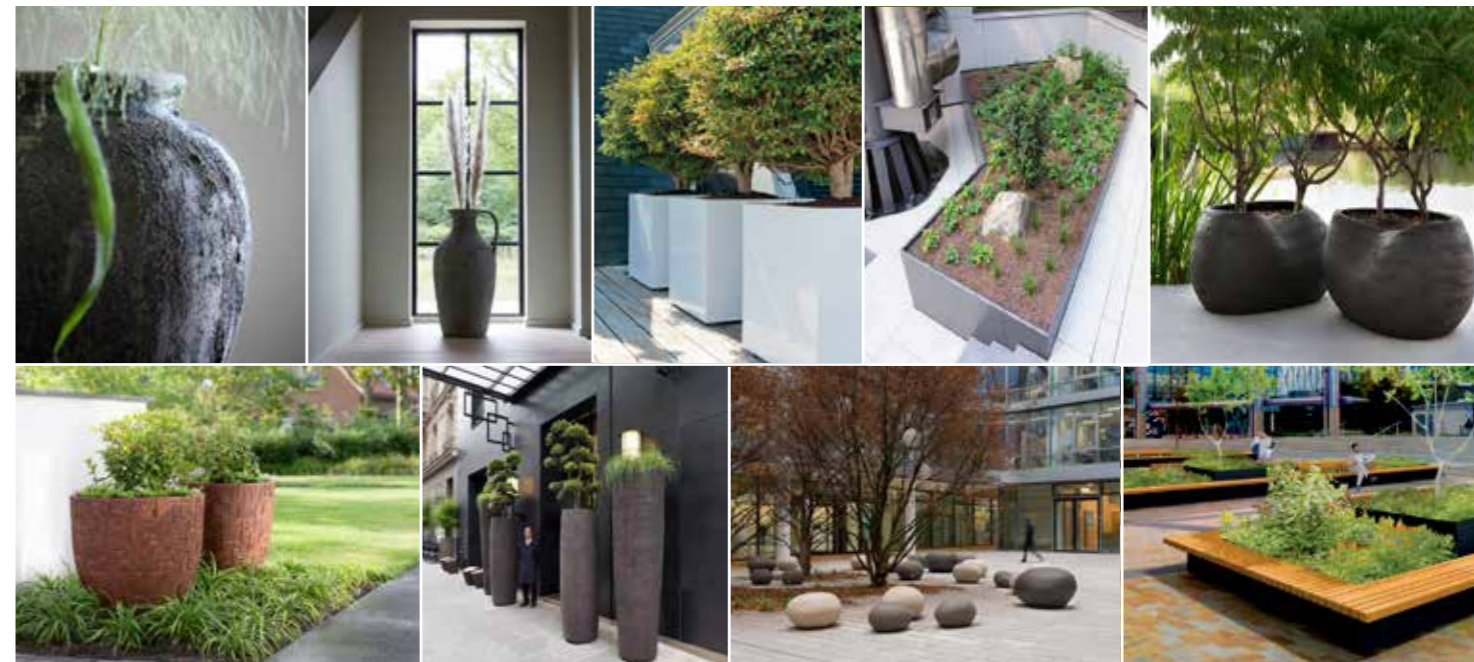
HACKER
Garden Center & Giardini

Sistemi d'inverdimento - strutture e ornamenti.
Per gli spazi pubblici, la casa, il giardino e il terrazzo
IN ACCIAIO CORTEN, ACCIAIO INOX E ACCIAIO LACCATO.

Ulteriori proposte sul nostro sito o in esposizione presso il GardenCenter a Tenero

www.hackergiardini.ch tel. ++41 91 793 16 51

artemet
Ornamenti e strutture in acciaio



HACKER
Garden Center & Giardini

Vasi e fioriere di ogni genere, materiale, grandezza, forma e colore.
Elementi d'arredo, strutture e ornamenti, arredo urbano.
Per gli spazi pubblici, la casa, il giardino e il terrazzo.

Visitate il nostro sito, sui vari cataloghi troverete molte proposte interessanti
www.hackergiardini.ch - tel. ++41 91 793 16 51 - VIA ALLE BRERE 3, 6598 TENERO

C'era una volta... il Riviera

“L'Albergo Riviera è stato, per decenni, un eminente attore sulla scena alberghiera asconese. Dal 1936 era stato assunto e gestito per ben 32 anni dagli esercenti signori Baumann. Il loro erede, Giovanni Baumann, ci ha raccontato i suoi ricordi legati all'attività di questo rinomato albergo.

di **Yvonne Bölt**
e **Gian Pietro Milani**

“Noi Baumann siamo originari del canton Turgovia. Mio padre era però nato a Zurigo, dove aveva effettuato un apprendistato di tecnico tessile di seta. Durante la prima guerra mondiale ha svolto la scuola reclute, proseguendo il servizio attivo anche in seguito fino a conseguire il grado di tenente.

Nel seguito, l'8 febbraio 1918, ha conseguito il brevetto di pilota ottenendo poi il grado di tenente aviatore e l'anno dopo quello di primo tenente. Durante il servizio attivo della seconda guerra mondiale ha poi ricevuto in regalo il grado di capitano poiché era stato chiamato come supplente comandante delle truppe di avvistamento in Ticino per il territorio compreso tra il Lago Maggiore e Bosco Gurin.

Mio padre è giunto in Ticino nell'ottobre 1935 quando ha iniziato con l'esercizio del Ristorante Borgo, in centro del paese, nei pressi dell'allora merceria Bobiloff e dello spaccio Benz che vendeva alcolici.



❖ Giovanni Baumann a Dübendorf, come pilota militare

Come esercente ha ingaggiato anche la futura moglie, pure turgoviese di Steckborn (dove c'è la fabbrica delle macchinari da cucire Bernina), che di professio-

ne era sarta per donne, conosciuta tramite mia nonna paterna e divenuta poi mia madre.

L'anno seguente, nel 1936, si presenta-



❖ Inizio dell'attività ad Ascona al Ristorante Borgo



❖ L'albergo Riviera negli anni '50

va l'occasione di prendere in affitto il Grande Café Naretto che fu poi ribattezzato in Albergo Riviera, ed è da allora che iniziò la storia del "Riviera". Noi abitavamo nello stesso edificio. A pianterreno c'era il ristorante. Noi stavamo al primo piano, in parte adibito ad appartamento e in parte a camere d'albergo da affittare ai turisti.

Come mai i Baumann sono arrivati in Ticino?

Mio padre era un amante dell'Italia. Era andato dapprima a Trieste, poi a Venezia dove è rimasto parecchi anni, infine a Milano. Dopo di che è tornato in Svizzera e, invece di dirigersi nella Svizzera interna, si è fermato in Ticino.

Che rilevanza aveva l'Albergo Riviera?
La clientela era d'ambito prevalentemente svizzero-tedesco, che si prenotava già con un anno d'anticipo, specialmente per il periodo estivo. Mia madre si occupava della cucina e delle relazioni con i clienti e mio padre di quelle pubbliche. Mentre nel servizio ci aiutava spesso la ben nota e formosa giovane cameriera Lucia Engler, che serviva nel tipico costume ticinese; la sua figura era stata persino raffigurata su cartoline postali.

Il Riviera era il ritrovo abituale di diversi artisti e sede del *Deutschscheizerverein*. Siccome avevamo una grande sala c'erano spesso delle riunioni, p.es. dell'*Associazione dei giardinieri privati* o degli *Amici delle belle arti*, ed anche politiche, soprattutto di liberali, ma pure di conservatori, non dei socialisti che si ritrovavano invece alla vicina Cucina Operaia.

Nella sala del Riviera vennero anche fondate delle nuove associazioni: tra quelle che so o ricordo c'è l'*Unione Sportiva Ascona* (1942), il *Coro Vos dal Tesin* di Willy Hugel, la *Verbano Sub Ascona* di Nino Balestrieri e di Anita Poncini.

L'albergo era frequentato da artisti, come Otto Bachmann, Pablo Vogt, Paolo Osswald (scultore: sue sono le statue sulle Isole di Brissago, marito della pittrice Margherita Osswald-Toppi), Gordon Mc Couch, Robert Schürch, Paolo Häfeli, Sepp Anderegg (che aveva creato delle maschere per il carnevale), Rosetta Leins, Werner Jakob Müller (padre del clown Dimitri), "Köbi" Jakob Flach (artista pittore, burattinaio e fondatore del "Marionettentheater" in piazza ad Ascona), Pericle Luigi Giovanetti, l'illustratore del Nebelspalter, il cui lascito oggi è in mano ai proprietari dell'Albergo Ascona; gli artisti Walter Helbig e Oscar Dickmann.

Anche la gallerista Trudy Neuburg-Corray (che abitava a 200 metri dal Riviera) era di frequente nel nostro ristorante insieme con artisti internazionali che espongono da lei; mi ricordo in particolare di Richard Seewald, pittore di Ronco S/A che, tra l'altro, ha dipinto la chiesa parrocchiale di Magadino.

❖ Sopra: La sala con l'esposizione permanente dei quadri di artisti locali.

Sotto: al centro, i coniugi Baumann con due clienti

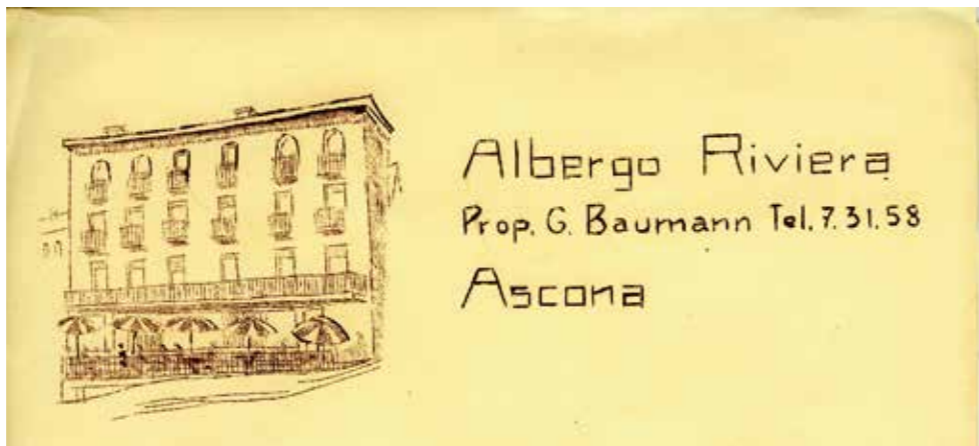
Al Riviera è passato anche Erich Maria Remarque (autore del bestseller *Niente di nuovo sul fronte occidentale*), ma non la moglie Paulette Godard che preferiva rincasare a piedi fino a Porto Ronco. Spesso alcuni degli avventori indugiavano nel ristorante fino alle ore piccole, suscitando il celato disappunto dei miei genitori che, troppo garbati, non osavano invitarli a sloggiare. Tra gli ospiti c'erano stati pure Werner Keller (*E la Bibbia aveva ragione*) e Károly Kerényi, noto mitologo di fama mondiale.

Per gli intrattenimenti musicali intervenivano spesso il fisarmonicista Rico Hugel e Mirto Vanetti di Ronco. Si esibiva anche la *Voce Corale Asconese* e, quando si era scissa, anche la *Vos dal Tesin*, diretta da Willy Hugel, nella quale debuttò la cantante solista brissaghesse Nella Martinetti.

Anche l'artista Otto Bachmann veniva spesso accompagnato da musicisti come Jacky Trommer e Peter Moesser. A metà degli anni 50 ad Ascona vennero girate diverse scene del film *Wenn der Vater mit dem Sohne* con Heinz Rühmann e Oliver Grimm; anche allora il cast si rifocillava da noi.

Alla fine degli anni 50, nella sala del nostro ristorante, si esibì pure il clown Dimitri, allora fresco allievo del celebre mimo francese Marcel Marceau. Ricordo pure che una volta hanno fatto delle esibizioni di ginnastica artistica in bicicletta, malgrado che le dimensioni della sala mi sembrassero un po' strette.

Nei fine settimana c'erano poi in programma serate danzanti, note occasionali per i giovani di scoprire e intrecciare amicizie. Savina Bölt, nota popola-



❖ Sopra: Lucia Engler, intenta a preparare le "caldaroste"

In mezzo: Lucia Engler con una collega e a sinistra la Sig.ra Guglielmina Baumann

Sotto: La sala del Riviera pronta per la serata di ballo

na asconese, allora ancora di cognome Bianchi, vi veniva spesso per ballare, proprio lì ha incontrato e conosciuto Fritz Bölt, noto pittore e grafico di insegne, che poi è diventato suo marito e padre di Yvonne. Di Fritz Bölt è il dipinto del *Gatto stivalato* che si può ancora vedere in via Borgo.

Che ricordi personali hai di quella stagione?

Ricordo che mio padre amava dipingere, quindi nell'albergo c'erano sempre esposizioni di quadri in sala.

Pur essendo allora solo un ragazzo mi ricordo che nell'albergo avvenivano anche sfilate di moda, dove Yvonne Bölt, allora quindicenne, vi ha partecipato insieme con Rica Baumann (non nostra parente), divenuta poi amica del pittore e grafico Horst Lemke, indossando un abito di seta celeste decorato di pesci artisticamente dipinti dentro la rete.

Tu non hai ripreso la gestione del Riviera

Sì, solo temporaneamente, a seguito della morte del papà nel 1967, quando sono rientrato in Ticino per aiutare la mamma nella gestione dell'albergo. Alla fine del 1968, visto anche l'avanzata età di mia madre, abbiamo però deciso di cessare con il Riviera, che in seguito venne trasformato in "Happyville", con annesso locale notturno; è stato anche l'anno in cui, a pochi metri di distanza, venne creato il "Cincillà". Ed è così che si è conclusa la storia del "Riviera". ♦

Es war einmal... das Riviera

Das Hotel Riviera war jahrzehntlang ein bedeutender Akteur in der Hotelszene von Ascona. Es wurde 1936 von den Inhabern übernommen, die es 32 Jahre lang führten. Ihr Erbe, Giovanni Baumann, erinnert sich an die Zeit, die er in diesem renommierten Hotel verbracht hat.

von **Yvonne Bött**
und **Gian Pietro Milani**

Wir Baumanns stammen aus dem Kanton Thurgau. Mein Vater war jedoch in Zürich geboren, wo er eine Lehre zum Seidentextiltechniker absolviert hatte. Während des Ersten Weltkriegs absolvierte er die Rekrutenschule und setzte den aktiven Dienst auch später fort, bis er den Rang eines Leutnants erreichte.

Am 8. Februar 1918, erwarb er das Pilotenbrevet und erhielt dann den Rang eines Leutnants der Luftwaffe und ein Jahr später den des Oberleutnants. Während des aktiven Dienstes im Zweiten Weltkrieg wurde ihm der Rang als Hauptmann geschenkt, da er als stellvertretender Kommandant der Beobachtungstruppen im Tessin für das Gebiet zwischen dem Lago Maggiore und Bosco Gurin berufen worden war.

Mein Vater kam im Oktober 1935 ins Tessin und begann, das Restaurant Borgo im Dorfzentrum zu betreiben, das sich in der Nähe der damaligen Kurzwarenläden



❖ I coniugi Baumann sulla terrazza del "Riviera" durante il servizio attivo



❖ Sopra: il banco di mescita del Riviera
Sotto: La mitica Lucia Engler



Bobiloff und dem Laden Benz befand, der Spirituosen verkaufte. Als Inhaber stellte er auch seine zukünftige Frau ein, ebenfalls eine Thurgauerin aus Steckborn (wo die Nähmaschinenfabrik Bernina ihren Sitz hat). Die Frau, die später meine Mutter werden sollte, war von Beruf Damenschneiderin und lernte meinen Vater über meine Grossmutter väterlicherseits kennen. Im folgenden Jahr (1936) bot sich die Gelegenheit, das Grande Café Naretto zu pachten, das in Hotel Riviera umbenannt wurde, und somit begann die Geschichte des «Riviera». Wir wohnten im selben Gebäude. Das Restaurant war im Erdgeschoss. Wir wohnten im ersten Stock, der teilweise als Wohnung und teilweise als Hotelzimmer genutzt wurde, die an Touristen vermietet wurden.»

❖ Che prezzi allora!!!!

Warum kamen die Baumanns ins Tessin?

Mein Vater liebte Italien. Er war zuerst nach Triest gegangen, dann nach Venedig, wo er mehrere Jahre blieb, und schliesslich nach Mailand. Als er in die Schweiz zurückkehrte, zog es ihn nicht in die deutsche Schweiz, sondern ins Tessin.

Welche Bedeutung hatte das Hotel Riviera?

Die Gäste stammten überwiegend aus dem deutsch-schweizerischen Raum und buchten immer bereits ein Jahr im Voraus, insbesondere für die Sommersaison. Meine Mutter kümmerte sich um die Küche und die Hotelgäste und mein Vater

HOTEL-RESTAURANT RIVIERA ASCONA

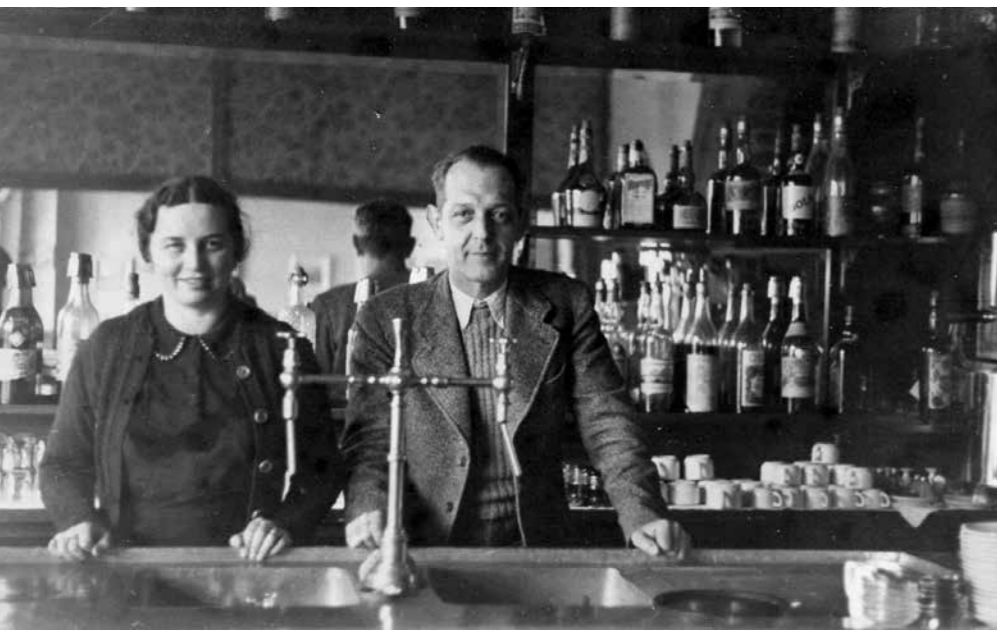
Südzimmer mit fliessendem Wasser und Balkonen, direkt am See

Pensionspreis Fr. 8.- - Menu Fr. 2.50

Zimmer ohne Pension: 1 Nacht Fr. 3.- pro Person
2 und mehr Nächte Fr. 2.50 pro Person

Schöne sonnige Terrasse mit Aussicht auf den See
Gepflegte Butterküche und gutassortierter Keller

Mit höflicher Empfehlung **Fam. Baumann-Beglinger** - Tel. 11.58



❖ Coniugi Baumann al banco

um die anderen Angelegenheiten. Beim Service half uns oft die bekannte und füllige junge Kellnerin Lucia Engler, die im typischen Tessiner Kostüm bediente; sie war sogar auf Postkarten abgebildet.

Das Riviera war regelmässiger Treffpunkt verschiedener Künstler und Sitz des Deutschschweizervereins. Da wir einen grossen Saal hatten, wurden oft Versammlungen abgehalten, zum Beispiel der Privatgärtnerverband oder der "Ami-

ci delle belle arti", aber auch politische Versammlungen, vor allem die der Freisinnigen, aber auch der Konservativen. Die Sozialisten trafen sich stattdessen in der nahe gelegenen "Cucina Operaia". Im Saal des Riviera wurden auch neue Vereinigungen gegründet: Die, die ich kenne oder an die ich mich erinnere, sind der "Unione Sportiva Ascona" (1942), der Coro Vos dal Tesin von Willy Hugel, der Verbano Sub Ascona von Nino Balestrieri und Anita Poncini.

Das Riviera beherbergte Künstler wie Otto Bachmann, Pablo Vogt, Paolo Oswald (Bildhauer: von ihm, dem Ehemann der Malerin Margherita Oswald-Toppi, sind die Statuen auf den Brissago-Inseln), Gordon Mc Couch, Robert Schürch, Paolo Häfeli, Sepp Anderegg (der Masken für den Karneval angefertigt hatte), Rosetta Leins, Werner Jakob Müller (Vater des Clowns



❖ Yvonne Bölt che sfilava con un vestito dipinto a mano da Rica Baumann futura moglie di Horst Lemke



❖ Sopra: Il "Riviera" by Night

Sotto: la nuova generazione...

Dimitri), «Köbi» Jakob Flach (Maler, Puppenspieler und Gründer des «Marionettentheaters» in der Piazza in Ascona), Pericle Luigi Giovanetti, Illustrator der Zeitschrift «Nebelspalter», dessen Vermächtnis sich heute in den Händen der Besitzer des Hotels Ascona befindet; die Künstler Walter Helbig und Oscar Dickmann.

Auch die Galeristin Tudy Neuburg-Coray (die 200 Meter vom Riviera entfernt wohnte) war häufig in unserem Restaurant, zusammen mit internationalen Künstlern, die bei ihr ausstellten; ich erinnere mich insbesondere an Richard Seewald, einen Maler aus Ronco S/A, der unter anderem die Pfarrkirche von Magadino gemalt hat.

Im Riviera übernachtete auch Erich Maria Remarque (Autor des Bestsellers Im Westen nichts Neues), aber ohne seine Frau Paulette Godard, die es vorzog, zu Fuss nach Porto Ronco zurückzukehren. Zum Ärger meiner Eltern blieben einige Gäste oft bis in die frühen Morgenstunden im Restaurant, aber sie waren zu höflich, um sie zum Gehen aufzufordern. Unter den Gästen befanden sich sogar Werner Keller (Die Bibel hat doch recht) und Károly Kerényi, ein weltbekannter Mythologe.

Für die musikalische Unterhaltung sorgten häufig der Akkordeonspieler Rico Hugel und Mirto Vanetti aus Ronco. Auch der "Voce Corale Asconese" trat hier auf, und nach seiner Spaltung der "Vos dal Tesin" unter der Leitung von Willy Hugel, mit dem die Solosängerin aus Brissago Nella Martinetti debütierte.

Der Künstler Otto Bachmann besuchte das Hotel oft in Begleitung von Musikern wie Jacky Trommer und Peter Moesser. Mitte der 50er Jahre wurden in Ascona mehrere Szenen aus dem Film Wenn der Vater mit dem Sohne mit Heinz Rühmann und Oliver Grimm gedreht; damals schon erfrischte sich der Cast bei uns. Ende der 50er Jahre trat der Clown Dimitri im Saal unseres Restaurants auf, er



❖ L'albergo Riviera, situato al trivio tra via Borgo, via Moscia e Piazza Giuseppe Motta, negli anni '50

war damals ein frischgebackener Schüler des berühmten französischen Pantomimenkünstlers Marcel Marceau. Ich erinnere mich auch daran, dass hier einmal eine Vorführung im Kunstradfahren stattfand, obwohl mir der Saal etwas eng für so etwas erschien.

An den Wochenenden standen dann Tanzabende auf dem Programm, willkommene Gelegenheiten für junge Leute, Freundschaften zu schliessen. Savina Bölt, eine berühmte Einwohnerin von Ascona, damals noch mit dem Nachnamen Bianchi, kam oft dorthin zu tanzen. Aber genau dort traf und lernte sie Fritz Bölt kennen, einen bekannten Maler und Schildergrafiker, der später ihr Ehemann und Vater von Yvonne wurde. Von Fritz Bölt ist das Gemälde Der gestiefelte Kater, das noch heute in der Via Borgo zu sehen ist.

Welche persönlichen Erinnerungen hast Du an jene Zeit? Ich erinnere mich, dass mein Vater gerne malte, also fanden im Saal des Hotels immer Gemälde-Ausstellungen statt. Obwohl ich damals nur ein kleiner Junge war, erinnere ich mich, dass im Hotel auch Modeschauen stattfanden, an denen Yvonne Bölt, damals 15 Jahre alt, zusammen mit Rica Baumann (nicht mit uns verwandt) teilnahm, die später eine Freundschaft mit dem Maler und Grafiker Horst Lemke einging. Sie trug ein himmelblaues Seidenkleid, das kunstvoll mit Fischen im Netz verziert war.

Du hast das Riviera nicht übernommen. Doch, aber nur vorübergehend. Nach dem Tod meines Vaters im Jahr 1967 kehrte ich ins Tessin zurück, um meiner Mutter bei der Leitung des Hotels zu helfen. Angesichts des fortgeschrittenen Al-

ters meiner Mutter, beschlossen wir jedoch Ende 1968, das Riviera aufzugeben. Es wurde später in das «Happyville» mit angrenzendem Nachtclub umgewandelt; im gleichen Jahr wurde wenige Meter entfernt das «Cincilla» eröffnet. Und so endete die Geschichte des «Riviera». ♦



Ihr Zuhause liegt uns am Herzen.

Wir widmen Ihnen Kompetenz, Know-how und Leidenschaft.



Regazzi ist DER Ansprechpartner für das Baugewerbe im Tessin – spezialisiert auf den Einbau, die Wartung und die Reparatur von Sonnenschutzprodukten, Fenstern und Fassaden, Garagentoren, Briefkästen sowie Smart Homes

Direkt beim Kunden vor Ort! Der Kunde kann sich auf eine professionelle Beratung verlassen, von der Produktauswahl und der Projektplanung bis hin zur Installation neuer Produkte sowie dem Kundendienst und der Wartung.

Direkter Kontakt:
091 735 66 00 — info@regazzi.ch

Regazzi
Serramenti e Facciate

marcmetal
Gruppo Regazzi

Regazzi
Schermature solari

singenia

Kundendienst

Sie erreichen den Service im gesamten Tessin unter www.grupporegazzi.ch/contatti oder unter der Nummer 0800 123 444.

Auch für Notfälle sind wir für Sie da.



EINIGE EXCELLENCES REGAZZI



Regazzi Serramenti e Facciate SA. Entwirft, produziert und montiert Aluminium- und PVC-Fenster und -Fassaden.

www.regazzimetallo.ch



Regazzi Schermature solari SA. Spezialisten für Sonnenschutz im Tessin. Innenjalousien, Segel und Markisen, Pergolen, Lamellen, Rollos, Moskitonetze und Sonnenschirme.

www.regazzisole.ch



Marcmetal SA. Fertigt und montiert massgeschneiderte Garagentore und Briefkästen in verschiedenen Formen, Materialien und Farben.

www.marcmetal.ch

Die von der technischen Abteilung von Regazzi entwickelten Produkte waren bei den internationalen Jurys der für Innovation und Designqualität verliehenen Preise erfolgreich. Prämiert wurden sowohl Regapak® (2019), der in Design und Funktionalität erneuerte Bestseller des Unternehmens, als auch Plial@Zeta (2022), ein in das Rollladensystem integriertes Fliegengitter.



Una storica protagonista Assofide SA

Assofide SA è uno dei più importanti attori sul mercato immobiliare ticinese. La sua visione unica di questo settore così specifico le permetterà di festeggiare ben presto il prestigioso traguardo dei 100 anni di esistenza.

Ai margini della Piazza Grande di Locarno, Oreste Borghi aprì nel 1924 l'omonima agenzia immobiliare. Fu il pioniere del concetto moderno di condominio, così come lo conosciamo oggi. Questo gli assicurò la buona reputazione dell'agenzia per decenni. Nel 1972 la direzione della ditta fu ripresa dal figlio Silvio. Dopo la sua scomparsa nel 1983, l'agenzia cambiò diversi proprietari e nomi, prima di diventare **Assofide SA**. Nel 1993 Giancarlo Cotti acquistò la ditta. Sotto la nuova direzione, l'Assofide venne ristrutturata e riorganizzata nei settori Amministrazione stabili e Amministrazione condomini, Consulenza aziendale e fiscale, Intermediazione immobiliare e Servizio traduzioni.

La ditta Assofide SA, che ancora oggi ha gli uffici a pochi metri da Piazza Grande, conta attualmente 50 collaboratori. Il servizio principale, e anche il più impegnativo, è l'**intermediazione immobiliare**, perché richiede una vasta conoscenza del mercato. Compito degli intermediari-venditori è tenersi costantemente aggiornati sulle novità ed essere a conoscenza dei pro e dei contro di ogni proprietà che viene proposta nel portafoglio Assofide, per poterla promuovere, valorizzare e infine negoziare la vendita. L'Am-

ministrazione stabili e l'Amministrazione condomini rappresentano il famoso zoccolo duro della ditta. I collaboratori di questi gruppi seguono regolarmente i corsi organizzati dalla SVIT per poter gestire al meglio le sempre nuove situazioni che si presentano. Assofide è inoltre specializzata nella tenuta e gestione della contabilità di diverse aziende terze, come ad esempio ditte di artigiani, ristoranti, alberghi, ecc. Per queste aziende il reparto di **Consulenza aziendale e fiscale** offre infatti sia il servizio di contabilità salariale sia il servizio fiscale. Infine, il **Servizio traduzioni** funge da "collante" tra questi quattro gruppi.

L'azienda presenta quindi una chiara suddivisione in termini di mansioni e responsabilità e ogni reparto è gestito da persone diverse. Spesso, però, è soprattutto il lavoro di gruppo a permettere di portare a termine con successo le pratiche più importanti. La forza di Assofide SA sta infatti proprio nel ricco bagaglio di esperienze e competenze nonché nella coesione dei vari reparti, grazie alla quale il cliente non deve preoccuparsi di nulla da solo e può contare su un servizio completo.

Per citare un esempio inerente all'attività principale, l'intermediazione immobiliare, si pensi ai clienti che scelgono una regione come il Locarnese per acquistare un'abitazione: generalmente, hanno già spuntato una lunga "lista dei desideri" che comprende stabilità politica, sicurezza, prossimità agli ospedali, disponibilità di dottori e dentisti, viabilità, ecc. Ma spesso sottovalutano aspetti strettamente legati all'acquisto che richiedono l'intervento di più figure professionali (avvocato, bancario, artigiani, ecc.). Assofide SA si dimostra il giusto interlocutore e fa la differenza perché grazie all'esperienza pluriennale, ai suoi competenti collaboratori e alla sua vasta rete di contatti riesce

ad accompagnare il cliente in tutte le varie tappe e ad offrire un'ampia gamma di oggetti: dal piccolo appartamento al rustico, dalle case alle ville di lusso, dai terreni fino agli oggetti d'investimento per le istituzioni. ♦

Segni distintivi di Assofide SA

- Trasparenza ed etica che la rendono degna di fiducia.
- Perfetta conoscenza del territorio e della sua gente.
- Volontà di raggiungere e superare i traguardi prefissati.

Assofide SA

Via Luini 3a
CP 144
CH-6601 Locarno
Tel. 091 - 752 17 52
Fax 091 - 752 17 32
E-mail: info@assofide.ch
Homepage: www.assofide.ch



Ein Unternehmen mit Geschichte Assofide SA

Nächstes Jahr feiert Assofide als einer der wichtigsten Akteure des Tessiner Immobilienmarkts 100-jähriges Bestehen.

Oreste Borghi gründete 1924 die gleichnamige Immobilienagentur am Rande der Piazza Grande in Locarno. Er war Wegbereiter des modernen Konzepts des Stockwerkeigentums, was der Agentur über Jahrzehnte einen hervorragenden Ruf einbrachte. 1972 übernahm sein Sohn Silvio die Leitung des Unternehmens. Nach seinem Tod im Jahr 1983 wechselte die Agentur mehrmals Inhaber und Namen, bevor sie schliesslich den aktuellen Firmennamen **Assofide SA** erhielt.

1993 erwarb Giancarlo Cotti das Unternehmen. Infolge der Umstrukturierung durch die neue Geschäftsleitung wurde die Assofide SA in die Geschäftsbereiche Gebäudeverwaltung, Stockwerkeigentumsverwaltung, Unternehmens- und Steuerberatung, Liegenschaftsvermittlung und Übersetzungsdienst gegliedert.

Noch immer unweit der Piazza Grande gelegen, beschäftigt das Unternehmen derzeit 50 Mitarbeitende. Das wichtigste und zugleich herausforderndste Geschäftsfeld ist die **Liegenschaftsvermittlung**, die tiefgreifende Kenntnisse des Marktes erfordert: So müssen unsere Makler stets auf dem neuesten Stand sein und die Vor- und Nachteile jedes einzelnen Objekts des Assofide-Portfolio kennen, um unsere Kunden bestmöglich zu beraten und schliesslich über den Verkauf verhandeln zu können. Die **Gebäude- und Stockwerkeigentumsverwaltung** ist das Herzstück unseres Unternehmens. Unsere Mitarbeitenden dieses Geschäftsbereichs belegen regelmässig SVIT-Kurse, um optimal auf neue Situationen vorbereitet zu sein. Die Abteilung **Unternehmens- und Steuerberatung** erledigt Buchführung, Lohnbuchhaltung und Steuerangelegenheiten für Dritte (z. B. handwerkliche Betriebe, Restaurants, Hotels). Beim **Übersetzungsdienst** laufen schliesslich die Fäden aller anderen Geschäftsbereiche zusammen.

Die Aufgaben- und Verantwortungsbereiche innerhalb des Unternehmens sind somit klar geregelt, wobei für jede Abteilung andere Mitarbeitende zuständig sind. Oft ist es jedoch die abteilungsübergreifende Zusammenarbeit, die uns bei komplexen Angelegenheiten weiterbringt. Eine unbestrittene Stärke der Assofide SA ist ihr umfangreicher Erfahrungs- und Kompetenzschatz sowie die Zusammenarbeit der verschiedenen Abteilungen, wodurch wir unseren Kunden ein Rundum-Paket anbieten können.

Zur Veranschaulichung blicken wir auf ein Beispiel aus unserem Hauptbereich, der Liegenschaftsvermittlung: Ein Kunde möchte eine Immobilie in der Region Locarno erwerben. Vor dem Kauf benötigt er Informationen zu politischer Lage, Sicherheit, Nähe zu Spitälern sowie Arzt- und Zahnarztpraxen etc. Auch der Aufwand rund um den Kauf einer Immobilie, bei dem oft zahlreiche Akteure wie Rechtsanwälte, Banken und Handwerker ins Spiel kommen, wird oft unterschätzt. Die Assofide SA dient hier als einzige Anlaufstelle und macht mit ihrer langjährigen Erfahrung, kompetenten Mitarbeitenden und einem umfangreichen Netzwerk den Unterschied, indem sie ihre Kunden bei allen Schritten rund um den Kauf einer Immobilie begleitet. Überdies bieten wir ein umfassendes Objektportfolio an: kleine Apartments, Häuser und Rustici, Luxusvillen sowie Grundstücke und Anlageobjekte für Investoren. ♦

Die Assofide SA in Kürze

- Transparenz und ethisches Verhalten schaffen Vertrauen.
- Umfassende Kenntnisse der Region und ihrer Einwohner.
- Hochambitioniert, Ziele nicht nur zu erreichen, sondern sie zu übertreffen.

G. Cotti S. Blaser F. Blotti



M. Gellert T. Ghielmetti M. Menotti

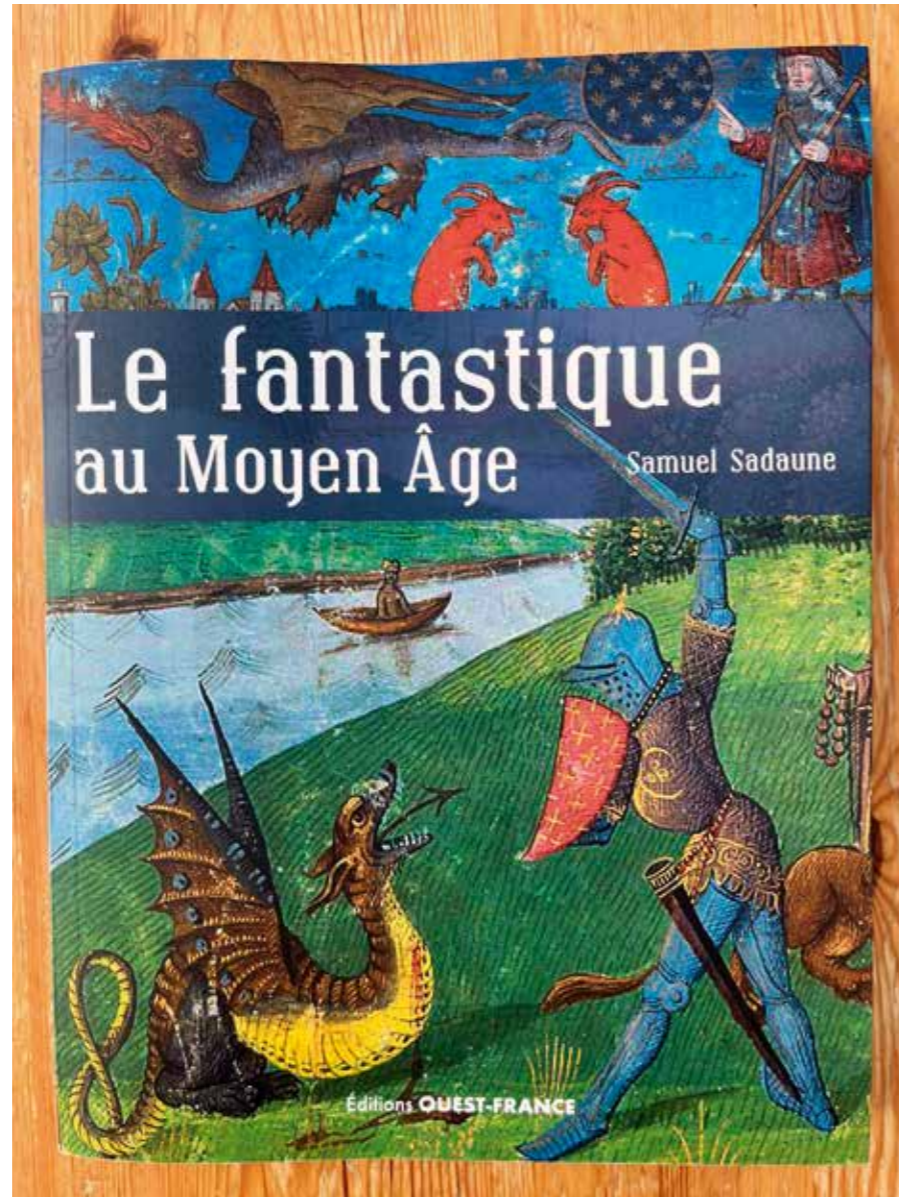
Nel lago c'è un drago!

“ Desiderate realizzare i vostri sogni fanciulleschi e, spada alla mano, sconfiggere un terrificante drago sputa fuoco? Avventuratevi allora sulle rive del lago Verbano o lungo le sponde del fiume Ticino: lì, sotto la quieta superficie delle acque, troverete forse un degno avversario.

di **Nicolò Albertoni**

Ricordate Smaug, il terribile drago del romanzo *Lo Hobbit*? Zanne, artigli, scaglie dorate, ali da pipistrello e fuoco dalle fauci, questa l'enorme creatura che Bilbo e i tredici nani dovettero affrontare per riconquistare Erebor e i suoi tesori, la Montagna Solitaria occupata da Smaug. Ecco, il Ticino non ha proprio nulla da invidiare alla Terra di Mezzo, quel mondo sub-creato da J.R.R. Tolkien, perché a quanto pare anche nelle nostre terre s'annida una simile bestia.

È la penna di Walter Keller a svelarci che, in un tempo immemore, un drago fu costretto ad abitare le profondità del lago Retico per volontà divina. Un solitario e pietroso laghetto alpino, incavato tra le selvatiche vette a nord della valle di Blenio, dal quale sgorgava un torrente che confluiva nel fiume Brenno. Di tanto in tanto, recita la leggenda, l'orribile drago s'agitava, intorbida le acque del lago e, peggio, ne riversava le melme nel torrente, spingendole giù nella valle di Campo: pietre, larici e abeti, il rapido torrente trascinava con sé tutto quel che incontrava, gonfiandosi, sommergendo prati, ingoiando stal-



❖ Parsifal combatte il drago, in *Le fantastique au Moyen Âge*, di Samuel Sadaune, Éditions Quest-France, Rennes, 2016.

Parsifal bekämpft den Drachen, in *Le fantastique au Moyen Âge*, von Samuel Sadaune, Éditions Quest-France, Rennes, 2016.

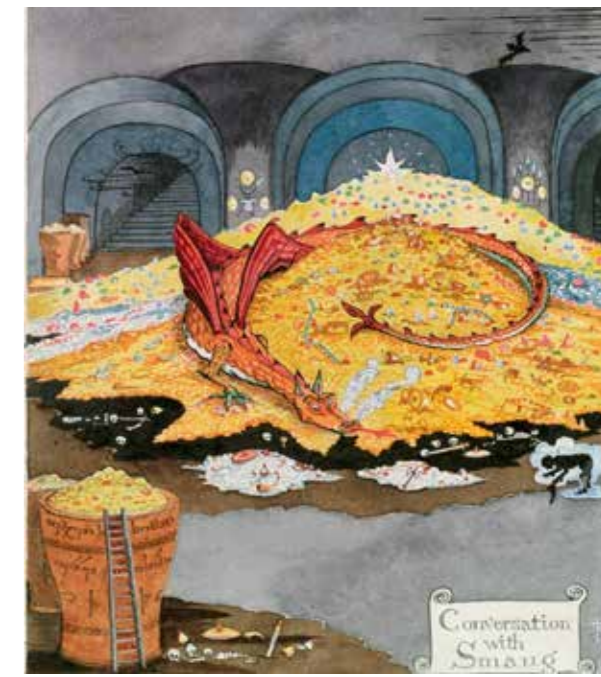
le e minacciando le case degli impauriti abitanti di Campo.

Ma un giorno, di fronte all'ennesimo avanzare delle malefiche melme, i poveri paesani implorarono la misericordia divina ed esposero le reliquie di Sant'A-

gata e San Maurizio. Prodigio! Il drago, giunto ormai nei pressi del paese, fu costretto a ritornare sui propri passi con sibilanti ingiurie tra le fauci, grazie all'intercessione dei due santi. Risalì il torrente sgombrandolo dai pericolosi



❖ Mappa della Montagna Solitaria, in *Lo Hobbit*. *Karte des Einsamen Berges in Der Hobbit*.



❖ Conversazione con Smaug, di J.R.R. Tolkien. *Gespräch mit Smaug*, von J.R.R. Tolkien.



❖ Fotografia del lago Retico. *Foto des Lago Retico*.



❖ Castel Grande con il ponte della Torretta (sulla destra) visto da nord-est, raffigurato su tela da Silvano Gilardi nel 1991. *Castel Grande mit der Turmbrücke Torretta (rechts) aus nordöstlicher Sicht*, die Silvano Gilardi 1991 auf Leinwand darstellte.

detriti, prima d'inabissarsi nel lago Retico, per un'ultima volta... Non trascorse infatti molto tempo che l'orrenda bestia discese nuovamente la valle. Correva l'anno 1512, forse 13, e questa volta gli abitanti decisero di lasciarla passare:

infilò le strette gole del Sosto, attraversò la valle di Blenio e, infine, s'immerse nel lago formatosi qualche tempo prima nei pressi di Malvaglia a causa della frana del monte Crenone. Maligno, il drago distrusse la rocciosa diga del lago

e ne spinse fuori le acque, con impetuosa violenza e in spaventosa quantità, facendole precipitare giù fino al piano di Magadino, seminando morte e rovina. Da quel giorno il drago abbandonò il lago Retico, costretto forse a insediarsi

si in una diversa dimora per nuova ingiunzione divina.

L'evento a cui allude l'ultima parte della leggenda è la celebre Buzza di Biasca, di cui possediamo oggi un'accurata ricostruzione storica: nel settembre 1513 l'immane frana del monte Crenone ostruì con una barriera di detriti (alta almeno 60 metri) l'accesso alla valle di Blenio e quindi il defluire del fiume Brenno. Si formò così un lago vièpiù esteso, che arrivò a misurare 50 metri di profondità, 5 chilometri di lunghezza e a sommergere le propaggini di Malvaglia. Nel maggio 1515 la barriera di detriti cedette a causa della crescente pressione delle acque, che nel giro di qualche ora inondarono Biasca, la valle Riviera e il piano di Magadino riversandosi infine sulle acquitrinose sponde del lago Verbano. Tra i danni si annovera la distruzione del ponte della Torretta di Bellinzona, edificato nel 1489 per ordine di Ludovico Sforza detto il Moro, poi ricostruito e nuovamente abbattuto da una buzza nel XIX secolo. Lo scorso anno sul pietroso moncone sopravvissuto alle disgrazie è stata innestata una moderna passerella ciclopedonale, 172 metri di resistente acciaio. A ben guardarla, le sue travi sinusoidali ricordano non poco le spire di un drago o, perlomeno, del suo bellinzonese parente, il biscione stemma della città.

L'attribuire a un drago la responsabilità dell'evento nefasto da parte della leggenda, invece, testimonia il perfetto allineamento del patrimonio folcloristico locale con l'intera tradizione occidentale, nella quale questa creatura mitologica si presenta come il terribile nemico da combattere, spesso a guardia di un prezioso tesoro: è il caso del drago custode del Vello d'oro affrontato da Giasone, per i greci, e dell'aviduo drago Fáfnir ucciso da Sigfrido, il cui sangue rese l'eroe quasi immortale, per i popoli nordici. Nell'immaginario cristiano d'epoca medievale, in perfetta continuità con l'antitetica coppia drago-eroe d'origine antica, il drago diventa creatura demoniaca votata al male, addirittura mostruosa metamorfosi del Diavolo in persona. Così il leggendario San



❖ Rappresentazione della Buzza di Biasca che distrugge il ponte della Torretta di Bellinzona, in una silografia del 1548.
Darstellung der Buzza di Biasca, die die Turmbrücke von Bellinzona zerstört, in einem Holzschnitt aus dem Jahr 1548.

Giorgio trafigge il malvagio drago salvando la principessa e, secondo l'Apocalisse di Giovanni, l'Arcangelo Michele sconfiggerà il drago conducendo le celesti schiere alla definitiva vittoria. Diversa è la sorte toccata ai dragoni nella mitologia cinese e giapponese, dove si presentano come spiriti celesti (seppur sprovvisti d'ali), serpentiformi divinità fluviali, potenze rigeneratrici associate a pioggia, tuono, fecondità, fortuna e saggezza. Con o senza ali, orientale o occidentale, il drago pare quindi ergersi a incarnazione d'arcani forze naturali, insieme creatrici e distruttrici, oltre che a simbolo del lato in ombra di ogni individuo, inconscio e represso, nascosto e potenziale.

Ma... dove si nasconde oggi il drago che abitò il lago Retico? Trama nuovi perfidi cataclismi dall'alto di un qualche oscuro e alpino anfratto? Dorme sul fondo del lago Verbano raggiunto cinquecento anni fa insieme alle acque della Buzza di Biasca? O scorre sinuoso tra le correnti del fiume Ticino come un'acquatica divinità giapponese? ❖

La leggenda "Il drago del lago Retico", di Walter Keller, è tratta da: Domenico Bonini, Sandro Bottani, Amleto Pedroli, Roberto Ritter, Franco Zambelloni (a cura di), *Il Meraviglioso. Leggende, fiabe e favole ticinesi*, Vol. 4, Locarno, Armando Dadò Editore, 1993.



"Cammina nel tempo"



❖ La passerella ciclopedonale d'acciaio innestata su quel che resta dell'ottocentesco ponte della Torretta.
Der Rad- und Fussgängersteg aus Stahl, der auf den Überresten der Turmbrücke Torretta aus dem 19. Jahrhundert angelegt wurde.



❖ La passerella ciclopedonale del ponte della Torretta.
Der Rad- und Fussgängersteg der Turmbrücke Torretta.

Im See ist ein Drache!

“Haben Lust auf die Verwirklichung Ihrer kindlichen Träume? Möchten Sie mit dem Schwert in der Hand einen furchterregenden feuerspeienden Drachen besiegen? Dann wagen Sie sich an die Ufer des Lago Maggiore oder des Flusses Tessin: Dort finden Sie, unter der ruhigen Wasseroberfläche, vielleicht einen würdigen Gegner.

von **Nicolò Albertoni**

Erinnern Sie sich an Smaug, den schrecklichen Drachen aus dem Roman *Der Hobbit*? Fangzähne, Krallen, goldene Schuppen, Fledermausflügel und Feuer aus dem Rachen – das ist die riesige Kreatur, der sich Bilbo und die 13 Zwerge stellen mussten, um Erebor und seine Schätze, den von Smaug besetzten Einsamen Berg, zurückzuerobern. Nun, das Tessin steht der von J.R.R. Tolkien erschaffenen Welt, der Mittelerde, in nichts nach; denn offenbar lauert ein ähnliches Biest auch in unserer Gegend. Der Feder von Walter Keller entstammt die Legende, dass einst ein Drache durch göttlichen Willen gezwungen wurde, in den Tiefen des Bergsees Lago Retico zu wohnen. Ein einsamer Alpenteich voller Steine, eingebettet zwischen die wilden Gipfel nördlich des Bleniotals, aus dem ein Bach entsprang, der in den Fluss Brenno mündete. Der Legende nach geriet der schreckliche Drache von Zeit zu

Zeit in Aufruhr, trübte das Wasser des Sees und, was noch schlimmer ist, er ergoss seinen Schlamm in den Bach und schob ihn bis ins Val di Campo: Steine, Lärchen und Tannen, der reissende Wildbach riss alles mit sich, was ihm begegnete, schwoll an, überschwemmte Wiesen, verschluckte Ställe und bedrohte die Häuser der verängstigten Bewohner des Tals.

Aber eines Tages, als wieder der unheilvolle Schlamm auftauchte, flehten die armen Dorfbewohner um göttliche Barmherzigkeit und stellten die Reliquien der Heiligen Agatha und Mauritius aus. Und es geschah ein Wunder! Der Drache, der nun in der Nähe des Dorfes angekommen war, musste dank der Fürsprache der beiden Heiligen umkehren, wobei er zischend Schmähworte ausstieß. Er stieg den Bach hinauf und räumte ihn von dem gefährlichen Geröll frei, bevor er ein letztes Mal im Lago Retico

❖ La passerella ciclopedonale sul fiume Ticino.
Der Rad- und Fussgängersteg über den Fluss Ticino.



versank. Jedoch dauerte es nicht lange, bis das schreckliche Biest wieder das Tal hinabstieg. Es war im Jahr 1512, vielleicht 1513, und dieses Mal beschlossen die Bewohner, den Drachen durchzulassen: Er drang in die engen Schluchten des Sosto ein, durchquerte das Bleniotal und tauchte schliesslich in den See ein, der einige Zeit zuvor in der Nähe von Malvaglia durch den Erdbeben des Monte Crenone entstanden war. Der bössartige Drache zerstörte den felsigen Staudamm des Sees und schob das Wasser mit ungestümer Gewalt und in erschreckenden Mengen hinaus, sodass es bis zur Ebene von Magadino hinabstürzte und Tod und Verderben verbreitete. Von da an verliess der Drache den Lago Retico – vielleicht war er aufgrund einer neuen göttlichen Anweisung gezwungen, sich eine andere Unterkunft zu suchen.

Das Ereignis, auf das der letzte Teil der Legende anspielt, ist die berühmte Buzza di Biasca, von der wir heute eine sorgfältige historische Rekonstruktion besitzen: Im September 1513 versperrte der gewaltige Erdbeben des Monte Crenone mit einer Geröllbarriere von mindestens 60 Metern Höhe den Zugang zum Bleniotal und damit den Abfluss des Flusses Brenno. So entstand ein immer grösserer See mit einer Tiefe von 50 Metern und einer Länge von 5 Kilometern, der die Verzweigungen von Malvaglia überflutete. Im Mai 1515 gab die Geröllbarriere aufgrund des zunehmenden Drucks des Wassers nach, das innerhalb weniger Stunden Biasca, die Riviera und die Magadinoebene überschwemmte und sich schliesslich über die morastigen Ufer des Lago Maggiore ergoss. Zu den Schäden zählt auch die Zerstörung der Turmbrücke Torretta in Bellinzona, die 1489 im Auftrag von Ludovico Sforza, bekannt als «il Moro», erbaut worden war. Danach wurde sie wieder aufgebaut, um im 19. Jahrhundert erneut von einer Buzza zum Einsturz gebracht zu werden. Letztes Jahr wurde auf dem steinigen Stumpf, der das Unglück überlebt hat, ein moderner Rad- und Fussgängersteg aus 172 Me-



❖ Il drago Fáfnir a guardia del tesoro, nell'illustrazione realizzata da Arthur Rackham per l'opera Sigfrido di Richard Wagner.
Der Drache Fáfnir als Wächter des Schatzes, in der Illustration von Arthur Rackham für das Werk Siegfried von Richard Wagner.



❖ San Giorgio e il drago, olio su tela di Paolo Uccello, 1460 circa.
St. Georg und der Drache, Öl auf Leinwand von Paolo Uccello, um 1460.



❖ San Michele e il drago, olio su tavola di Raffaello Sanzio, 1505 circa.
St. Michael und der Drache, Öl auf Tafel von Raffael Sanzio, um 1505.



❖ Drago giapponese, dipinto del pittore Katsushika Hokusai (1760–1849).
Japanischer Drache, Gemälde des Malers Katsushika Hokusai (1760–1849).



tern widerstandsfähigem Stahl erbaut. Bei näherer Betrachtung erinnern seine sinusförmigen Balken durchaus an die Windungen eines Drachen oder zumindest an seine Verwandten aus Bellinzona, die Schlange Biscione im Wappen der Stadt.

Die Tatsache, dass die Legende einem Drachen die Verantwortung für das schändliche Ereignis zuschreibt, zeugt jedoch von der perfekten Übereinstimmung des lokalen folkloristischen Erbes mit der gesamten westlichen Tradition, in der sich dieses mythologische Geschöpf als schrecklicher Feind darstellt, den es zu bekämpfen gilt und oft als Wächter eines kostbaren Schatzes: Das ist bei den Griechen der Fall beim Schutzdrachen des Goldenen Vlieses, dem Jason gegenübersteht, und bei den nordischen Völkern bei dem von Siegfried getöteten gierigen Drachen Fáfnir, dessen Blut den Helden nahezu unsterblich machte. In der christlichen Vorstellung des Mittelalters wird der Drache in perfekter Kontinuität mit dem gegensätzlichen Paar des Drachens und des Helden, das antike Ursprünge hat, zu einer dämonischen Kreatur, die dem Bösen geweiht ist, sogar zu einer monströsen Metamorphose des Teufels selbst. So durchbohrt der legendäre Heilige Georg den bösen Drachen, um die Prinzessin zu retten, und nach der Apokalypse des Johannes wird der Erzengel Michael den Drachen besiegen und die himmli-

schon Heerscharen zum endgültigen Sieg führen. Das Schicksal der Drachen in der chinesischen und japanischen Mythologie ist anders. Dort präsentieren sie sich als himmlische Geister (wenn auch ohne Flügel), schlangenförmige Flussgottheiten und regenerative Kräfte, die mit Regen, Donner, Fruchtbarkeit, Glück und Weisheit verbunden sind. Mit oder ohne Flügel, ob östlich oder westlich, scheint der Drache daher als Verkörperung mysteriöser Naturkräfte sowohl kreativer als auch zerstörerischer Art, sowie als Symbol für die unbewusste und verdrängte, verborgene und potenzielle Schattenseite jedes Individuums zu gelten.

Aber wo versteckt sich heute der Drache, der im Lago Retico wohnte? Plant er neue heimtückische Katastrophen aus der Höhe einer obskuren und alpinen Kluft? Schläft er auf dem Grund des Lago Maggiore, der vor 500 Jahren zusammen mit den Gewässern der Buzza di Biasca entstand? Oder schlängelt er sich wie eine japanische Wassergottheit durch die Strömungen des Flusses Tessin? ♦

Die Legende «Der Drache des Retico-Sees» von Walter Keller stammt aus: Domenico Bonini, Sandro Bottani, Amleto Pedroli, Roberto Ritter, Franco Zambelloni (Hrsg.), *Il Meraviglioso. Leggende, fiabe e favole ticinesi*, Band 4, Locarno, Armando Dadò Editore, 1993.

❖ Ne *La città incantata*, film d'animazione del 2001, capolavoro cinematografico del regista giapponese Hayao Miyazaki, uno dei personaggi principali è proprio lo spirito di un fiume, sotto le sembianze di un dragone bianco-azzurro.

In *Die verzauberte Stadt*, einem Animationsfilm aus dem Jahr 2001, einem filmischen Meisterwerk des japanischen Regisseurs Hayao Miyazaki, ist eine der Hauptfiguren der Geist eines Flusses in Gestalt eines blau-weissen Drachen.



❖ Copertina di *Eragon*, primo dei quattro romanzi della straordinaria saga fantasy il *Ciclo dell'Eredità* di Christopher Paolini. È qui raffigurata Saphira, l'azzurra dragonessa che instaura un profondo legame affettivo e telepatico con Eragon, protagonista del romanzo. In molti dei più recenti libri fantasy i draghi ricoprono infatti il ruolo di nobili cavalcature-compagne degli eroi. Cover von *Eragon*, dem ersten von vier Romanen der aussergewöhnlichen Fantasy-Saga der Eragon-Trilogie von Christopher Paolini. Hier ist Saphira dargestellt, die blaue Drachenfrau, die eine tiefe affektive und telepathische Bindung zu Eragon, dem Protagonisten des Romans, herstellt. In vielen neueren Fantasy-Büchern spielen Drachen tatsächlich die Rolle edler Reittiere – Begleiter der Helden.



Eine Oase in Ascona

Via Lido 20 6612 Ascona www.ascovilla.ch
Tel: +41 91 785 41 41



AUSZEICHNUNGEN 2023

*Im Weinshop von Tenero
su degustieren!*



MATASCI
VINI E DISTILLATI DAL 1921

Via Verbanò 6 | 6598 Tenero
Tel. 091 735 60 11

www.matasci-vini.ch | info@matasci-vini.ch

Casinò Locarno

20 anni di momenti emozionanti con tante novità

Il 9 settembre il Casinò di Locarno ha festeggiato 20 anni di attività con una grande festa in Largo Zorzi assieme a tutta la città. La casa da gioco è un'istituzione nel locarnese in quanto elargisce il suo sostegno economico tramite la Fondazione Turismo Lago Maggiore e la Fondazione Cultura nel Locarnese, istituzioni che si occupano di finanziare attività turistiche e culturali sul territorio, ed è, inoltre, partner del Locarno Film Festival e di altri eventi sul territorio.

Questo traguardo ventennale deve il suo successo a un'azienda che vanta molti collaboratori che lavorano presso il Casinò dalla sua apertura ma anche a tutte le novità che vengono proposte ogni anno sia in ambito di offerta di gioco che di eventi. All'interno del Casinò vi sono, infatti, oltre 160 slot machines di ultima generazione, tavoli di Black Jack, American Roulette e Ultimate Texas Hold'em; vi sono, inoltre, tantissimi eventi consolidati da anni ed entusiasmanti novità come il Dinner & Casino che unisce gastronomia e piacere del gioco offrendo 3 pacchetti culinari che includono un buono da giocare all'interno del Casinò, perché oltre alla sala da gioco, lo stabile di Largo Zorzi 1 vanta anche un ottimo Ristorante Pizzeria aperto 7/7 sia a pranzo che a cena.

Ricordiamo che il Casinò di Locarno è aperto 365 giorni l'anno dalle 11:00 alle 3:00, venerdì e sabato fino alle 04:00.

Restate aggiornati con tutte le novità del Casinò visitando la pagina www.casinolocarno.ch ♦



Casino Locarno

20 Jahre aufregende Momente mit vielen Neuigkeiten



Am 9. September feierte das Casino Locarno mit einem grossen Fest im Largo Zorzi zusammen mit der ganzen Stadt sein 20-jähriges Bestehen. Das Casino ist eine Institution in der Region Locarno, denn es leistet seine finanzielle Unterstützung über die Fondazione Turismo Lago Maggiore und die Fondazione Cultura nel Locarnese, Institutionen, die touristische und kulturelle Aktivitäten in der Region finanzieren. Auch ist es Partner des Locarno Film Festivals und anderer Veranstaltungen in der Region.

Das 20-jährige Bestehen des Casinos ist nicht nur einem Unternehmen zu verdanken, das seit seiner Eröffnung zahlreiche Mitarbeiter beschäftigt, sondern auch den Innovationen, die jedes Jahr im Spiel- und Veranstaltungsbereich angeboten werden. Im Inneren des Casinos befinden sich nämlich mehr als 160 Spielautomaten der neuesten Generation, Black Jack Tische, American Roulette und Ultimate Texas Hold'em; ausserdem gibt es viele Events, die seit Jahren konsolidiert sind und spannende Neuheiten wie das Dinner & Casino, welches Gastronomie und Spielvergnügen verbindet, indem es 3 kulinarische Pakete angeboten werden und einen Gutschein für das Spielen im Casino beinhaltet. Denn neben dem Spielsaal verfügt das Gebäude Largo Zorzi 1 auch über das Bistro, ein ausgezeichnetes Restaurant und Pizzeria, welches sieben Tage die Woche zum Mittag- und Abendessen geöffnet ist.

Wir möchten Sie daran erinnern, dass das Casino Locarno 365 Tage im Jahr, von 11 bis 3 Uhr morgens, freitags und samstags bis 4 Uhr morgens, geöffnet ist.

Besuchen Sie unsere Homepage www.casinolocarno.ch und bleiben Sie über alle Casino-Neuheiten auf dem Laufenden. ♦

Pan e salam

Poche specialità nostrane sono amate quanto il salametto. Il salame è il re dei salumi, un tempo cibo di lusso, oggi semplicemente prelibato e popolare.

di **Ezio Guidi**

Arriva l'inverno e anche il tempo della mazza. La parola *mazza* è tipicamente ticinese, infatti i dizionari non l'attestano con questo significato, cioè uccisione e macellazione del maiale. Una volta era una tradizione casalinga di molte famiglie ticinesi, oggi è quasi scomparsa. Un maiale garantiva tanta carne e non solo dava da vivere a chi faceva la mazza ma permetteva anche di vendere qualcosa al mercato. Luganighe, prosciutto, lardo e *codigott*... ma soprattutto il salume più amato di tutti: il salame. Per mangiarlo però si doveva aspettare un bel po', la sua stagionatura terminava infatti alla vendemmia successiva, aspetto che ne aumentava il valore.

Il salame è un peccato di gola che, in mille variazioni, viene prodotto in tutto il mondo. Dal salame ungherese al *chorizo* spagnolo, dal *saucisson d'Arles* al *lap cheong* cinese, molti prodotti di salumeria si avvicinano, per aspetto, gusto e composizione, al nostro salame, ma nessuno è come il nostro. Il salame, lo dice il nome stesso, è il re dei salumi, le cui origini risalgono ai tempi degli Etruschi e dei Romani, che lo chiamavano *insicia* o *salumen*. Diventato *salamem* e *salacca* nel Medioevo, il nome mantiene il legame con la parola "sale", che non è solo ciò che lo rende buono, ma anche ciò che permette alla carne di conservarsi e quindi di stagionare e cre-



are così quella prelibatezza che oggi ben conosciamo.

Di salami però, anche solo in Italia, ne esistono tanti. Sono infatti ben 114 solo quelli ufficialmente riconosciuti dal ministero e inseriti nell'elenco dei prodotti agroalimentari tradizionali italiani. In realtà però sono ancora di più. Dalla lista è infatti escluso, in quanto prodotto al di fuori dello stivale, quello più buono di tutti: il salametto ticinese. Sì, sia-

mo di parte, ma niente ti fa sentire in Ticino come un po' di *pan e salam* annaffiato da un buon *bicerin de vin*.

Oggi ci pare una pietanza semplice, che tutti possono permettersi – almeno quanto a portafoglio, quanto alla linea è un altro discorso – ma non è sempre stato così. In Ticino il salame è stato a lungo una pietanza di lusso, riservata alle famiglie più agiate. Chi lo produceva non lo consumava, ma lo desti-



nava esclusivamente alla vendita. Siccome per fare il salame si usano parti pregiate del maiale come spalla, noce, ritagli di coscia e di pancetta, da questa sua nomea di prodotto pregiato è nato in dialetto anche un modo di dire, *Ciapaa salám da fa lüganig*, letteralmente “prendere il salame per farne lüganiga”, ossia sprecare o in generale fare qualcosa di sciocco.

Del fatto che il salame fosse un cibo pregiato e riservato ai più abbienti troviamo anche documentazione scritta. Nella sua *Descrizione del baliaggio di Locarno* del 1767, Johann Friedrich Leucht riferisce: «In un pasto di para-

ta si usa servire: [...] salsiccia affettata e cruda, detta salammi». A quei tempi si mangiava carne una o due volte all'anno e solo nelle occasioni importanti. Questa situazione è rimasta più o meno invariata fino alla prima metà secolo scorso per poi modificarsi radicalmente con l'industrializzazione e il benessere economico. Per quanto concerne il salame e gli altri insaccati, dal punto di vista della produzione, la svolta decisiva fu data dall'avvento del tritacarne, grazie al quale si può svolgere facilmente un compito che prima era lungo e faticoso. I salami vengono ancora confezionati artigianalmente ma la grande pro-

duzione ha fatto sì che almeno un po' di *pan e salam* ogni tanto sia oggi uno sfizio popolare e accessibile a tutti.

Già da molti anni sono disponibili anche salametti fatti con carni diverse, tipicamente cavallo, cinghiale e cervo, che sono altrettanto buoni, anzi, molti li ritengono superiori al classico salametto di maiale. Va detto però che, specialmente la carne di cervo, spesso viene dalla Nuova Zelanda. Non che ci sia qualcosa di male in questo bel paese letteralmente dall'altra parte del mondo, ma se si cerca un prodotto tutto ticinese, beh... sempre meglio controllare bene l'etichetta. ♦

“ Nur wenige einheimische Spezialitäten werden so geliebt wie die als Salametto bekannte Salami. Die Salami ist die Königin der Wurstwaren, einst ein Luxusessen, heute einfach köstlich und sehr beliebt.

von **Ezio Guidi**

Brot und Salami

Der Winter kommt und damit auch die Zeit der «Mazza». Das Wort Mazza ist typisch für das Tessin und wird in Wörterbüchern nicht mit der eigentlichen Bedeutung, d. h. mit dem Töten und Schlachten des Schweins, verbunden. Einst eine Tradition vieler Tessiner Familien, ist sie heute fast verschwunden. Ein Schwein versorgte die Menschen mit viel Fleisch und ermöglichte es denjenigen, die das Schwein schlachteten, ihren Lebensunterhalt auch durch den Verkauf zu verdienen. Luganighe, Schinken, Speck und Codigott – aber vor allem die beliebteste Wurst von allen: die Salami. Um sie zu verzehren, musste man allerdings eine ganze Weile warten, da ihre Reifezeit erst mit der

nächsten Ernte endete. Dadurch erhöhte sich auch ihr Wert.

Salami ist eine echte Leckerei, die in tausend Variationen auf der ganzen Welt hergestellt wird. Von der ungarischen Salami bis zur spanischen Chorizo, von der Saucisson d'Arles bis zur chinesischen Lap Cheong – viele Wurstwaren kommen unserer Salami in Aussehen, Geschmack und Zusammensetzung nahe, aber keine ist wie unsere. Die Salami ist, wie ihr Name schon sagt, die Königsklasse der Wurstwaren, deren Ursprünge auf die Etrusker und Römer zurückgehen, die sie *Inscia* oder *Salumen* nannten. Der Name, der im Mittelalter zu *Salamem* und *Salacca* wurde, behält die Verbindung mit dem Wort «Salz» bei, das der



❖ Giacomo Ceruti, *Natura morta con salame*, metà del XVIII secolo, Milano Pinacoteca di Brera. / Giacomo Ceruti, *Stillleben mit Salami*, Mitte des 18. Jahrhunderts, Mailänder Pinacoteca di Brera.

❖ Johann Friedrich Leucht, *Piazza Grande di Locarno*, 1767, matita, penna e acquerello su carta. Proprietà della Città di Locarno. / Johann Friedrich Leucht, *Piazza Grande in Locarno*, 1767, Bleistift, Feder und Aquarell auf Papier. Eigentum der Stadt Locarno.



❖ Giorgio de Chirico, Natura morta con salame, 1919, GAM Torino. / Giorgio de Chirico, Stilleben mit Salami, 1919, GAM Turin.

oder zweimal im Jahr und nur zu wichtigen Anlässen Fleisch gegessen. Diese Situation blieb bis zur ersten Hälfte des letzten Jahrhunderts mehr oder weniger unverändert und änderte sich dann mit der Industrialisierung und dem wirtschaftlichen Wohlstand radikal. Was die Salami und die anderen Wurstwaren betrifft, so war aus Sicht der Produktion die Einführung des Fleischwolfs der entscheidende Wendepunkt, dank dem eine zuvor lange und anstrengende Aufgabe leicht erledigt werden konnte. Die Salami wird immer noch von Hand hergestellt, aber die erweiterte Produktion hat dazu

Salami nicht nur ihren Geschmack verleiht, sondern auch dafür sorgt, dass das Fleisch haltbar gemacht wird und die Salami zu der Delikatesse wird, die wir heute so gut kennen.

Aber selbst in Italien gibt es viele Salami. Tatsächlich sind es 114, die vom Ministerium offiziell anerkannt und in die Liste der traditionellen italienischen Agrarlebensmittel aufgenommen wurden. In Wirklichkeit sind es aber noch mehr. Die schmackhafteste von allen wurde in der Tat von der Liste ausgeschlossen, weil sie nicht innerhalb des Stiefels hergestellt wird: die als Salametto bekannte Salami aus dem Tessin. Ja, wir sind voreingenommen, aber es gibt nichts Besseres, um sich im Tessin zu fühlen, als ein Stück Pan e Salam, das mit einem guten Bicerin de vin – so nennen wir ein Glas Wein – heruntergespült wird.

Heute scheint es uns ein einfaches Gericht zu sein, das sich jeder leisten kann – zumindest in Bezug auf das Portemonnaie, was die Linie angeht, ist das eine andere Sache – aber das war nicht immer so. Im Tessin war die Salami lange Zeit ein Luxusgericht, das den wohlhabendsten Familien vorbehalten war. Diejenigen, die das Produkt herstellten, konsumierten es nicht, sondern nutzten es nur für den Verkauf. Da für die Herstellung der Salami wertvolle Teile des Schweins wie Schulter, Schalen der Schweinekeule,



Oberschenkelstücke und Speck verwendet werden, ist aus diesem Namen des wertvollen Produkts im Dialekt auch eine Redewendung entstanden: Ciapaa salám da fa lüganig, wörtlich «die Salammi nehmen, um sie zu Luganiga zu machen», d. h., zu verschwenden oder im Allgemeinen etwas Dummes zu tun. Die Tatsache, dass die Salami ein wertvolles und den Wohlhabendsten vorbehaltenes Lebensmittel war, finden wir auch in schriftlicher Form. In seiner Beschreibung der Vogtei von Locarno von 1767 berichtet Johann Friedrich Leucht: «Bei einer Parademahlzeit servieren wir: [...] geschnittene und rohe Wurst, Salammi genannt». Damals wurde ein-

geführt, dass zumindest ein wenig Pan e Salam heute ein beliebter und für alle zugänglicher Leckerbissen ist. Seit vielen Jahren gibt es auch Salametti aus verschiedenen Fleischsorten, typischerweise Pferd, Wildschwein und Hirsch, die genauso gut sind. In der Tat sind sie für viele der klassischen Salami Salametto überlegen. Es muss jedoch gesagt werden, dass insbesondere das Hirschfleisch oft aus Neuseeland stammt. Nicht, dass in diesem schönen Land buchstäblich auf der anderen Seite der Welt etwas nicht stimmt, aber wenn Sie nach einem Produkt aus dem Tessin suchen, nun ... es ist immer besser, das Etikett zu überprüfen. ♦

LUGANO EVENTI EVENTS

Tutti gli eventi
a portata di mano
Alle Veranstaltungen
auf einen Blick



luganoeventi.ch



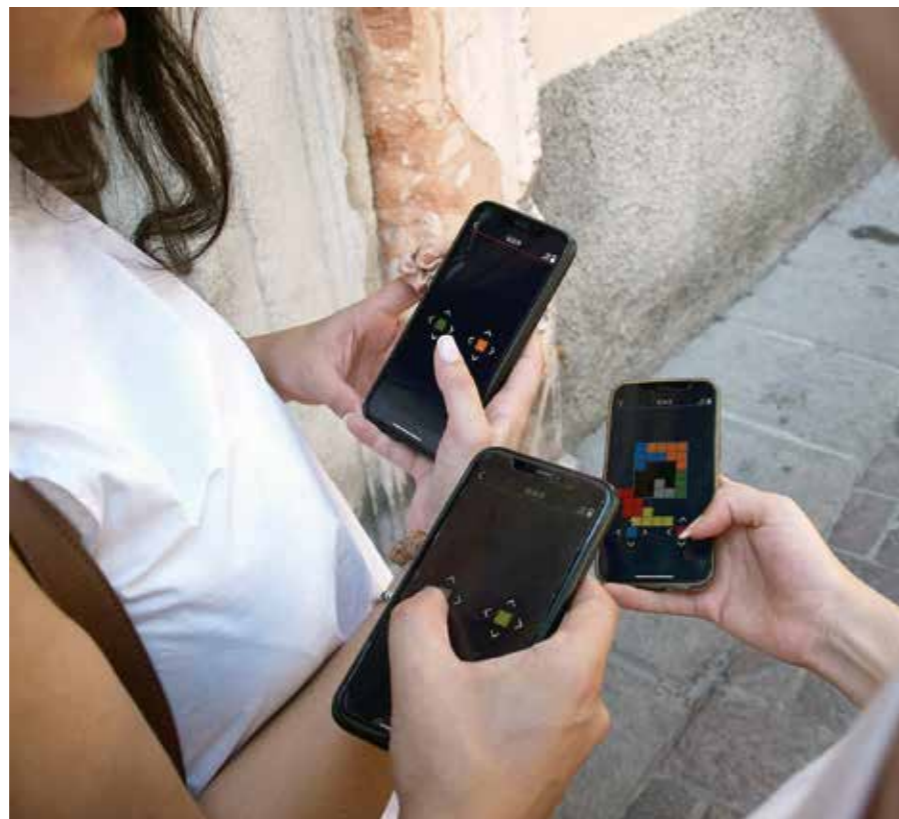
Inquadra il QR code e scarica l'App
Scanne den QR-Code und lade die App herunter



Il segreto di Mastrolorenzo si nasconde tra le vie del Borgo

Chi è Enzo Mastrolorenzo? E, soprattutto, qual è il segreto che custodisce in quella misteriosa piccola scatola con segni insoliti che reca appunto questo nome e che è finita nelle mani di Michelle? La risposta non ve la diamo noi: la dovrete scoprire voi stessi, cimentandovi nel percorso di Ascona di Sato Code.

di **Gianni Ponti**



In attesa che risolvi gli enigmi per trovare le soluzioni, abbiamo voluto andare dietro le quinte per incontrare la 'mente' che sta dietro a questo nuovo e appassionante modo di scoprire le città.

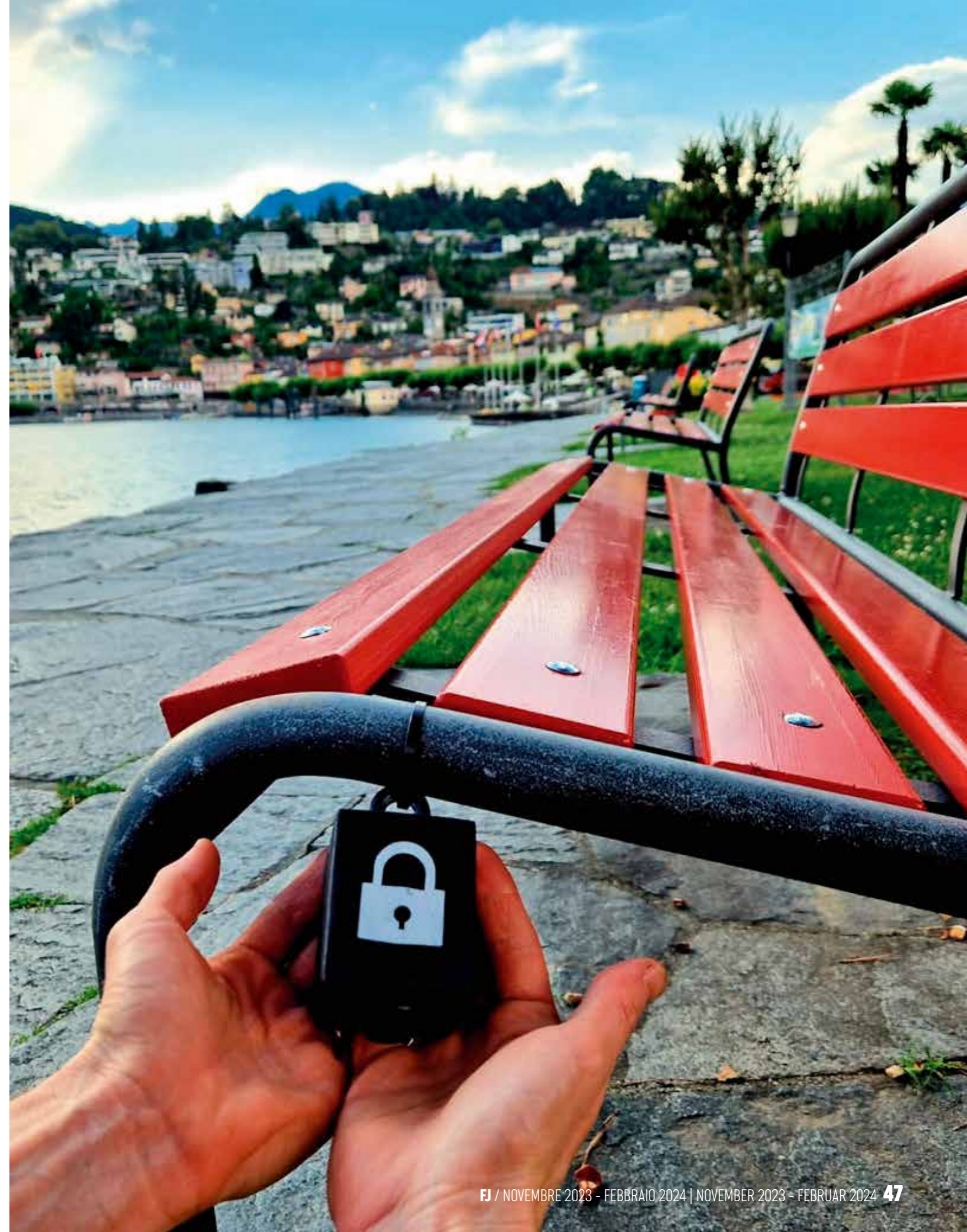
La storia di Sato Code è relativamente recente. "Tutto è partito quattro anni fa – ci racconta Francesca Aliotta, co-fondatrice di Sato Code –. Abbiamo iniziato a lavorare al progetto quasi a tempo perso, cercando 'quel qualcosa' che potesse permettere alla gente di trascorrere del tempo all'aria aperta giocando e divertendosi. Così, sulla scorta di progetti analoghi, abbiamo ideato il 'prototipo' della nostra caccia al tesoro. E abbiamo subito visto che la cosa piaceva, al punto che poteva nascerne un format capace di interessare anche parecchie altre persone. Da cosa nasce cosa, al punto che ora Sato Code è diventato un vero e proprio prodotto, riconosciuto e apprezzato". Ma cresciuto, Sato

Code, lo è pure per territorialità, considerando che attualmente sono già diciassette le città toccate da questa appassionante escape room a cielo aperto. "Siamo presenti in Ticino come nel resto della Svizzera, ma pure in Italia. Abbiamo però ricevuto anche parecchie richieste da Svizzera romanda e Francia; ci stiamo lavorando, e presto ci espanderemo anche lì".

A fare da... apripista ai percorsi 'grifati' Sato Code è stata la città di Zurigo. "È stato una sorta di test, per capire se quanto avevamo ideato funzionasse e se c'era potenziale interesse nel pubblico, e la risposta è stata ottima. Ci siamo però anche resi conto che forse un'escape room a cielo aperto avrebbe avuto ancora più potenzia-

lità di successo sull'arco di tutto l'anno a sud delle Alpi, dove il clima è tradizionalmente più mite. Così ecco arrivare uno dopo l'altro i percorsi ticinesi: dapprima quello di Bellinzona, a cui si sono aggiunti via via i vari Locarno, Lugano e, ultimo in ordine di tempo, quello di Ascona, la vera novità dell'estate 2023. Quella di sbarcare in Ticino è stata una scelta doppiamente vincente, perché a cimentarsi con i nostri percorsi qui non sono unicamente le persone del posto, ma anche parecchi turisti desiderosi di qualcosa di alternativo, oltre che un passatempo, per scoprire la regione che stanno visitando".

Rispetto ad altri passatempi analoghi, a cielo aperto o 'indoor', Sato Code ha diversi atout che può mettere in cam-



po: ogni percorso viene proposto in più lingue, i tracciati non sono troppo impegnativi e dunque accessibili praticamente a tutti e i rompicapi che si incontrano cammin facendo presentano un coefficiente di difficoltà medio. Non da ultimo i costi di partecipazione sono relativamente contenuti: il percorso di Ascona, ad esempio, costa 12.80 franchi a persona (le squadre devono essere composte da minimo due persone). «I feedback che raccogliamo molto positivi: specie quando proponiamo un percorso nuovo, ci premuriamo di raccogliere i pareri dei primi 'tester', in modo da poter apportare dei correttivi qualora se ne manifestasse la necessità».

Quali sono i requisiti indispensabili per poter affrontare un percorso di Sato Code? «Abbiamo cercato di mettere a punto tracciati alla portata del maggior numero di persone possibili: a parte quelli anagrafici (a partire dai 10 anni i bambini possono partecipare accompagnati dai genitori e dai 14 ai 16 possono giocare liberamente, così come gli adulti), di requisiti indispensabili non ve ne sono. Se non quello di avere uno smartphone per partecipare: proprio con l'intento di stuzzicare l'interesse delle generazioni più giovani, i nostri percorsi sono parecchio improntati sull'uso della tecnologia come risorsa per risolvere i vari enigmi».

Quali sono i prossimi progetti di Sato Code? «Nei prossimi mesi è nostra intenzione concentrarci sulla zona di Zurigo, dove vorremmo sviluppare nuovi tracciati. E pure valutare la fattibilità in altre regioni della Svizzera, stringendo delle collaborazioni con enti o associazioni che lavorano sul posto in modo da allargare il nostro team ed essere ancora più capillari». E in Ticino? «La recente aggiunta di Ascona ha portato a quattro i percorsi attualmente disponibili, cosa che per ora garantisce una sufficiente copertura del territorio. Anche se non è escluso che in un futuro l'offerta possa essere ulteriormente allargata». ♦



Das Geheimnis von Mastrolorenzo liegt in den Gassen des Städtchens versteckt

«Wer ist Enzo Mastrolorenzo? Und vor allem: Was ist das Geheimnis in dieser mysteriösen kleinen Schachtel mit ungewöhnlichen Zeichen, die genau diesen Namen trägt und in Michelles Hände gelangt ist? Die Antwort geben wir Ihnen nicht. Sie müssen sie selbst entdecken, indem Sie sich auf den Trail des Sato Code in Ascona begeben.»

von **Gianni Ponti**



Während Sie die Rätsel lösen müssen, um die Lösungen zu finden, wollten wir hinter die Kulissen gehen, um dem «Geist» hinter dieser neuen und spannenden Art, die Städte zu entdecken, zu begegnen.

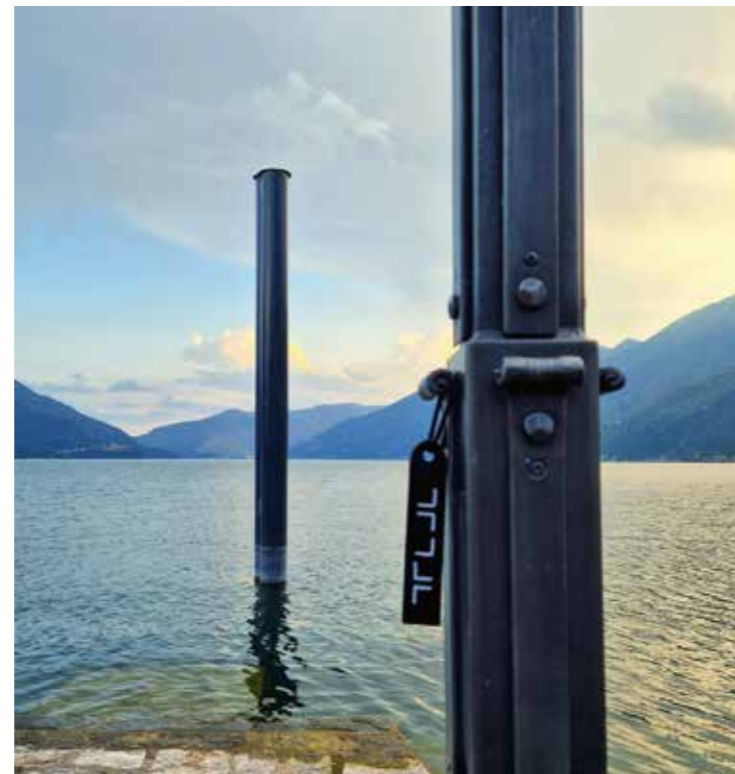
Die Geschichte von Sato Code ist relativ neu. «Alles begann vor vier Jahren», erzählt Francesca Aliotta, Mitbegründerin von Sato Code. «Wir begannen mit der Arbeit an dem Projekt quasi in unserer Freizeit, auf der Suche nach dem «gewissen Etwas», das es den Menschen ermöglichen würde, Zeit im Freien zu verbringen, zu spielen und Spass zu haben. So haben wir auf der Grundlage ähnlicher Projekte den «Prototypen» unserer Schnitzeljagd entworfen. Und wir haben sofort gemerkt, dass es uns gefällt und dass daraus sogar ein Format entstehen konnte,

für das sich auch viele andere Menschen interessieren würden. Eines führte zum anderen, sodass Sato Code heute ein echtes, anerkanntes und geschätztes Produkt ist.» Aber Sato Code ist auch territorial gewachsen, wenn man bedenkt, dass derzeit bereits 17 Städte von diesem spannenden Open-Air-Escape-Room erfasst werden. «Wir sind im Tessin und im Rest der Schweiz vertreten, aber auch in Italien. Wir haben jedoch auch viele Anfragen aus der französischen Schweiz und Frankreich erhalten; wir arbeiten daran und werden uns bald auch nach dort ausdehnen.»

Der Wegbereiter für die von Sato Code entworfenen Trails war die Stadt Zürich. «Es war eine Art Test, um zu sehen, ob das, was wir uns ausgedacht hatten, funktionierte und ob das Publikum In-

teresse daran hatte – und die Resonanz war äusserst positiv. Allerdings wurde uns auch klar, dass ein Escape Room unter freiem Himmel südlich der Alpen, wo das Klima traditionell milder ist, vielleicht noch mehr Potenzial für einen ganzjährigen Erfolg hätte. So kam es, dass nach und nach die Trails im Tessin ankamen: Der erste war in Bellinzona, nach und nach auch in Locarno, Lugano und schliesslich der von Ascona, die wahre Neuheit des Sommers 2023. Die Entscheidung, sich im Tessin zu etablieren, war doppelt erfolgreich, denn es sind nicht nur die Einheimischen, die sich hier in unseren Trails versuchen, sondern auch viele Touristen, die sich eine Alternative und einen Zeitvertreib wünschen, um die Region zu entdecken.»

Im Vergleich zu anderen ähnlichen Ak-



ACQUASUB SA PISCINE

COSTRUTTORI DI PISCINE DAL 1971 SCHWIMMBADBAU SEIT 1971

www.acquasub.ch 6616 Losone Tel. 091/791 14 44-15 88 info@acquasub.ch



tivitäten unter freiem Himmel oder in Innenräumen hat Sato Code mehrere Vorteile: Jeder Trail wird in mehreren Sprachen angeboten, die Strecken sind nicht zu anspruchsvoll und daher praktisch für alle zugänglich, und die Rätsel, auf die man unterwegs trifft, haben einen durchschnittlichen Schwierigkeitskoeffizienten. Nicht zuletzt sind die Teilnahmekosten relativ gering: Der Trail von Ascona kostet beispielsweise 12.80 Franken pro Person (die Teams müssen aus mindestens zwei Personen bestehen). «Das Feedback, das wir erhalten, ist sehr positiv: Vor allem wenn wir einen neuen Trail vorschlagen, achten wir darauf, die Meinungen der ersten ‚Tester‘ einzuholen, damit wir bei Bedarf Anpassungen vornehmen können.»

Welche Voraussetzungen muss man für einen Trail von Sato Code erfüllen? «Wir haben versucht, Strecken zu entwickeln, die für so viele Menschen wie möglich geeignet sind: Abgesehen vom Mindestalter (ab 10 Jahren können Kinder in Begleitung ihrer Eltern teilnehmen und von 14 bis 16 Jahren können sie frei mitspielen, ebenso wie Erwachsene) gibt es keine wesentlichen Anforderungen. Allerdings müssen alle Teilnehmenden ein Smartphone besitzen. Gerade um das Interesse

der jüngeren Generation zu wecken, sind unsere Trails stark von der Nutzung der Technologie als Hilfsmittel zur Lösung der verschiedenen Rätsel geprägt.» Was sind die nächsten Projekte von Sato Code? «In den kommenden Monaten wollen wir uns auf den Raum Zürich konzentrieren, wo wir neue Strecken entwickeln wollen. Zudem wollen wir die Machbarkeit in anderen Regionen der Schweiz abklären und Partnerschaf-

ten mit vor Ort tätigen Organisationen oder Vereinen eingehen, damit wir unser Team erweitern und noch breiter aufgestellt sein können.» Und im Tessin? «Mit der kürzlich erfolgten Aufnahme von Ascona hat sich die Zahl der derzeit verfügbaren Trails auf vier erhöht, sodass die Abdeckung des Gebiets vorerst ausreichend gewährleistet ist. Wir schliessen jedoch nicht aus, dass das Angebot in Zukunft weiter ausgebaut werden kann.» ♦



Brissago e il suo porto: quando barca fa rima con turismo

“ Cesare Gaggioli e Laura Bergamasco Bonetti raccontano le loro esperienze nel settore della navigazione privata: domanda in crescita, ma posti limitati. Il municipale Ivo Storelli: “Un secondo scalo turistico lo vorremmo tutti, ma...”

di **Marco Bazzi**

“ Il ‘mondo barca’ è immenso. Basta visitare una fiera del settore per rendersene conto...”, esordisce Cesare Gaggioli che dal 1996 gestisce l’omonimo cantiere nautico al porto della Resiga di Brissago. E lui le fiere le frequenta regolarmente per essere costantemente aggiornato sulle novità. Lo stesso fa Laura Bergamasco Bonetti, che insieme ad Alex Arcon, dirige l’azienda – la B&B Boats – che suo padre, Mario Bergamasco fondò nel ’74. Sia Cesare sia Laura – che hanno i cantieri rispettivamente ad Avegno e a Riazzino, si occupano di barche a 360 gradi: vendita, manutenzione, invernaggio, assistenza...

Per capire quanto sia ampia l’offerta di imbarcazioni a motore basta consultare i siti web specializzati. Ci sono le piccole barche da pesca, come le Gandria, tipiche dei laghi ticinesi e utilizzate prevalentemente per la pesca, come spesso accade per le pilotine, che sono dei piccoli semicabinati; ci sono i gommoni, i classici motoscafi, entro e fuoribordo; e salendo di categoria i cabinati, ideali



per chi desidera trascorrere a bordo anche la notte, le lobster boat, ispirate alle tradizionali barche per la pesca all'aragosta della est-coast americana, i gozzi, un tempo realizzati in legno, che si sono evoluti per conquistare il mondo del diporto, e i piccoli yacht...

E poi ci sono le barche a vela, che al porto di Brissago non mancano. Anche perché lo specchio di lago antistante il paese si presta perfettamente alla navigazione a vela, grazie all'Inverna, la brezza che soprattutto in estate soffia quotidianamente da sud.

Insomma, il ventaglio è vastissimo e distinguere le imbarcazioni da lago da quelle da mare è sempre più difficile, se si eccettuano le dimensioni. Però anche sul Verbano si trovano barche che potrebbero tranquillamente solcare il Mediterraneo. Al porto patriziale di Ascona, per esempio, c'è un Riva di oltre 20 metri, la più grande barca a uso privato sul versante svizzero (e forse non solo) del lago, che costa come una casa.

“In effetti – dice Laura Bergamasco Bonetti – tra i turisti benestanti c'è anche chi investe in imbarcazioni da mini crociera piuttosto che in un appartamento e trascorre le vacanze navigando il lago. Il versante italiano offre molte possibilità di approdo temporaneo, e ristoranti con pontili o boe, in modo che i clienti, dopo la cena possano anche dormire in barca. Sul versante ticinese ci vorrebbero più punti di attracco in funzione turistica. Un po' come sul lago di Lugano, in particolare alla zona delle cantine di Gandria. Ecco, sul Ceresio c'è una concezione diversa dell'uso della barca rispetto alla nostra. E secondo me viene sottovalutata l'importanza dell'indotto turistico che portano i proprietari di barca: spesso acquistano o affittano case di vacanza, vengono raggiunti da amici che soggiornano in hotel, frequentano i nostri ristoranti... Insomma, parliamo di persone con un grande potenziale economico”.

Gaggioli conferma: la stragrande maggioranza dei proprietari di barche a Brissago “diciamo il 95% dei miei clienti, sono turisti che hanno una casa di vacanza in paese. Se negli anni scorsi erano più germanici, oggi sono più confederati. Il taglio medio delle barche



❖ Laura Bergamasco Bonetti

dipende ovviamente dall'infrastruttura portuale, e la nostra è limitata. Siamo un piccolo porto, quindi le imbarcazioni vanno dai 5 agli 11 metri, al massimo 13”.

Chi acquista una barca di dimensioni maggiori deve cercare posto ad Ascona o a Locarno. Il problema sono le liste d'attesa, un male comune a tutte le strutture portuali, soprattutto sul lago Maggiore - ma che tocca un po' tutti i bacini svizzeri - perché la domanda ha da tempo superato l'offerta. Segno di quanto sia cresciuto in questi anni, con un picco durante la pandemia, il mercato della barca, e di quanto sia importante, per molti di coloro che possiedono una casa di vacanza nel Locarnese, poter “vivere” anche il lago. Perché si tratta di un turismo di alto standing: facendo due conti, parliamo di 12'000 franchi all'anno tra affitto del posto, assicurazioni e manutenzione, e di 150'000 franchi per acquistare un natante di medie dimensioni.

Insomma, siamo di fronte a un fenomeno in crescita, che ha un grande potenziale dal profilo turistico, ma che si scontra con i limiti strutturali e logistici di un lago relativamente piccolo.

Nei mesi scorsi il porto turistico di Brissago è stato completamente rinnovato e oggi è un gioiellino: offre spazi e servizi di alta qualità. “Per noi – afferma Gaggioli – la vita è cambiata: abbiamo la possibilità di lavorare direttamente sul porto, di avere uffici e spazi espositivi, tutte cose molto importanti nel servizio ai nostri clienti”.

Secondo Laura Bergamasco Bonetti un ampliamento del porto sarebbe un fattore positivo dal profilo turistico: “Ma mi rendo conto che occorrerebbero ingenti investimenti e il Comune deve fare i suoi conti”.

Lo conferma il municipale Ivo Storelli, responsabile del Dicastero porti comunali. “Un secondo porto turistico lo vorremmo tutti, perché ci rendiamo conto del suo potenziale turistico. Ci sono anche alcune idee su dove realizzarlo. Ma poi bisogna creare posteggi e infrastrutture, garantire l'accesso dei carrelli... Non solo: abbiamo un lago che diventa profondo già a pochi metri dalla riva, il che pone problemi di ancoraggio dei pontili, con i relativi costi... E in questo quadro, oltre agli ingenti investimenti effettuati per rinnovare il porto della Resiga ci sono anche le spese di manutenzione, perché la struttura ha già più di 30 anni”. ◆

Brissago und sein Hafen: Boote und Tourismus

“ Cesare Gaggioli und Laura Bergamasco Bonetti berichten über ihre Erfahrungen im Bereich der privaten Schifffahrt: Die Nachfrage steigt, aber die Plätze sind begrenzt. Gemeinderat Ivo Storelli: «Wir hätten gerne einen zweiten Hafen für Touristen, aber...»

von **Marco Bazzi**

« Die Bootswelt ist riesig und kaum überschaubar. Man muss eine Bootsmesse besuchen, um das zu erkennen», sagt Cesare Gaggioli, der seit 1996 die Werft im Hafen «Resiga» in Brissago leitet. Er besucht regelmäßig Messen, um sich über neue Entwicklungen zu informieren. Das gilt auch für Laura Bergamasco Bonetti, die zusammen mit Alex Arcon das Unternehmen B&B Boats leitet. Ihr Vater, Mario Bergamasco, hat es 1974 gegründet. Sowohl Cesare als auch Laura – sie haben Werften in Avegno bzw. in Riazzino – befassen sich mit Booten in allen Bereichen: Verkauf, Wartung, Überwinterung, Kundendienst usw. Um zu verstehen, wie umfangreich

das Angebot an Motorbooten ist, muss man spezialisierte Webseiten konsultieren. Es gibt kleine Fischerboote wie die Gandria, die typisch für die Tessiner Seen sind und hauptsächlich zum Fischen verwendet werden, wie auch die Pilotinas, kleine Halbkabinenkreuzer. Es gibt Beiboote, klassische Motorboote sowohl mit Innen- als auch mit Aussenbordmotor; und eine Kategorie höher, die Kabinenkreuzer, die ideal für diejenigen sind, die an Bord übernachten wollen. Des Weiteren gibt es Hummerboote, die von den traditionellen Hummerfangbooten der amerikanischen Ostküste inspiriert sind; und die «Gozzi», die einst aus Holz gefertigt wurden, haben sich weiterentwickelt und die



❖ Cesare Gaggioli



Welt des Segelns erobert, und die kleinen Yachten...

Und dann sind da noch die Segelboote, an denen es im Hafen von Brissago nicht mangelt. Auch deshalb, weil sich der See im Hafen von Brissago dank der «Inverna», der Brise, die vor allem im Sommer täglich aus dem Süden weht, perfekt zum Segeln eignet.

Kurzum, die Auswahl ist gross, und es wird immer schwieriger, die Boote auf dem See von den Booten auf dem Meer zu unterscheiden, abgesehen von ihrer Grösse. Auch auf dem Lago Maggiore gibt es Boote, die problemlos das Mittelmeer befahren könnten. Im Patrizierhafen von Ascona liegt zum Beispiel eine «Riva» von über 20 Metern Länge. Das grösste Boot für den Privatgebrauch auf der Schweizer (und vielleicht auf der italienischen) Seite des

Sees. Es kostet soviel wie ein Haus! «In der Tat», sagt Laura Bergamasco Bonetti «gibt es unter den wohlhabenden Touristen auch solche, die lieber in Mini-Kreuzfahrtboote investieren als in eine Wohnung und ihre Ferien auf dem See verbringen. Auf der italienischen Seite gibt es viele Möglichkeiten, vorübergehend anzulegen. Viele Restaurants haben Anlegestege und Bojen, so dass die Gäste nach dem Abendessen auf dem Boot schlafen können. Auf der Tessiner Seite bräuchte es mehr Anlegestellen für den Tourismus. Ein bisschen wie am Luganersee, wo es mehr Möglichkeiten gibt, vor allem im Bereich der Gandria-Weinkeller. Auf dem Luganersee gibt es eine andere Vorstellung von der Bootsnutzung im Vergleich zu uns. Ich glaube, wir unterschätzen die Bedeutung des touristischen Geschäfts,

das die Bootseigner mit sich bringen: Sie kaufen oder mieten Ferienunterkünfte, sie kommen mit Freunden, die in Hotels übernachten, sie besuchen unsere Restaurants. Kurz gesagt, wir sprechen über Gäste mit einem hohen, wirtschaftlichen Potenzial.»

Gaggioli bestätigt dies: «Die überwiegende Mehrheit der Bootseigentümer in Brissago, sagen wir 95 Prozent meiner Kunden, sind Touristen, die ein Ferienhaus oder eine Wohnung im Ort haben. Früher kamen sie eher aus Deutschland, heute kommen sie mehrheitlich aus der Schweiz. Die durchschnittliche Grösse der Boote hängt natürlich von der Hafenstruktur ab, und unsere ist begrenzt. Wir sind ein kleiner Hafen, und die Boote sind deshalb zwischen 5 und 11 Meter lang, höchstens 13. Wer ein grösseres Boot kauft, muss sich ei-

nen Platz in Ascona oder Locarno suchen. Das Problem sind die Wartelisten, ein Übel, das allen Hafenanlagen gemein ist, vor allem am Lago Maggiore. Im Grunde betrifft es aber alle Schweizer Becken. Die Nachfrage ist längst grösser als das Angebot. Dies ist ein Zeichen dafür, wie stark der Bootsmarkt in den letzten Jahren gestiegen ist, mit einem Höhepunkt während der Pandemie. Für viele, die ein Feriendomizil in der Gegend von Locarno besitzen, ist es wichtig, den See «erleben» zu können. Es handelt sich dabei um einen

se, touristisches Potenzial hat, das aber mit den strukturellen und logistischen Grenzen eines relativ kleinen Sees kollidiert. Der touristische Hafen von Brissago wurde in den letzten Monaten vollständig renoviert und ist heute ein Aushängeschild. Das neue Hafengebäude bietet hochwertige Räumlichkeiten und Dienstleistungen. «Für uns», sagt Gaggioli «hat sich das Leben verändert. Wir haben die Möglichkeit, direkt am Hafen zu arbeiten, verfügen über Büros und Ausstellungsräume. Das sind alles sehr wichtige Dinge, um unsere Kunden

Ivo Storelli, Leiter des hiesigen Hafenamtes: «Wir wünschen uns einen zweiten Hafen, weil wir sein touristisches Potenzial erkennen. Es gibt sogar einige Ideen, wo er gebaut werden könnte. Man muss jedoch gleichzeitig Parkplätze und Infrastruktur schaffen, den Zugang für Trolleys garantieren usw. Und das ist noch nicht alles: Wir haben einen See, der nur wenige Meter vom Ufer entfernt tief wird, was Probleme bei der Verankerung der Anlegestege aufwirft und den damit verbundenen hohen Kosten. In diesem Zusammenhang gibt



hochrangigen Tourismus: Wenn man rechnet, geht es um 12'000 Franken pro Jahr für die Miete des Anlegeplatzes, die Versicherung und den Unterhalt und um ca. 150'000 für den Kauf eines mittelgrossen Bootes.» Kurzum, wir haben es mit einem wachsenden Phänomen zu tun, das ein gros-

zu bedienen.» Nach Ansicht von Laura Bergamasco Bonetti wäre eine Erweiterung des Hafens aus touristischer Sicht ein positiver Faktor. «Aber mir ist klar, dass dafür enorme Investitionen erforderlich sind und die Gemeinde ihre Rechnung machen muss.» Dies bestätigt auch der Gemeinderat

es neben den enormen Investitionen, die für die Renovierung des Hafens «Resiga» getätigt wurden, die Kosten für die Instandhaltung, denn die Struktur ist bereits über 30 Jahre alt.» ♦

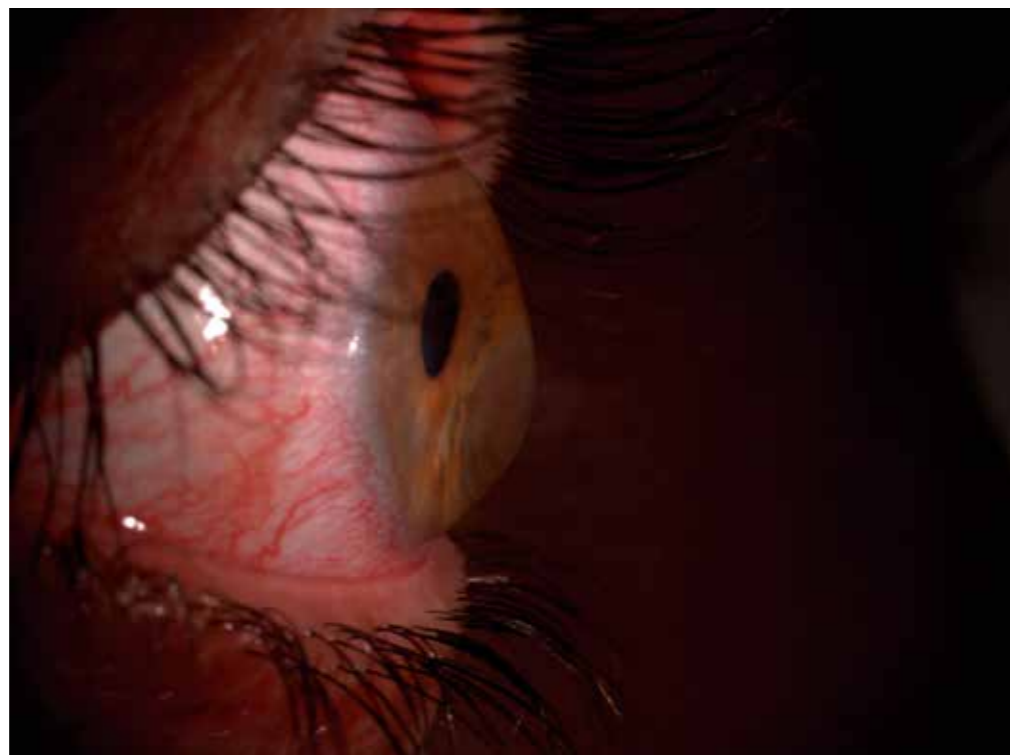
Centro Cheratocono

Un'eccellenza ticinese da più di 80 anni

In un mondo in continua evoluzione, alcuni luoghi sembrano avere un destino e, se si dovesse tracciare una mappa di tali destinazioni, ci si ritroverebbe senza dubbio in un luogo particolare: un negozio situato nel cuore del locarnese, dove da sempre l'attenzione alla vista è stata la principale missione. Qui, montature e lenti non sono solo oggetti, ma ponti tra le persone e il mondo che le circonda, grazie alla dedizione ininterrotta all'ottica di precisione.

Fondata in passato da professionisti che vedevano il mondo attraverso la lente della passione e dell'attenzione al dettaglio, l'Ottica Bonetti custodiva questa visione che ha lasciato un'impronta indelebile nella storia dell'ottica locale. Dal 1981 l'attività prende il nome del nuovo proprietario: il Sig. Reichmuth. È con l'apertura di Ottica Reichmuth che, nel Sopraceneri, vengono adattate e vendute per la prima volta le lenti a contatto.

Il Sig. Reichmuth ha segnato il punto di partenza per un cammino in costante evoluzione. Da allora, l'Ottica Reichmuth si è sempre rinnovata: ha abbracciato ogni nuova tecnologia, ogni sviluppo nel mondo dell'ottica e ha trasformato ogni sfida in un'opportunità di crescita. Nel 2013 il Sig. Reichmuth era uno dei primi optometristi in tutta la Svizzera, uno per idioma, ad adattare le lenti minisclerali: il solo in Ticino. Nel 2018, un nuovo capitolo è iniziato quando il testimone è passato al giovane e intraprendente Damiano Barloggio. Con un background formativo che abbracciava l'arte dell'ottica dalle scuole tecniche e un diploma di optometrista federale, Damiano ha portato con sé una fresca visione e una profonda comprensione dell'importanza della vista



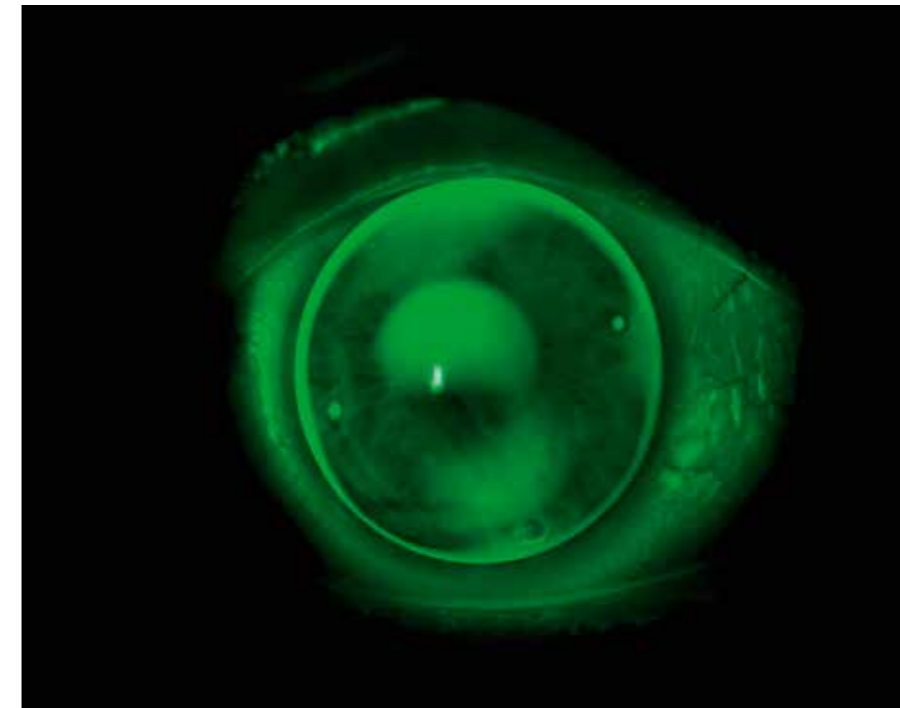
nella vita delle persone. Il suo impegno nel portare avanti l'Ottica Reichmuth, mantenendo al contempo uno sguardo attento alle nuove sfide e opportunità del mondo moderno, è stato evidente sin dall'inizio.

Dopo anni di esperienza con le lenti a contatto minisclerali, nel 2023, i professionisti di Ottica Reichmuth danno vita all'unico centro Cheratocono Ticino, specializzato nel miglioramento vi-

sivo di questa patologia. Questa è stata l'incarnazione della visione dell'ottica come un'arte e una scienza che può fare la differenza. Optometristi formati ed esperti sono stati messi al servizio di coloro che presentano questo disturbo corneale. L'Ottica Reichmuth ha dimostrato di essere all'altezza di questa sfida, mettendo a disposizione le migliori e più avanzate tecnologie garantendo un'accurata analisi ed un adattamento specifico di lenti a contatto. ♦

Zentrum für Keratokonus

Tessiner Exzellenz seit über 80 Jahren



In einer sich ständig verändernden Welt scheinen einige Orte allen Widerständen zum Trotz weiterzubestehen. Wenn man eine Karte dieser Ziele zeichnen müsste, würde man zweifellos auf einen bestimmten Ort stossen: ein Geschäft im Herzen von Locarno, wo schon immer die klare Sicht im Zentrum der Aufmerksamkeit stand. Hier sind

Rahmen und Linsen nicht nur Objekte, sondern schaffen dank der vollkommenen Hingabe an die Präzisionsoptik Brücken zwischen den Menschen und der Welt um sie herum.

Ottica Bonetti wurde vor vielen Jahren von Menschen gegründet, die die Welt durch die Linse der Leidenschaft und Liebe zum Detail sahen. Sie bewahrte diese Mission und hinterliess einen bleibenden Eindruck in der lokalen Geschichte. Seit 1981 trägt das Unternehmen den Namen des neuen Eigentümers: Herr Reichmuth. Mit der Eröffnung der Ottica Reichmuth werden erstmals oberhalb des Monte Ceneri Kontaktlinsen angepasst und verkauft.

Herr Reichmuth markierte den Ausgangspunkt für einen Weg der ständigen Innovation und des Fortschritts. Seitdem hält Ottica Reichmuth mit dem Fortschritt mit: Sie hat jede neue Technologie,

jede Entwicklung in der Welt der Optik angenommen und jede Herausforderung in eine Wachstumschance verwandelt. Im Jahr 2013 Herr Reichmuth war einer der ersten Optometristen in der ganzen Schweiz, einem pro Sprachgebiet, die Miniskleral-Linsen anpassen: er war der Einzige im Tessin.

Mit der Übergabe des Geschäfts im Jahr 2018 an den jungen und unternehmungslustigen Damiano Barloggio begann ein neues Kapitel. Mit einem Bildungshintergrund, der die Kunst der Optik von den technischen Schulen mit einem eidgenössisch anerkannten Diplom als Optometristen vereint, brachte Damiano eine frische Vision und ein tiefes Verständnis für die Bedeutung des Sehens im Leben der Menschen mit sich. Sein Engagement, die Ottica Reichmuth weiterzuführen und gleichzeitig die neuen Herausforderungen und Chancen der modernen Welt aufmerksam zu verfolgen, war von Anfang an offensichtlich.

Nach jahrelanger Erfahrung mit Miniskleral-Kontaktlinsen gründeten die Fachleute von Ottica Reichmuth im Jahr 2023 das einzige Zentrum für Keratokonus im Tessin, die sich auf die Verbesserung der Sehkraft bei dieser Pathologie spezialisiert ist. Hier wurde die Vision der Optik als eine Kunst und Wissenschaft vereint, die den Unterschied machen kann. Ausgebildete und erfahrene Optometristen wurden in den Dienst derjenigen gestellt, die an dieser Hornhauterkrankung leiden. Ottica Reichmuth hat bewiesen, dass sie dieser Herausforderung gewachsen ist, indem sie die besten und fortschrittlichsten Technologien zur Verfügung stellt, um eine genaue Analyse zu stellen und eine wirksame Behandlung zu gewährleisten. ♦

pianofortaiolo Ambrosius Pfaff

via vallemaggia 75
6600 Locarno

091 751 72 14
www.pianoforte-pfaff.ch
pfaff@cembalobau.ch

costruzione dei clavicordi
servizio concerto
accordature
riparazione
valutazione



Che cos'è il cheratocono?

Il cheratocono è una rara patologia della cornea che appare «a punta» a causa della crescita della protrusione e dell'aumento della convessità. Questa malattia è degenerativa, quindi è caratterizzata da valori che possono evolvere nel tempo. Dato che la cornea è un mezzo ottico importante del nostro occhio, possono sorgere diversi disturbi come una variazione della capacità visiva o la diminuzione dell'acuità visiva nonostante la correzione mediante occhiale o lenti a contatto.

Le lenti a contatto migliorano le prestazioni visive

I cambiamenti della superficie corneale possono inizialmente, nei casi lievi, essere corretti con occhiali. Un occhiale non può più aiutare a mantenere il livello di capacità visiva in caso di cambiamenti più incisivi, in queste situazioni entrano in gioco le lenti a contatto specifiche.

La maggior parte dei pazienti (circa l'80%) mantengono una qualità di vita ottimale e hanno una buona qualità visiva con le lenti a contatto semirigide.

Lenti a contatto sclerali

Le lenti a contatto sclerali sono delle grandi lenti a contatto semirigide, il loro unico appoggio è sulla sclera (congiuntiva), pertanto non sfiorano nemmeno la cornea. Visto il grande diametro, queste lenti a contatto vengono immediatamente ben sopportate e consentono di essere utilizzate comodamente per tutto il giorno. Nella cavità tra la lente a contatto e la cornea si crea un serbatoio di liquido, che serve a uniformare le irregolarità della superficie oculare e ad idratarla.

Adattamento delle lenti a contatto sclerali

Nell'adattamento ci si accerta che la lente a contatto appoggi in maniera uniforme sulla sclera, in questo modo si evita che eserciti pressione sui vasi sanguigni ed irriti la cornea. Per effettuare questo tipo di controllo abbiamo a disposizione le apparecchiature più mo-



derne e all'avanguardia. Attraverso la documentazione fotografica ottenuta mediante la lampada a fessura (biomicroscopia) verranno adattate le lenti a contatto sclerali e garantito un monitoraggio a lungo termine. ♦

Was ist eigentlich ein Keratokonus?

Der Keratokonus ist eine seltene Erkrankung der Hornhaut. Dies zeigt sich in einer spitz zulaufenden Hornhautform. Die Erkrankung ist progressiv, das heisst, die charakteristische Veränderung kann sich mit der Zeit verändern. Durch diese spezi-

elle Verformung der Hornhaut nimmt die Sehleistung ab.

Beim Keratokonus kommt es vermehrt zu einer Auswölbung und Vorwölbung der Hornhaut. Da die Hornhaut ein optisch wichtiger Bestandteil des Auges ist, entstehen dadurch eine Reihe verschiedener Störungen, wie zum Beispiel:

- Schwankungen in der Sehschärfe
- eine Abnahme der Sehschärfe trotz Korrektur mit Brillenglas oder Kontaktlinse

Kontaktlinsen verbessern die Sehleistung

Die Veränderung der Hornhautoberfläche kann bei gering ausgeprägtem Keratokonus anfänglich oft noch mit einer Brille ausgeglichen werden. Hilft eine Brille nicht mehr, die Sehleistung auf einem alltagstauglichen Niveau zu halten, kommen meist gasdurchlässige Masslinsen zum Einsatz.

Die meisten Patienten (ca. 80 %) kommen ihr Leben lang mit formstabilen Kontaktlinsen gut zurecht und ihre Sehfähigkeit ist sehr gut.

Skleral-Linsen Made in Switzerland

Skleral-Kontaktlinsen sind grosse formstabile Kontaktlinsen, welche ausschliesslich auf der Sklera (Lederhaut) aufliegen und die Hornhaut dabei nicht berühren. Da diese Linsen sehr gross sind, werden diese spontan sehr gut getragen und ermöglichen den ganzen Tag eine ausgezeichnete Sicht. Im Hohlraum zwischen der Linse und der Hornhaut sorgt ein Flüssigkeitsreservoir dafür, die Unregelmässigkeiten der Augenoberfläche auszugleichen und letztere zu befeuchten.

Anpassung von Sklerallinsen

In der Anpassung wird beachtet, dass die Linse regelmässig auf der Sklera aufliegt, in der Bindehaut keine Blutgefässe abdrückt oder Reizungen verursacht und dass sie die Hornhaut nicht berührt. Für diese Beurteilung stehen uns modernste Messgeräte zur Verfügung. Mit der Fotodokumentation am Spaltlampenmikroskop werden die Linsen dem Auge angepasst, damit eine langfristige Überwachung garantiert ist. ♦

For the future...

Agiamo per il futuro. Per i giorni e i decenni a venire, per le nuove generazioni. Per il patrimonio, gli investimenti, gli affari e il piacere. Qualunque sia il suo progetto, saremo al suo fianco.

PRIVATE BANKING
INDEPENDENT MANAGERS
ALTERNATIVE INVESTMENTS
ASSET MANAGEMENT

syzgroup.com

Banque Syz SA,
Agenzia di Locarno,
Via Cattori 4, CH-6601 Locarno
Tel +41 58 799 66 66 Fax +41 58 799 22 50
syzlocarno@syzgroup.com

Martina Varini alla Galleria Carlo Mazzi di Tegna

Dopo il successo della mostra che ha visto in dialogo le opere di due affermati artisti ticinesi, Carlo Mazzi e Giovanni Genucchi, la Galleria Mazzi apre le sue porte a una giovane pittrice locarnese alla sua prima mostra: Martina Varini.

Martina Varini è nata nel 1990 a Locarno dove, dopo gli anni di università all'estero per conseguire il diploma di osteopata, vive e lavora come libera professionista. Dipinge per puro piacere ed è autodidatta.

“Dipingere – racconta Martina – è un’attività che svolgo da sempre e che ho sempre fatto per me stessa, senza l’ambizione o ancor meno la necessità di mostrare il mio lavoro ad altri.

Dipingere è un modo per estraniarmi ed arrestare il flusso dei miei pensieri. Quando dipingo faccio, non penso. A nulla. La mia pittura, quindi, non riflette una trasposizione dei pensieri e dei sentimenti che provo mentre dipingo: è il frutto di ciò che mi va di fare in quell’istante. Mi ferma, mi riporta al mio qui e ora. Per questo motivo, anche per questo motivo, ho esitato a lungo prima di prendere in considerazione l’idea di esporre le mie opere.

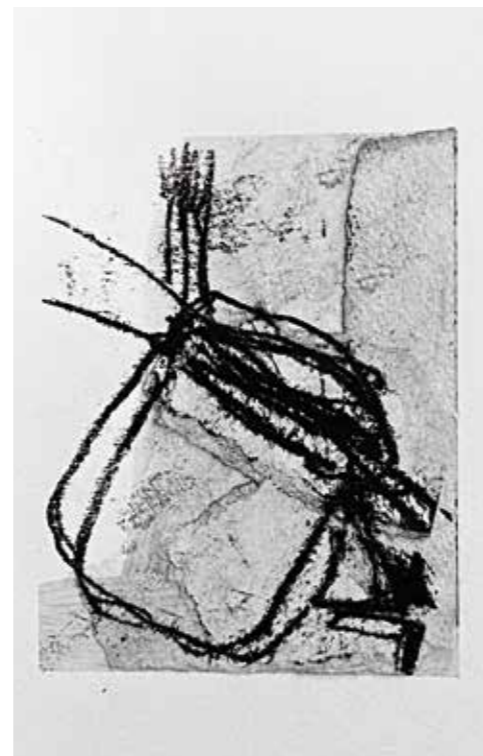
Ammiro moltissimo gli artisti il cui lavoro è frutto di progettazione, pensiero, narrazione e messaggio, ma sono consapevole del fatto che non potrei mai esprimermi con le stesse modalità: diventerebbe solo l’ennesimo macchinoso lavoro della mia mente e, così facendo, temo che finirei per non dipingere più. Pertanto, alla fine mi sono detta che forse va bene così: forse non tutto deve essere spiegato e l’interpretazione del mio lavoro può essere lasciata agli occhi di chi l’osserva, suscitando una lettura e chissà, un’emozione, che saranno lo specchio della loro indivi-

dualità, del loro vissuto. Non del mio”.

È stata la fotografa ticinese Katja Snozzi a spingere Martina Varini a vincere le sue ritrosie e ad esporre per la prima volta. Vedendo casualmente i suoi lavori e trovandoli pieni di innato talento l’ha infatti fortemente incitata ad esporli. “L’arte – dice Katja Snozzi – non la puoi studiare se non ti arriva da dentro”.

Il regista ticinese Matteo Bellinelli, che ha presentato la mostra, scrive: “... Martina Varini (che, con un sapiente tocco di ironia, si firma Mavà) ci offre opere di lirica dolcezza che rivelano intuizione espressiva e agilità compositiva. La sua è una vocazione limpida che ha il dono raro della discrezione”.

La mostra rimarrà aperta fino al 12 novembre, il venerdì dalle 16.00 alle 18.00 e la domenica dalle 15.00 alle 18.00, oppure su appuntamento. ♦



Martina Varini bei der Galerie Carlo Mazzi in Tegna

Nach dem Erfolg der Ausstellung, die die Werke von zwei etablierten Tessiner Künstlern, Carlo Mazzi und Giovanni Genucchi, im Dialog zeigte, öffnet die Galleria Mazzi ihre Türen für die erste Ausstellung der jungen Locarneser Malerin Martina Varini.

Martina Varini wurde 1990 in Locarno geboren, wo sie nach ihren Studienjahren im Ausland zur Erlangung ihres Diploms in Osteopathie lebt und als freischaffende Künstlerin arbeitet. Sie malt aus reinem Vergnügen und ist Autodidaktin.

«Malen», sagt Martina «ist etwas, das ich immer für mich selbst gemacht habe, ohne den Ehrgeiz und noch weniger das Bedürfnis, meine Werke anderen zu zeigen. Malen ist eine Möglichkeit, mich zu entfremden und den Fluss meiner Gedanken zu stoppen. Wenn ich male, dann denke ich nicht. An nichts. Meine Malerei spiegelt also nicht die Umsetzung der Gedanken und Gefühle wider, die ich beim Malen habe: Sie ist das Ergebnis dessen, wozu ich in diesem Moment Lust habe. Es hält mich auf, es bringt mich zurück in mein Hier und Jetzt. Das ist auch der Grund, warum ich lange gezögert habe, bevor ich meine Werke ausstellen wollte.

Ich bewundere Künstler, deren Werke das Ergebnis von Planung, Überlegung, Erzählung und Botschaft sind, aber ich bin mir der Tatsache bewusst, dass ich mich niemals auf dieselbe Weise ausdrücken könnte: Es würde nur ein weiteres schwerfälliges Werk meines Geistes werden, und ich fürchte, dass ich dann nicht mehr malen würde. Deshalb habe ich mir gesagt, dass es vielleicht in Ordnung ist: Nicht alles muss erklärt werden und die Interpretation meines Werks kann den Augen des Betrachters überlassen werden, der eine Lesart und eine Emotion hervor-

ruft, die der Spiegel seiner Individualität, seiner Erfahrung sein wird. Nicht meine.»

Es war die Tessiner Fotografin Katja Snozzi, die Martina Varini dazu brachte, ihre Zurückhaltung zu überwinden und zum ersten Mal auszustellen. Als sie zufällig auf ihre Werke stieß und sie voller Talent fand, ermutigte sie sie, diese auszustellen. «Kunst», sagt Katja Snozzi «kann man nicht studieren, wenn sie nicht von innen kommt.»

Der Tessiner Regisseur Matteo Bellinelli, der die Ausstellung präsentierte, schreibt: «... Martina Varini (die sich selbst mit einem Hauch von Ironie als Mavà bezeichnet) bietet uns Werke von lyrischer Zartheit, die von ausdrucksstarker Intuition und kompositorischer Gewandtheit zeugen. Es ist eine klare Berufung, die die seltene Gabe der Diskretion besitzt.»

Die Ausstellung ist bis zum 12. November freitags von 16 bis 18 Uhr und sonntags von 15 bis 18 Uhr, oder nach Vereinbarung zu sehen. ♦

Galleria Carlo Mazzi
Via Cantonale 40
6652 Tegna
TI - Svizzera
Tel. +41 79 219 39 38
Tel. +41 91 796 14 16
galleriamazzi@gmail.com



è tutto qui, a Losone!

cattori.ch

FUST
E funziona.

Inter Discount
Acquistate come vi piace

JEANS SHOP
ABBIGLIAMENTO

SONEGO
CALZATURE

biocasa
L'energia

caucciù
family store

Nuovi Profili & GO
hair concept

Fiori CATTORI
LOSONE

coop
ristorante

coop
take it

AMAVITA+
la mia farmacia

LOTTICO

Pedrazzi Giardini
PIANTE - FIORI - GIARDINI

LAVANDERIA VERBANO

MIGROL



*La cucina è servita!
Bitte zu Tisch!*





grotto
valmaggese

da Tommaso e Giacomo

Via Vallemaggia 72
CH-6670 Avegno

Vallemaggia
+41 (0)91 796 23 08

grotto.valmaggese@bluewin.ch
www.grottovalmaggese.ch

@ f



**3 LUOGHI MAGICI...
UN'UNICA FILOSOFIA**

*3 MAGISCHE ORTE...
EINE EINZIGE PHILOSOPHIE*

CUCINA CONTEMPORANEA,
INNOVATIVA, PIZZE GOURMET
CON GIARDINO
*ZEITGEMÄSSE, INNOVATIVE KÜCHE
GOURMET-PIZZAS
MIT GARTEN*

SPECIALITÀ DI PESCE
DI LAGO & MARE
CON VISTA MOZZAFIATO
*FISCHSPEZIALITÄTEN
AUS SEE & MEER
MIT ATEMBERAUBENDER AUSSICHT*

LA DOLCE VITA IN ASCONA
"THE PLACE TO BE..."
AMBIENTE MEDITERRANEO
PIATTI AUTENTICI, APERITIVI,
SIFZIOSE PIZZE & DRINK MODERNI
*MEDITERRANES AMBIENTE
AUTHENTISCHE GERICHTE, APERITIFS,
KÖSTLICHE PIZZAS & MODERNE DRINKS*



ALBERGO OSTERIA TICINO

VIA MURACCIO 20
6612 ASCONA
TEL: +41 91 791 35 81
INFO@OSTERIA-TICINO.CH
WWW.OSTERIA-TICINO.CH

OSTERIA BOATO

VIALE LUNGOLAGO
6614 BRISSAGO
TEL: +41 91 780 99 22
INFO@OSTERIABOATO.CH
WWW.OSTERIABOATO.CH

**ALBERGO RISTORANTE
CARCANI**

PIAZZA G. MOTTA 19
6612 ASCONA
TEL: +41 91 785 17 15
INFO@CARCANI.CH
WWW.CARCANI.CH

**il Paradiso
è servito...**

t3e terre

RISTORANTE CHARME HOTEL TRE TERRE



*Fresco ogni giorno ad Ascona!**



MANOR[®]
FOOD

* Täglich frisch in Ascona!

*Moda per ogni occasione!**



* Mode für jede Gelegenheit!
ASCONA, Via Ferrera | LOCARNO, Piazza Grande 2

MANOR[®]
SPECIAL EVERYDAY



nnn

Ristorante
DA ENZO

ai Grotti
Ponte Brolla

Tel. 091 796 14 75
ristorantedaenzo.ch



Buone
Feste!



IN NARETTO SA
PANETTERIA - PASTICCERIA
Via Aerodromo 42 - 6612 Ascona
Tel. 091 791 45 41 - naretto@tidata.net
www.naretto.ch



Aramis
calzature

Calzature Aramis sagl
Via borgo 11 - CH-6612 Ascona
Tel. +41 91 791 50 62
calzaramis@bluewin.ch



Crêpes ricotta e funghi

Difficoltà: Facile
Preparazione: 15 minuti
Cottura: 30 minuti
Dosi: per 4 persone

INGREDIENTI

PER LE CRÊPES:

150 g di Farina 00
300 ml di Latte
2 Uova
1 pizzico di Sale
q.b. di Burro

PER IL RIPIENO:

250 g di Ricotta
60 g di Parmigiano Reggiano
300 g di Funghi puliti
1 mazzetto di Prezzemolo
2 cucchiaini di Olio Extravergine d'Oliiva
1 spicchio di Aglio
q.b. di Sale

Le Crêpes Ricotta e Funghi sono un Primo Piatto perfetto per le occasioni di festa o per le cene con gli amici. Il fatto di poterle preparare in anticipo e infornarle poco prima di mettersi a tavola è un grandissimo vantaggio che vi permette di godere appieno della compagnia dei vostri ospiti.

Le Crespelle Ricotta e Funghi si preparano in modo piuttosto semplice. Una volta realizzata la Pastella, si procede con la preparazione delle Crêpes, cuocendole una alla volta. Il ripieno, a base di Ricotta e Funghi trifolati, è reso ancora più saporito dal Parmigiano e dal Prezzemolo.

PROCEDIMENTO

Per preparare le Crêpes Ricotta e Funghi cominciate dalla pastella. In una ciotola rompete le uova e sbattetele con il latte e il sale. Aggiungete la farina e mescolate con una frusta da cucina in modo da evitare grumi. Lasciate riposare la pastella per almeno 30 minuti prima di procedere.

Trascorso il tempo di riposo, scaldare una padella antiaderente di circa 22 cm di diametro e imburratela. Quando sarà

rovente, versate un mestolo scarso di pastella, roteando la padella in modo da formare uno strato leggero e uniforme.

Lasciatelo cuocere fino a che i bordi non cominceranno a sollevarsi quindi, aiutandovi con una spatola, giratela e proseguite la cottura sull'altro lato per un minuto. Impilate le crêpes una sull'altra mano a mano che sono pronte.

Per preparare il ripieno affettate i funghi dopo averli puliti e metteteli in padella con l'olio e lo spicchio di aglio. Regolate di sale e lasciateli cuocere per circa 10-15 minuti fino a che non saranno teneri e tutta l'acqua non sarà evaporata. Completate con il prezzemolo tritato fresco e lasciate raffreddare.

Amalgamate i funghi con la ricotta e il parmigiano quindi, aiutandovi con un cucchiaino, farcite le vostre crespelle e adagiatele in una teglia adatta alla cottura in forno.

Infornate per 10 minuti a 180°C, poi sfornate e lasciate intiepidire per qualche minuto. Passato questo tempo le Crespelle Ricotta e Funghi sono pronte per essere servite! ♦

SWIMMING POOLS

Lineapools

Lineapools SA
via Leoncavallo 50 - 6614 Brissago
Tel +41(0)91 793 28 29
Fax +41(0)91 793 41 02
e-mail lineapools@bluewin.ch



Crêpes mit Ricotta und Pilzen

Schwierigkeitsgrad: einfach
Zubereitung: 15 Minuten
Zubereitung: 30 Minuten
Portionen: für 4 Personen

ZUTATEN

FÜR DIE CRÊPES:

150 g Mehl Typ 405
300 ml Milch
2 Eier
1 Prise Salz
Butter nach Belieben

FÜR DIE FÜLLUNG:

250 g Ricotta
60 g Parmesan Reggiano
300 g gesäuberte Pilze
1 Bund Petersilie
2 EL Olivenöl Extra Vergine
1 Knoblauchzehe
Salz nach Belieben

Die Crêpes mit Ricotta und Pilzen sind ein idealer erster Gang für festliche Anlässe oder zum Abendessen mit Freunden. Dass man sie im Voraus zubereiten und kurz vor dem Essen in den Backofen schieben kann, ist ein grosser Vorteil, der es Ihnen ermöglicht, die Gesellschaft Ihrer Gäste in vollen Zügen zu geniessen. Die Crêpes mit Ricotta und Pilzen sind ganz einfach zuzubereiten. Sobald der Teig fertig ist, kann man mit der Zubereitung der Crêpes fortfahren, indem man sie eine nach der anderen backt. Die Füllung aus Ricotta und getrüffelten Pilzen wird durch Parmesan und Petersilie noch schmackhafter.

ZUBEREITUNG

Um die Crêpes mit Ricotta und Pilzen zuzubereiten, beginnen Sie mit dem Teig. Eier in eine Schüssel aufschlagen und mit Milch und Salz verrühren. Das Mehl dazugeben und mit einem Schneebesen weiterverrühren, um Klumpen zu vermeiden. Lassen Sie den Teig mindestens 30 Minuten ruhen, bevor Sie fortfahren.

Erhitzen Sie nach der Ruhezeit eine beschichtete Pfanne mit einem Durchmesser von etwa 22 cm und fetten Sie sie mit Butter. Wenn sie heiss ist, giessen Sie ei-

nen knappen Schöpflöffel Teig hinein und schwenken Sie die Pfanne, um eine dünne und gleichmässige Schicht zu erhalten.

Backen Sie die Crêpe, bis sich die Ränder zu heben beginnen, drehen Sie sie dann mit einem Spatel um und backen Sie sie eine Minute lang auf der anderen Seite. Stapeln Sie die gebackenen Crêpes nach und nach aufeinander.

Für die Zubereitung der Füllung schneiden Sie die Pilze, nachdem sie gesäubert wurden in Scheiben, und geben Sie diese zusammen mit Öl und einer Knoblauchzehe in die Pfanne. Mit Salz abschmecken und etwa 10 bis 15 Minuten garen, bis sie weich sind und das gesamte Wasser verdunstet ist. Mit der frisch gehackten Petersilie abschmecken und abkühlen lassen.

Vermischen Sie die Pilze mit Ricotta und geriebenem Parmesan, füllen Sie dann Ihre Crêpes mit einem Löffel und legen Sie sie auf ein Blech, das für den Backofen geeignet ist.

10 Minuten bei 180 °C backen, dann aus dem Ofen nehmen und einige Minuten abkühlen lassen. Dann sind die Crêpes mit Ricotta und Pilzen servierfertig! ♦

Bibite,
Acque minerali,
Birre svizzere e estere

Getränke, Mineralwasser,
Schweizer und ausländische
Biere

Servizio
a domicilio
Hauslieferdienst

... e naturalmente
la rinomata
**GASOSA
TICINESE ROMERIO**



... und natürlich
der renommierte
**TESSINER GASOSA
ROMERIO**

Vendita diretta in città Vecchia
Direktverkauf in der Altstadt
Via Borghese 18
Tel. 091 751 39 76 - Fax 091 751 47 70

Romerio F.lli SA
Bibite, acque minerali, birre
LOCARNO



Pinotti
Panetteria Pasticceria Ascona

Negozi: Via Muraccio 49 / Piazza G.Motta - Ascona
info@pinotti.ch www.pinotti.ch

COCQUIO & CO
AGENZIA IMMOBILIARE

Mediazioni
e amministrazioni immobiliari
dal 1965 al vostro servizio

Immobilienagentur
Verkauf und Verwaltungen
von Immobilien
Seit 1965 in der Immobilienbranche tätig



Strada delle Pecore 4
Casella Postale 721
CH-6612 ASCONA

www.farola.ch Tel. +41 (0)91 785 80 00
info@farola.ch Fax +41 (0)91 785 80 07



Ossobuco in umido

Difficoltà: media
Preparazione: 10 minuti
Cottura: 1 ora e 40 minuti
Dosi: per 4 persone

INGREDIENTI

4 Ossibuchi di vitello
1 cipolla
1 costa di sedano
1 spicchio di aglio
2 carote
200 g di polpa di pomodoro
1 cucchiaio di concentrato di pomodoro
1 litro di brodo vegetale
q.b. di farina 00
q.b. di rosmarino
q.b. di salvia
q.b. di pepe
q.b. di sale
q.b. di vino bianco
q.b. di olio extravergine d'oliva
q.b. di burro
q.b. di prezzemolo

PROCEDIMENTO

Per preparare l'ossobuco in umido iniziate preparando il brodo vegetale e poi passate ad incidere con un coltello o con delle forbici gli ossibuchi così che in cottura non di arriccino. Infarinateli per bene e fateli rosolare per qualche istante su tutti i lati in una padella ampia con un po' di olio d'oliva e una noce di burro facendo sfumare con un po' di vino bianco secco.

Togliete gli ossibuchi, aggiungete un po' di olio e fate rosolare la cipolla, lo spicchio d'aglio, il sedano e le carote tritati a dadini. Una volta che saranno ben dorati aggiungete il concentrato di pomodoro e mescolate per bene.

Rimettete ora gli ossibuchi nella padella, salate, pepate, aggiungete la polpa di pomodoro, 2 rametti di rosmarino, qualche foglia di salvia e mescolate per bene.

Fate cuocere per qualche minuto a fuoco vivace e poi aggiungete qualche mestolo di brodo e iniziate la cottura. Fate cuocere per circa 1-2 ore a fuoco dolce mantenendo il coperchio leggermente sfessurato e aggiungendo di tanto in tanto, al bisogno, un po' di brodo.

Durante la cottura abbiate cura di rigirare di tanto in tanto gli ossibuchi e controllando sempre che il sugo non si asciughi troppo. Una volta che la carne risulterà ben tenera, togliete il coperchio, alzate la fiamma e fate restringere leggermente il sugo. Ecco che gli ossibuchi in umido sono ora pronti per essere serviti e gustati accompagnati da una bella polenta.

Varianti e Alternative

A piacere potete arricchire i vostri ossibuchi in umido con un po' di peperoncino per donare un tocco di piccantezza che non sta mai male.

Consigli

Incidendo la membrana esterna degli ossibuchi eviterete che si arriccino su loro stessi durante la cottura.

Conservazione

Vi consigliamo di consumare al momento questo piatto anche se, all'occorrenza, potete conservarlo in frigorifero per al massimo un giorno riposto in un contenitore ermetico di plastica e con parte del sugo di cottura. ♦

ristorante **L'approdo**

Via San Gottardo 192 - 6648 Minusio
091 225 81 18



*Un cuore nostrano,
nell'angolo più bello del
Lago Maggiore.*

Direttamente sul Lago

Cucina mediterranea

**Cene aziendali
fino a 100 persone**

Direkt am See

Mediterrane Küche

**Firmenessen
bis zu 100 Personen**



10% sconto sul menu*

codice: FJ23

*Per cene aziendali da LU-VE
con un minimo di 30 persone (bibite escl.)

Geschmorte Beinscheiben (Ossobuco)

Schwierigkeitsgrad: mittel

Zubereitung: 10 Minuten

Kochzeit: 1 Stunde und 40 Minuten

Portionen: für 4 Personen

ZUTATEN

4 Beinscheiben (Ossibuchi) vom Kalb
1 Zwiebel
1 Selleriestange
1 Knoblauchzehe
2 Karotten
200 g Tomatenfruchtfleisch
1 Esslöffel Tomatenmark
1 Liter Gemüsebrühe
Mehl Typ 405 nach Belieben
Rosmarin nach Belieben
Salbei nach Belieben
Pfeffer nach Belieben
Salz nach Belieben
Weisswein nach Belieben
Olivenöl Extra Vergine nach Belieben
Butter nach Belieben
Petersilie nach Belieben



ZUBEREITUNG

Für die Zubereitung der geschmorten Beinscheiben (Ossobuco) bereiten Sie zunächst eine Gemüsebrühe vor und schneiden dann die Beinscheiben mit einem Messer oder einer Schere am Rand so ein, dass sie sich beim Garen nicht aufröhlen. Dann mit Mehl bestäuben und in einer grossen Pfanne mit etwas Olivenöl und einem Stück Butter kurz auf allen Seiten anbraten und mit etwas trockenem Weisswein ablöschen.

Beinscheiben aus der Pfanne nehmen, etwas Öl hinzufügen und die Zwiebel, die Knoblauchzehe, den Sellerie und die gewürfelten Karotten anbraten. Sobald alles gut gebräunt ist, geben Sie das Tomatenfruchtfleisch hinzu und rühren Sie gut um.

Nun kommen die Beinscheiben wieder in die Pfanne. Das Tomatenmark mit Pfeffer und Salz abschmecken, dann zwei Rosmarinzwige und ein paar Salbeiblätter hinzufügen und gut umrühren.

Einige Minuten bei starker Hitze köcheln lassen, dann einige Kellen Brühe hinzufügen und mit dem Schmoren beginnen. Bei schwacher Hitze ca. 1-2 Stunden schmoren lassen, dabei den Deckel leicht

geöffnet lassen und bei Bedarf etwas Brühe hinzufügen.

Wenden Sie von Zeit zu Zeit die Beinscheiben beim Schmoren und achten Sie immer darauf, dass die Sauce nicht zu stark austrocknet. Sobald das Fleisch gut zart ist, nehmen Sie den Deckel ab, drehen Sie die Hitze höher und reduzieren Sie die Sauce etwas. Dann sind die geschmorten Beinscheiben bereit, um mit einer schönen Polenta serviert und gegessen zu werden.

Varianten und Alternativen

Nach Belieben können Sie Ihre geschmorten Beinscheiben mit etwas Chili würzen, für einen Hauch von Schärfe, der nie schadet.

Tipps

Durch das Einschneiden der äusseren Ränder der Beinscheiben wird verhindert, dass sie sich während des Garens hochrollen.

Aufbewahrung

Wir empfehlen Ihnen, dieses Gericht sofort zu verzehren. Sie können es bei Bedarf auch für maximal einen Tag im Kühlschrank in einem luftdichten Kunststoffbehälter und mit einem Teil der Sauce aufbewahren. ♦

Im Hotel
Casa Berno
wird jeder
Urlaubstag
zu einem
eigenen
kleinen
Erlebnis.



Le rarità ticinesi deliziano il palato

◀ In Ticino, le giornate autunnali ci regalano delle deliziose specialità culinarie. Una di queste sono i *Cicitt*, una rarità salsicciosa dalle valli del Locarnese. Un'altra rarità è il *Ratafià*, il liquore prodotto con noci ancora verdi e morbide. Ma da dove vengono queste specialità culinarie?

di **Ruedi Weiss**



Cicitt vengono prodotti soltanto in Ticino e da nessun'altra parte nel mondo – e anche in Ticino solo da pochi macellai del Locarnese e delle valli. Tra loro ci sono Franco e Boris Zanoli della Macelleria-Gastronomia di Gordevio in Vallemaggia. “È da oltre 45 anni che manteniamo questa tradizione pluridecennale”, spiega Franco Zanoli tutto fiero aggiungendo una manciata di spezie alla carne di capra appena uscita dal tritacarne. I due fratelli producono circa mille chili di *Cicitt* ogni anno; “vengono da noi clienti da tutto il Locarnese”, afferma Boris che si occupa della vendita.

Una salsiccia odorosa!

Per i loro *Cicitt*, i due fratelli seguono rigorosamente la ricetta autentica tutelata dai cosiddetti “presidi” di Slow Food: solo carne, interiora, trippa e grasso di capra, di solito di vecchie fattrici. Vi si aggiungono una miscela di sale, pepe, aglio, chiodi di garofano, noce moscata e vino rosso. “I *Cicitt*

vanno arrostiti sul fuoco vivo”, consiglia Boris. In questo modo la salsiccia di capra perde molto grasso sviluppando contemporaneamente il suo profumo speziato e anche “fortemente selvatico”.

La Vallemaggia come culla dei Cicitt?

La storia dei *Cicitt* è legata alle valli del Locarnese. Alcune fonti affermano che il nome “cicitt” deriva da “ciccia”, carne, oppure dal richiamo “ci, ci ci...” usato dai contadini per radunare le capre. Altri ancora collegano il nome allo sfrigolio prodotto dal grasso delle salsicce che gocciola nelle fiamme. Sia come sia: Sembra che la famiglia Dadò di Caveragno in Vallemaggia sia stata la prima che all'inizio del '900 ha cominciato a produrre queste salsicce in grande quantità e a venderle. Pare che durante l'inverno Giovanni Dadò abbia coinvolto nella produzione anche i



suoi sette figli. Gli affari andavano così bene che Dadò comprava capre in tutta la valle fino a Locarno e che ne macellava fino a trenta al giorno per poi trasformarle in *Cicitt*.

Ratafià – con noci verdi e morbide

Dopo una mangiata di sostanziosi *Cicitt*, qualcuno ha sicuramente voglia di un efficace digestivo. E quale distilla-





to del Ticino si presta meglio a tale scopo se non il Nocino? Si tratta di quel liquore maturato nella grappa con noci ancora verdi e morbide. Le noci vanno raccolte nella notte di san Giovanni, il 24 giugno, e vengono poi lasciate riposare con una serie di altri ingredienti nella grappa per ottenerne il gustoso *Ratafià* dal caratteristico colore marrone.

Un'invenzione dei monaci Ticinesi

Il Nocino è noto anche in Italia, ma si difende con convinzione la tradizione secondo cui questo digestivo ad alto tasso alcolico sia stato inventato dai frati Cappuccini del convento di Santa Maria in Bigorio presso Tesserete fondato nel 1535. Questo Nocino si chiama *Ratafià* perché nei conventi si usava berne un bicchierino dopo aver siglato – ovvero “ratificato” – un accordo con le parole “rata fiat conventio” (che valga la convenzione). Tuttavia, il Noci-

no non si produce soltanto nei conventi del Ticino, bensì anche in molte famiglie Ticinesi seguendo una ricetta gelosamente conservata e trasmessa da generazione a generazione.

Grappa, noci verdi e spezie

Del suo Nocino e degli ingredienti usati non ne fa un segreto Urs Badertscher. Quasi 35 anni fa, l'infermiere indipendente si è trasferito da Thun a San Nazzaro e da oltre 20 anni produce il suo Nocino. “La cosa più importante per il mio *Ratafià* è l'uso di un'acquavite di prima qualità”, spiega. E per garantire tale qualità impiega l'uva americana da lui coltivata vicino a casa sua e che matura sotto il sole del Gambarogno.

Si presta anche come “medicina”

Per il suo *Ratafià* usa noci verdi tagliate in quarti e aggiunte alla grappa assieme a macis, stecche di cannella, vaniglia, chiodi di garofano, chicchi di caffè,



noce moscata e zucchero. È una ricetta centenaria che Badertscher ha ricevuto dalla famiglia del suo medico condotto. Per lui, quindi, il Nocino è per così dire una medicina prescrittagli dal medico. Ed è proprio così che lo usa: Ne produce al massimo una quindicina di litri all'anno per lo più per uso personale e solo raramente lo porta in dono a qualcuno come rimedio “medicinale”. ♦



Tessiner Raritäten erfreuen jetzt den Gaumen

Die Herbsttage zaubern im Tessin herrliche kulinarische Spezialitäten auf den Teller. Eine davon ist die «Cicitt», eine wurstige Rarität aus den Tälern des Locarnese. Eine andere ist der «Ratafià», der Likör, der aus noch grünen und weichen Walnüssen entsteht. Doch was steckt hinter diesen kulinarischen Spezialitäten?

von **Ruedi Weiss**



Die «Cicitt»-Würste werden nur im Tessin und sonst nirgendwo auf der Welt hergestellt und selbst hier nur noch von wenigen Metzgern im Locarnese und seinen Tälern. Zwei davon sind Franco und Boris Zanoli in ihrer Macelleria-Gastronomia in Gordevio im Valle Maggia. «Wir pflegen diese jahrzehntealte Tradition in unserer Metzgerei schon seit über 45 Jahren», erklärt Franco Zanoli stolz und streut dabei eine Handvoll Gewürze in das eben durch den Wolf gedrehte Ziegenfleisch. Rund 1000 Kilo Cicitt-Würste produzieren die Brüder pro Saison und «die Kundschaft reist aus dem ganzen Locarnese zu uns», ergänzt Boris, der für den Verkauf zuständig ist.

Eine Wurst, die stinkt!

Die beiden halten sich bei ihren Cicitt-Würsten strikt an die von Slow Food bei sogenannten «Presidi» geschützte, authentische Rezeptur: Ausschliesslich Fleisch, Innereien, Kutteln und Fett von

der Ziege, meist von alten Muttertieren. Dazu eine Mischung aus Salz, Pfeffer, Knoblauch, Gewürznelken, Muskatnuss und Rotwein. «Die Cicitt sollte unbedingt über offenem Feuer geröstet werden», rät Boris. Auf diese Weise verliere die Ziegenwurst viel Fett und könne ihren würzigen und durchaus «strengen und böckeligen» Duft am besten entwickeln.

Das Maggiatal als Wiege der Cicitt?

Die Geschichte der Cicitt ist eng mit den Ziegen in den Tälern rund um Locarno verbunden. Verschiedene Quellen besagen, dass der Name cicitt von «cicia» abgeleitet ist, was «Fleisch» bedeutet, oder vom Ruf «Ci, ci, ci ...» stammt, mit dem die Bergbauern ihre Ziegen herbeiriefen. Und andere leiten Cicitt vom Geräusch ab, wenn beim Grillieren der Wurst das Fett in die Flammen tropft.

So oder so: Es scheint, dass die Familie Dadò aus Caveragno im Maggiatal zu Beginn des 20. Jahrhunderts die erste war, welche diese Würste im grösseren Stil für den Verkauf herstellte. Während der Wintersaison soll Giovanni Dadò sogar seine sieben Kinder zur Mithilfe bei der Produktion eingebunden haben. Das Geschäft sei so gut gelaufen, dass Dadò im ganzen Tal bis nach Locarno Ziegen kaufte und bis zu 30 Stück pro Tag schlachtete und zu Cicitt-Würsten verarbeitete.

«Ratafià» – mit unreifen und weichen Nüssen

Nach einer deftigen Cicitt-Wurst gelüftet es den einen oder anderen dann vielleicht doch nach einem verdauungsfördernden «Verteiler». Und da eignet sich im Tessin wohl kein anderes gebranntes Wässerchen besser als ein Nocino. Also



jener meist im Grappa gereifte Likör, der aus noch grünen und weichen Walnüssen hergestellt wird. Diese müssen in der Nacht des Heiligen Johannes am 24. Juni gesammelt werden und können dann mit allerlei Zutaten zu diesem wohlschmeckenden, maronbraunen «Ratafià» heranreifen.

Tessiner Mönche haben ihn erfunden

Nocino kennt man zwar auch in Italien, aber hartnäckig hält sich die Überlieferung, dass der Geburtsort dieses hochprozentigen Digestifs das 1535 gegründete Kapuzinerkloster Santa Maria in Bigorio in der Nähe von Tesserete sein soll. «Ratafià» wird der Nocino genannt, weil es in den Klöstern üblich war, nach einer Vereinbarung ein Gläschen davon zu trinken und diesen Abschluss mit dem lateinischen Ausspruch «rata fiat conventio» (es gelte) zu besiegeln bzw. eben zu «ratifizierten». Doch nicht nur Tessiner Klöster stellen Nocino her, sondern auch





viele Tessiner Familien und dies nach einer gut gehüteten und über Generationen vererbten Familienrezeptur.

Grappa, grüne Baumnüsse und Gewürze

Kein Geheimnis um seinen Nocino und seine dafür verwendeten Zutaten macht Urs Badertscher. Der selbständige Sanitär ist vor bald 35 Jahren von Thun nach San Nazzaro umgesiedelt und stellt seit über 20 Jahren Nocino her. «Das wichtigste bei der Herstellung meines Ratafià ist ein erstklassischer Weinbrand», verrät er. Und um diesbezüglich auf Nummer Sicher zu gehen, greift er beim Produzieren seines Brandes gleich auf die eigenen Americana-Trauben zurück, die in

der Nähe seines Hauses an der Sonne des Gambarogno reifen.

Auch als «Medizin» geeignet

Sein Ratafià basiert auf den unreif geernteten Baumnüssen, die er geviertelt in den Schnaps gibt und mit Macis, Zimtstängel, Vanille, Nägeli, Kaffeebohnen, Muskatnuss und Zucker anreichert. Ein über 100 Jahre altes Rezept, das Badertscher von der Familie seines Hausarztes

erhalten hat. Der Nusslikör ist also für ihn quasi ein vom Hausarzt verschriebenes Medikament. Und genauso handhabt es Badertscher dann auch: Der Wahltesiner produziert im Jahr nur gerade mal 15 Liter, und die ausschliesslich für den Eigengebrauch – wenig davon gibt er allenfalls auch mal als «medizinales» Geschenk-Mitbringsel ab. ♦

Pizza & Play

Ogni martedì sera.



La vera pizza napoletana ti aspetta al Bistro del Casinò di Locarno. Il nostro impasto matura per oltre 72 ore, per offrirti una pizza unica e gustosa.

E ogni martedì sera, a partire da febbraio, potrai usufruire di uno sconto speciale del **20 % su ogni pizza**. E non è tutto, per ogni pizza ordinata il cliente riceverà un **Promoticket del valore di CHF 5.-** da giocare al Casinò.

Non perdere questa occasione unica!

Geniessen Sie echte napolitanische Pizzen bei uns im Bistro am Lago Maggiore. Um Ihnen eine einzigartig schmackhafte Pizza zu bieten, lassen wir unseren Teig über 72 Stunden reifen.

Sie erhalten jeden Dienstagabend einen **Spezialrabatt von 20 %** auf unsere Pizzen und zusätzlich noch **Spielguthaben im Wert von CHF 5.-** für unser Casino.

Besuchen Sie uns jeweils am Dienstagabend und freuen Sie sich auf eine Prise Italianità im Herzen von Locarno.



Centro Porsche Locarno: dove rinascono i sogni su quattro ruote

Una Porsche è per sempre se trattata come merita. Ma quando la natura scatena la sua forza sulla carrozzeria e sui cristalli di una vettura straordinaria come una bellissima 911 Targa gialla, solo le mani esperte dei nostri appassionati collaboratori possono riportare la macchina al suo originale splendore.



Ricordiamo tutti la recente grandinata che si è abbattuta su Locarno. In un attimo molte auto, tra cui una Porsche 911 Targa gialla, hanno subito danni ingenti. Questo evento ha rappresentato una sfida che noi del Centro Porsche Locarno abbiamo subito accolto, mettendo tutta la nostra esperienza e competenza al servizio della vettura e del suo proprietario.

Infatti, il nostro team ha affrontato il compito di ripristino con professionalità e precisione, soprattutto considerando che l'auto era stata completamente danneggiata dalla grandine. Ogni danno è stato valutato con cura: alcune parti della carrozzeria, come parafranghi, cofano e lunotto, sono stati so-



stituiti, mentre altri danni sono stati riparati a regola d'arte, assicurando che la vettura tornasse al suo stato originale. L'esperienza e la formazione dei nostri collaboratori hanno garantito che ogni dettaglio fosse trattato con la massima attenzione, in modo da riportare la macchina al suo pieno splendore. Oggi, la Porsche 911 Targa gialla è di nuovo sulle strade di Locarno, a testimonianza della qualità del lavoro svolto dal nostro centro. E noi non potremmo esserne più orgogliosi.

Infatti, il nostro lavoro non si limita alle riparazioni di routine: ci impegniamo a garantire che ogni auto, indipendentemente dalla sfida presentata, riceva la cura e l'attenzione che merita. E in momenti come questo, passione, dedizione ed esperienza fanno la differenza. Per noi, la cura della vostra Porsche è la priorità: oltre alla vendita, garantiamo mobilità con un servizio di ritiro e consegna e vettura di cortesia; eseguiamo manutenzioni e controlli del telaio, offrendo anche servizi stagionali come

il check invernale e il check up climatizzazione. Il nostro servizio ruote è completo, dal deposito alla manutenzione. E per chi desidera una vettura sempre impeccabile, proponiamo riparazioni e verniciature professionali. Al Centro Porsche Locarno la vostra macchina è in buone mani: la qualità e l'eccellenza sono sempre al primo posto, così da garantire ai nostri clienti un'esperienza Porsche al 100%. ♦



Porsche Zentrum Locarno: Wo sich **Träume** auf vier Rädern **wiederfinden**

Ein Porsche ist fürs Leben, wenn er so behandelt wird, wie es ihm gebührt. Doch wenn die Elemente der Natur die Karosserie und die Scheiben eines aussergewöhnlichen Fahrzeugs – wie das des ikonischen, gelben 911 Targa – in Mitleidenschaft ziehen, dann können es nur die fachkundigen Hände unserer passionierten Experten richten und dafür sorgen, dass das Automobil wieder seinen ursprünglichen, prunkvollen Glanz bekommt.



Tatsächlich hat unser Team die Restaurierung mit höchster Professionalität und Präzision durchgeführt, vor allem wenn man bedenkt, dass das Fahrzeug durch den Hagel komplett zerstört worden war. Dabei wurde jeder Schaden sorgfältig begutachtet: Einzelne Karosserieteile wie Kotflügel, Motorhaube und Heckscheibe konnten ersetzt werden, während andere Schäden einer professionellen Reparatur unterzogen worden sind, so dass das Auto wieder in seinen ursprünglichen Zustand zurückversetzt werden konnte. Dank der Erfahrung und der Ausbildung unseres Teams konnte jedes Detail dieser Reparatur mit grösster Sorgfalt gemeistert werden, was dazu beigetragen hat, dass

das Fahrzeug sich nun wieder in seiner vollen Pracht entfalten kann. Der gelbe Porsche 911 Targa ist heute wieder auf den Strassen von Locarno zu sehen und damit ein Beweis für die hervorragende Qualität der von unserem Zentrum geleisteten Arbeit. Darüber könnten wir nicht stolzer sein!

In der Tat begrenzen wir unsere Arbeit nicht nur auf Routinereparaturen: Wir engagieren uns dafür, dass jedes Fahrzeug, unabhängig von der Herausforderung, die es stellt, die Betreuung und Aufmerksamkeit erhält, die ihm gebührt. Gerade in solchen Momenten spielen Passion, Engagement und Erfahrung eine

wichtige Rolle. Die Betreuung Ihres Porsche hat bei uns höchste Priorität: Neben dem Verkauf stellen wir Ihnen unseren exklusiven Hol-Bring-Service und ein Ersatzfahrzeug (Courtesy Car) zur Verfügung; ebenso offerieren wir saisonale

Dienstleistungen, unter anderem Winter- und Klimaanlage-Checks. Unser Reifenservice beinhaltet ein Komplettangebot, vom Einlagern bis zur Wartung. Und für jene, die ihr Fahrzeug immer in einem makellosen Zustand haben möch-

ten, bieten wir professionelle Reparaturen und Lackierungen an. Im Porsche Zentrum Locarno befindet sich Ihr Fahrzeug in besten Händen: Hier haben Qualität und Exzellenz immer Vorrang. Nur so kann gewährleistet werden, dass unsere Kunden ein 100%iges Porsche-Erlebnis in vollen Zügen geniessen können. ♦



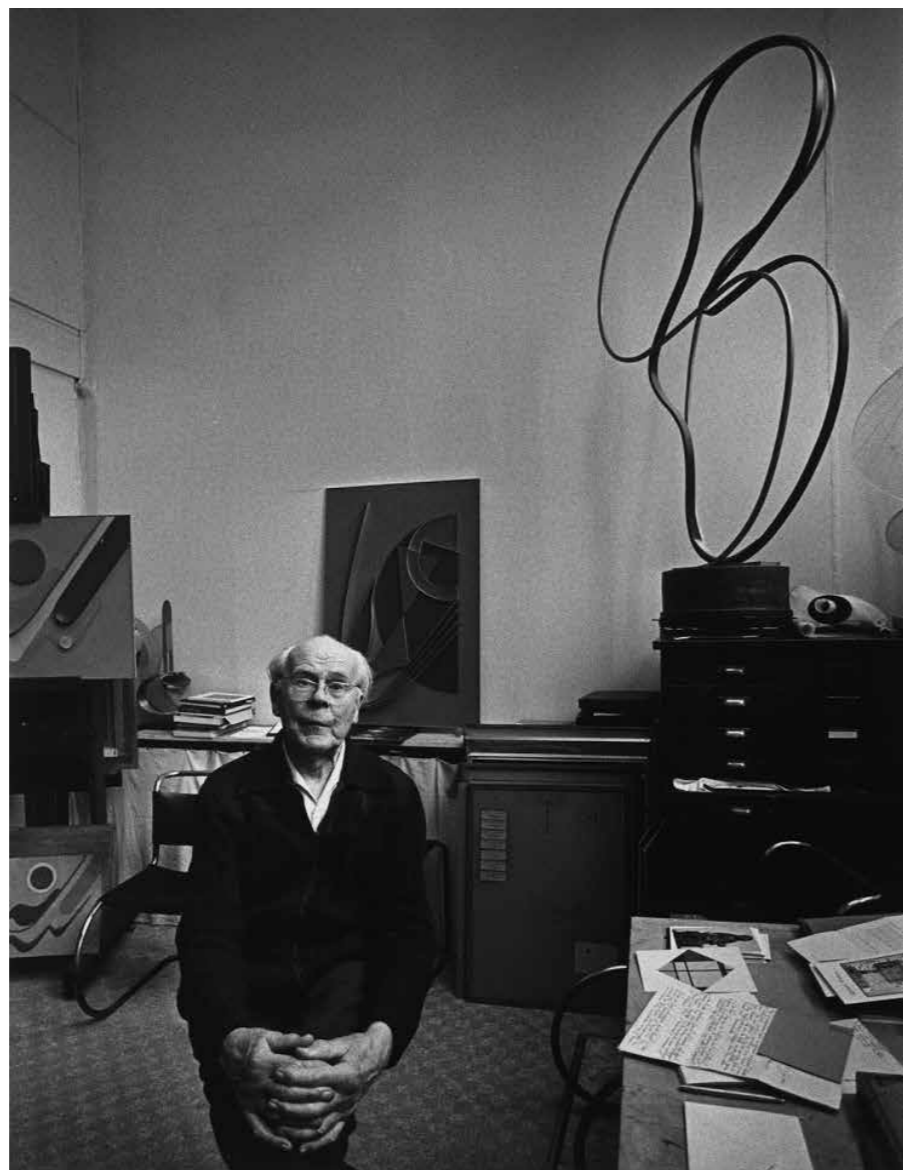
César Domela ad Ascona

« Pittore, scultore e fotografo olandese associato al movimento De Stijl e al costruttivismo, visse ad Ascona nei primi anni Venti dove iniziò un percorso che lo porterà a sviluppare e anticipare le tendenze dell'arte astratta del Novecento.

di **Manuel Guidi**

Era il 1920 e suo padre Ferdinand Domela Nieuwenhuis, fondatore dell'anarco-sindacalismo olandese e primo parlamentare socialista, era appena morto. Era stato lui a portarlo la prima volta ad Ascona; andavano a trovare Raphael Friedeberg, il medico sovvenzionatore di Kropotkin e Malatesta, che aveva finanziato anche a lui la pubblicazione di alcuni opuscoli anarchici e antimilitaristi. Il giovane César però non ha la vocazione politica e così, nella primavera di quell'anno, si ritira in una casa di campagna ad Ascona, probabilmente proprio per sfuggire alla pesante eredità di succedere al padre alla guida del movimento operaio olandese. Porta con sé una copia del *Tao Te Ching*, un testo che lo influenzerà profondamente portandolo anche nei decenni successivi a interessarsi all'arte, alla calligrafia e alla filosofia dell'Estremo Oriente. Aveva iniziato a dipingere già qualche anno prima, dopo essersi dapprima interessato allo studio dell'etnologia, ma fu ad Ascona che decise di seguire la sua vocazione artistica.

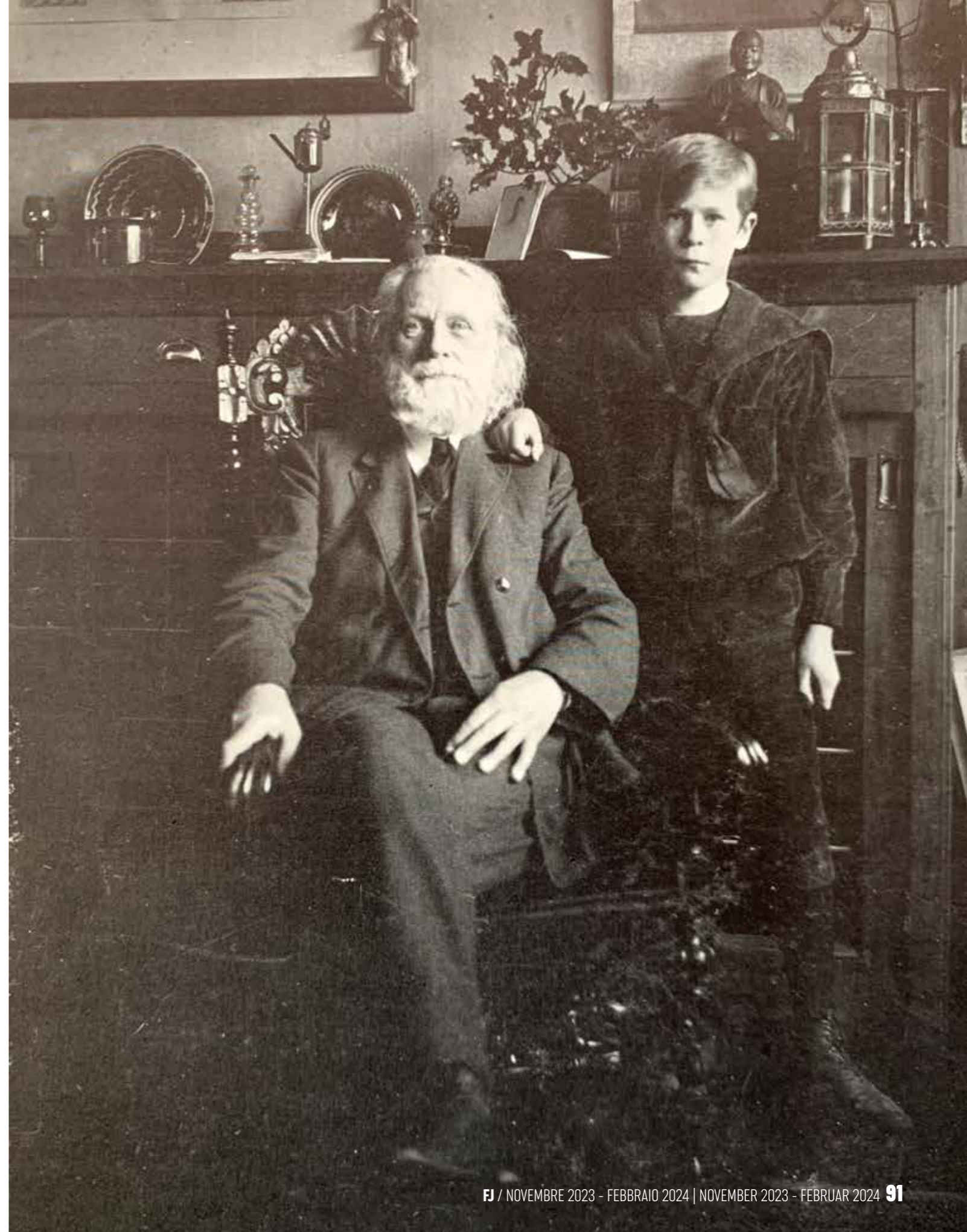
Ad Ascona conduce una vita tranquilla, anzi, come scrive in una lettera: una vita «da vegetale». Ma era comunque una bella vita, lo sappiamo dalle parole



di Willy van Aggelen, ballerina e scrittrice nota con lo pseudonimo di Tai Moro, che descrive la vita asconese di quel periodo come «senza tempo, senza politica, senza guerra e senza denaro». In quegli anni Ascona era sicuramente un eremo di pace, riflessione e ispirazione per chi veniva dalle città nordeuropee ma di certo non un luogo di isolamento. La nomea del Monte Verità aveva attirato artisti da tutta Europa e qui Domela ha i primi contatti con i

dadaisti zurighesi, conosce Hans/Jean Arp, Hugo Ball, Hans Richter e Arthur Segal. Sarà infatti proprio Segal a introdurlo di lì a poco agli ambienti berlinesi del Novembergruppe, con il quale Domela esporrà le sue prime opere non figurative. Ad Ascona ha contatti anche

❖ César Domela con suo padre Ferdinand nel febbraio del 1910 / *César Domela mit seinem Vater Ferdinand im Februar 1910.*



con Alexej von Jawlensky e Marianne von Werefkin e inizia a definire la propria cifra stilistica. I suoi primi quadri sono paesaggi e nature morte ma stilizzati al massimo, ridotti alle linee geometriche essenziali. Già dai primi quadri si intravede l'interesse per un linguaggio espressivo che lo porterà sempre più ad approfondire la sostanzialità della forma e del colore.

Dopo un soggiorno a Berlino nel 1923, che determina una radicalizzazione del suo stile, l'anno seguente incontra Theo van Doesburg e Piet Mondrian a Parigi. La loro visione è vicina alla sua. Domela aderisce allora al gruppo De Stijl, diventandone il membro più giovane, e dipinge le sue prime tele dichiaratamente neoplastiche. Più tardi si allontanerà dal neoplasticismo, giudicando eccessivo il rigore dei suoi principi estetici. Anche se oggi Domela è spesso associato a Mondrian, a quelle famose composizioni geometriche Domela era arrivato seguendo il proprio percorso. Inoltre, i suoi quadri del periodo neoplastico introducono l'uso della diagonale (come tra l'altro anche quelli di van Doesburg) che Mondrian invece rifiutava.

Domela torna a più riprese a Berlino ma nel 1933, con l'ascesa di Hitler, si trasferisce definitivamente a Parigi. È costretto a dare alle fiamme gran parte della sua biblioteca, ricca di tracce di "arte degenerata" e libretti libertari con tanto di incriminanti dediche personali. Prima di trasferirsi però, si reca ancora una volta in Olanda per assistere al funerale della madre Bertha e torna brevemente a Berlino portando con sé una quindicina di passaporti olandesi che permetteranno ad alcuni anarchici di lasciare il paese e sfuggire alla Gestapo. Purtroppo non farà in tempo a salvare l'amico Erich Mühsam, nel frattempo catturato dai nazisti, che morirà l'anno seguente a Sachsenhau-

❖ Domela con Tai Moro ad Ascona nel 1922. Collezione: Istituto olandese di storia dell'arte, L'Aia / *Sammlung: Niederländisches Institut für Kunstgeschichte, Den Haag.*



❖ César Domela, *Energie*, 1931. Fotomontaggio / *Fotomontage. Stampa ai sali d'argento / Silbergelatine-Print.*

❖ César Domela, *Paysage*, 1922. Olio su cartone telato / *Öl auf Leinwandkarton. Museo d'arte della Svizzera italiana, Lugano. Deposito ProMuseo.*

sen. Domela aveva conosciuto Mühsam ad Ascona. Il poeta e scrittore anarchico era più grande di lui di una ventina di anni, conosceva suo padre e frequentava Ascona già da tempo. Ne aveva anche scritto, facendola conoscere ad altri libertari e bohémien. Sebbene non fosse un attivista, Domela non si era tirato indietro se si era trattato di dare una mano agli amici anarchici non solo in caso di necessità ma anche nella militanza politica. Lo aveva fatto in qualità di grafico e tipografo, curando l'impaginazione e realizzando le copertine di alcuni volumetti e opuscoli politici di Mühsam e Rudolf Rocker.

Ad ogni modo gli anni Trenta sono ricchi di incontri e partecipazioni a mostre importanti dedicate alla promozione dell'astrattismo. Già alla fine degli anni Venti aveva anche iniziato a realizzare studi fotografici sulle strutture geometriche della natura e a creare col-



lage e fotomontaggi a tema industriale e concettuale. Oltre alle mostre personali, prende parte a diverse iniziative artistiche, come quella dell'*Internationale costruttivista* e nel 1936 espone al Museum of Living Art di New York. È membro di *Cercle et Carré* e di *Abstraction-Création* (i collettivi astrattisti che si opponevano al surrealismo bretoniano che all'epoca dominava la scena artistica), contribuisce alle loro riviste e nel 1937 fonda con Jean Arp e Sophie Taeuber la rivista multilingue *Plastique*.

Anche durante la guerra Domela prosegue la sua ricerca artistica e continua a dipingere. Nella Parigi occupata l'attività delle gallerie è ridotta ai minimi storici ma c'è comunque chi continua, clandestinamente, a promuovere l'arte astratta creando spazi per la nascente Seconda scuola di Parigi, come la Galerie Jeanne Bucher, una delle poche che prosegue le attività. Qui espone anche Domela, insieme a Nicolas de Staël, Alberto Magnelli e Vasilij Kandinskij. Nel 1943 quest'ultimo scrive un'introduzione a un libro dedicato a Domela e l'anno seguente tutti e quattro partecipano all'esposizione *Peintures Abstraites, Compositions de Matières* alla Galerie Esquisse. La mostra viene però interrotta: il proprietario della galleria è ricercato per la sua partecipazione alla Resistenza. Domela viene avvisato in tempo e riesce a salvare in extremis le sue opere e anche quelle di Kandinskij, trasportandole sul portapacchi della sua bicicletta in una rocambolesca corsa per le strade di Parigi.

Terminata la guerra e sconfitto il fascismo, arriva il momento della valorizzazione retrospettiva delle avanguardie e Domela espone le proprie opere in diversi musei in tutto il mondo. Nel 1948 Alain Resnais gli dedica un cortometraggio, girato nel suo studio parigino, che lo ritrae mentre realizza una delle sue opere. Il film viene proiettato alla Galerie Apollinaire di Londra in occasione di una mostra personale dedicata a Domela.

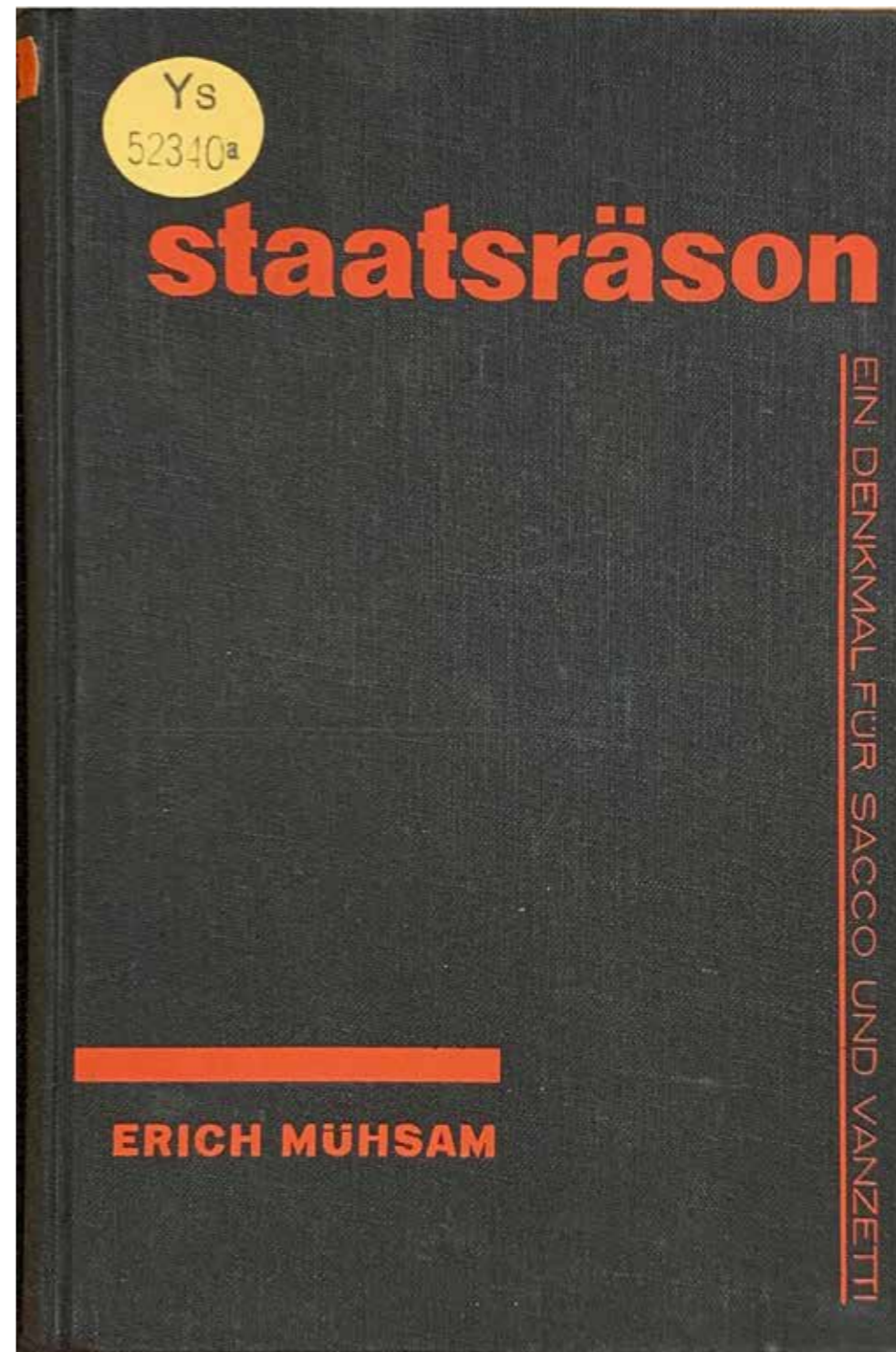
Nel 1957 visita ancora una volta Ascona per il settantesimo compleanno di Jean



❖ César Domela, *Sculpture*, 1962. Duralluminio naturale e duralluminio elettrolizzato / *Natürliches Duraluminium und elektrolysiertes Duraluminium*. Museo d'arte della Svizzera italiana, Lugano. Collezione Cantone Ticino.

Arp, ma il borgo non è più quello che aveva conosciuto da giovane, ai tempi di suo padre e delle grandi figure del sindacalismo rivoluzionario internazionale o della bohème anarchica di Mühsam e compagni, ma è comunque

l'occasione per riallacciare i rapporti con Hans Richter. Negli anni seguenti girerà ancora il mondo e anche se nei decenni successivi l'interesse per la sua opera andrà in parte scemando sia in patria che all'estero, fatta eccezione per



gli Stati Uniti dove diventa oggetto di grande interesse, Domela parteciperà ancora a moltissime mostre e soprattutto proseguirà la sua ricerca artistica introducendo progressivamente nei suoi rilievi i materiali più disparati qua-

li il legno, l'acciaio, il plexiglas, il piombo e l'ardesia, applicando tecniche insolite quali l'elettrolisi dell'alluminio e intrattenendo rapporti con diversi artisti e intellettuali. Morirà a Parigi a novantadue anni, il

❖ Erich Mühsam, *Ragione di Stato - Un memoriale per Sacco e Vanzetti* (trad.), grafica di César Domela, Maurer & Dimmick, Berlino 1928 / *Erich Mühsam, Staatsräson - Ein Denkmal für Sacco und Vanzetti, Einbandentwurf von César Domela, Maurer & Dimmick, Berlin 1928*. Rara-Sammlung, Staatsbibliothek zu Berlin.

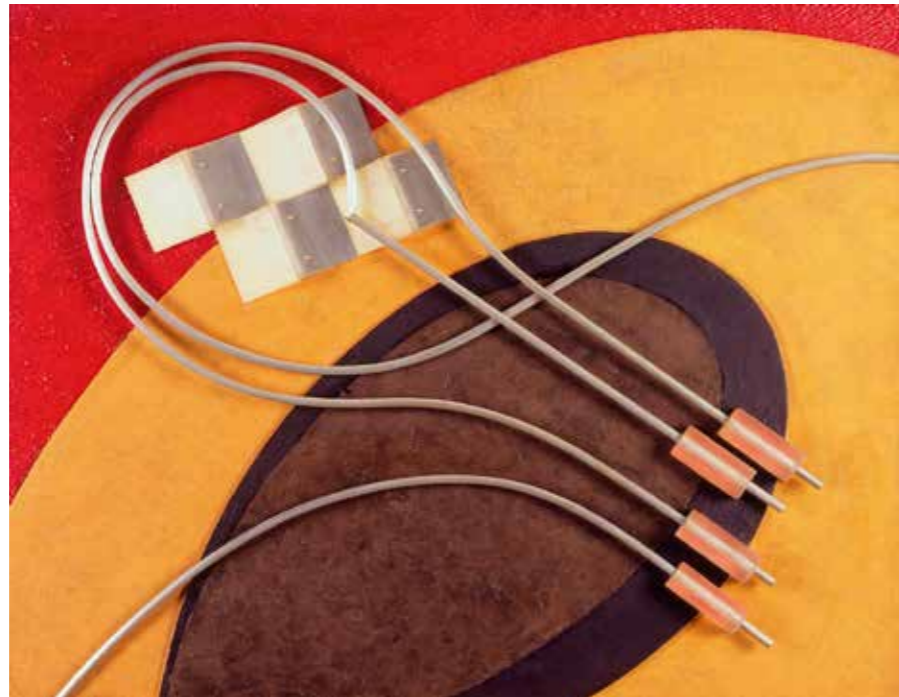
20 dicembre 1992. Il suo archivio è oggi conservato presso l'Istituto olandese di storia dell'arte. Nel 2009, le sue due figlie Anne Dutter e Lie Tugaye, hanno donato alcune opere al Museo di arte moderna e contemporanea di Strasburgo e una sala del museo è ora dedicata all'artista. Alcune sue opere sono conservate anche al MASI di Lugano e al Museo Comunale d'Arte Moderna di Ascona. ♦



César Domela in Ascona

Der niederländische Maler, Bildhauer und Fotograf César Domela, der mit der De-Stijl-Bewegung und dem Konstruktivismus in Verbindung steht, verbrachte einen Teil der frühen 1920er Jahre in Ascona, wo er einen künstlerischen Weg einschlug, der die Tendenzen der abstrakten Kunst des 20. Jahrhunderts vorwegnahm und entwickelte.

von **Manuel Guidi**



❖ César Domela, *Relief n. 110*, 1967. Ottone, plexiglass e legno dipinto / Messing, Plexiglas und bemaltes Holz. Museo d'arte della Svizzera italiana, Lugano. Collezione Cantone Ticino.

Im Jahr 1920, nach dem Tod seines Vaters Ferdinand Domela Nieuwenhuis, dem bekannten Gründer des niederländischen Anarcho-Syndikalismus und ersten sozialistischen Abgeordneten, zog César Domela nach Ascona. Ursprünglich hatte sein Vater ihn hergebracht, wo sie Raphael Friedeberg besuchten, der Arzt, der Kropotkin und Malatesta subventionierte und ihm auch die Herausgabe einiger anarchistischer und antimilitaristischer Pamphlete finanzierte. Der junge César hatte jedoch keine politische Berufung, und so zog er sich im Frühjahr desselben Jahres in ein Landhaus in Ascona zurück, wahrscheinlich um der schweren Last der Nachfolge seines Vaters an der Spitze der niederländischen Arbeiterbewegung zu entgehen. Er brachte ein Exemplar des **Tao Te Ching** mit, ein Text, der ihn tiefgreifend beeinflussen sollte und ihn dazu brachte, sich in seinen späteren Jahren für fernöstliche Kunst, Kalligrafie und Philosophie

zu interessieren. Mit der Malerei hatte er bereits einige Jahre zuvor begonnen, nachdem er sich zunächst für das Studium der Ethnologie interessiert hatte, doch erst in Ascona beschloss er, seiner künstlerischen Berufung zu folgen.

Er führte in Ascona ein ruhiges Leben, das er in einem Brief als ein «Pflanzenleben» beschrieb. Es war jedoch ein angenehmes Leben, wie von Willy van Aggelen, einer Tänzerin und Schriftstellerin, die unter dem Pseudonym Tai Moro bekannt war, geschildert wurde. Sie beschrieb das Leben in Ascona in dieser Zeit als «Ohne Zeit, ohne Politik, ohne Krieg und ohne Geld».

Während dieser Jahre war Ascona sicherlich ein Zufluchtsort des Friedens, der Reflexion und der Inspiration für diejenigen, die aus den nordeuropäischen Städten kamen, aber sicherlich kein Ort der Isolation. Der Ruf des Monte Verità hatte Künstler aus ganz Europa angezogen,

und hier hatte Domela erstmals Kontakt zu den Zürcher Dadaisten. Er lernte Hans/Jean Arp, Hugo Ball, Hans Richter und Arthur Segal kennen. Tatsächlich war es genau Segal, der ihn bald darauf in die Berliner Kreise der Novembergruppe einführte, mit denen Domela seine ersten nicht-figurativen Werke ausstellte. In Ascona hatte er auch Kontakt zu Alexej von Jawlensky und Marianne von Werefkin und begann, seinen eigenen künstlerischen Stil zu definieren. Schon in seinen frühen Gemälden war sein Interesse an einer expressiven Sprache erkennbar, die ihn dazu brachte, die Substanz von Form und Farbe immer weiter zu erforschen.

❖ César Domela, *Relief n. 52*, 1955. Olio su legno, macassar e rame rosso / Öl auf Holz, Makassar und Rotkupfer. Museo d'arte della Svizzera italiana, Lugano. Collezione Cantone Ticino.





❖ César Domela, *Relief néo-plastique no.10*, 1930. Olio su legno, plexiglas e rame / Öl auf Holz, Plexiglas und Kupfer. Kunstmuseum Den Haag.

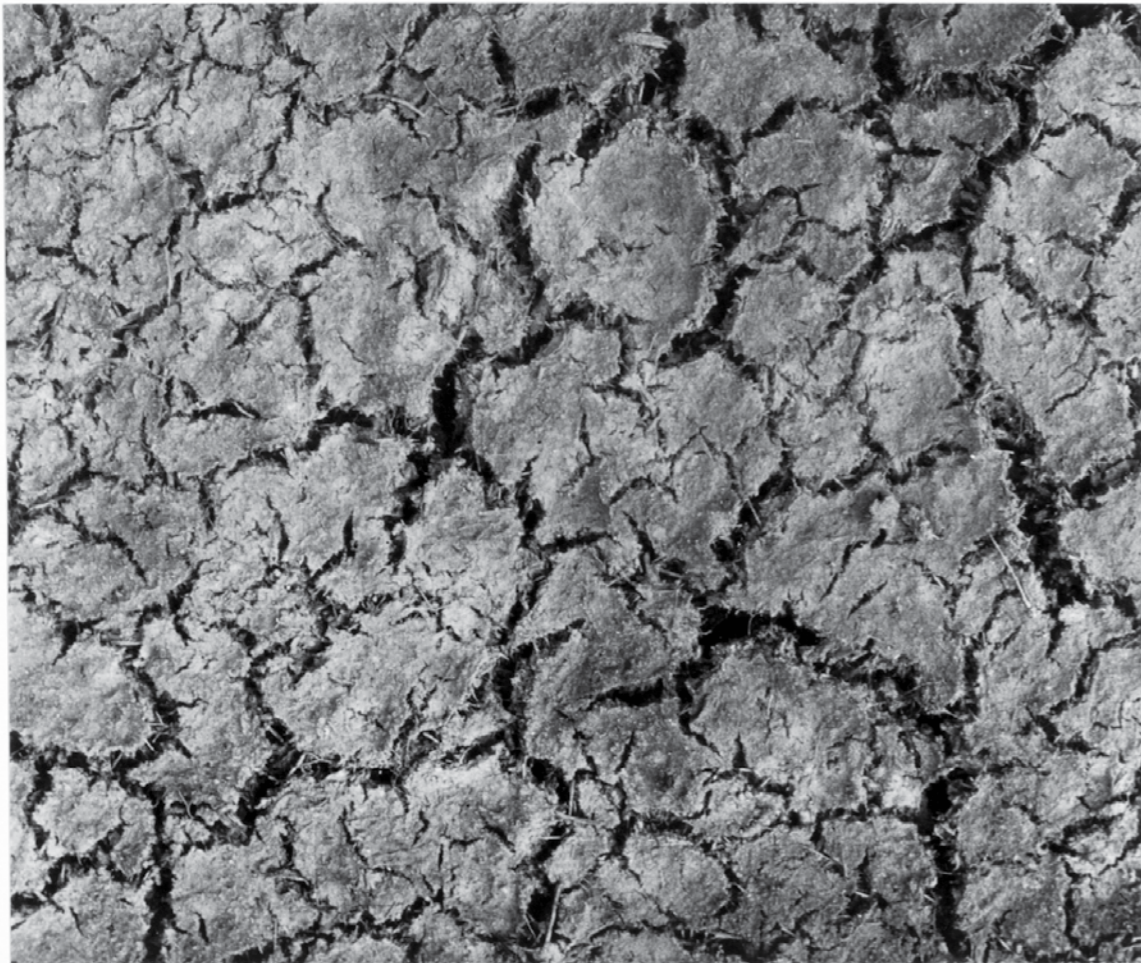
Nach einem Aufenthalt in Berlin im Jahr 1923, der zu einer Radikalisierung seines Stils führte, traf er 1924 Theo van Doesburg und Piet Mondrian in Paris. Deren Vision war seiner eigenen sehr nahe. Domela schloss sich daher der De-Stijl-Gruppe an, wurde das jüngste Mitglied und schuf seine ersten explizit neoplastischen Bilder. Später würde er sich von Neoplastizismus entfernen, da er die Strenge seiner ästhetischen Prinzipien als übertrieben empfand. Auch wenn Domela heute oft mit Mondrian in Verbindung gebracht wird, erreichte er diese berühmten geometrischen Kompositionen auf seine eigene Weise. Ausserdem führten seine neoplastischen Bilder die Verwendung von Diagonalen ein (wie auch die von van Doesburg), die Mondrian stattdessen ablehnte.

❖ César Domela, *Composition néo-plastique no. 50*, 1926. Olio su tela in cornice dipinta dall'artista / Öl auf Leinwand in einem vom Künstler bemalten Rahmen. Collezione privata.

Domela kehrte noch mehrmals nach Berlin zurück, aber 1933, mit Hitlers Aufstieg zur Macht, zog er endgültig nach Paris. Er war gezwungen, einen Grossteil seiner Bibliothek zu verbrennen, die voll von Spuren «entarteter Kunst» und libertären Broschüren mit belastenden persönlichen Widmungen war. Bevor er umzog, besuchte er jedoch noch einmal die Niederlande, um an der Beerdigung seiner Mutter Bertha teilzunehmen, und kehrte kurz nach Berlin zurück, wo er etwa 15 niederländische Pässe mitnahm, die es einigen Anarchisten ermöglichten, das Land zu verlassen und der Gestapo zu entkommen. Leider konnte er seinen Freund Erich Mühsam, der in der Zwischenzeit von den Nazis gefangen genommen worden war, nicht retten und Mühsam starb im folgenden Jahr im KZ Sachsenhausen. Domela hatte Mühsam in Ascona kennengelernt. Der anarchistische Dichter und Schriftsteller war etwa 20 Jahre älter als er, kannte seinen Vater und besuchte Ascona schon seit einiger Zeit. Er hatte auch darüber geschrieben und es anderen Anarchisten und Bohe-

miens bekannt gemacht. Obwohl er kein Aktivist war, zögerte Domela nicht, seinen anarchistischen Freunden nicht nur in Notlagen, sondern auch bei politischen Aktivitäten zu helfen. Dies tat er als Grafiker und Typograf, indem er das Layout und die Cover einiger politischer Broschüren von Mühsam und Rudolf Rocker gestaltete.

In den 1930er Jahren gab es trotz der politischen Spannungen viele Begegnungen und Teilnahmen an wichtigen Ausstellungen zur Förderung des Abstraktionskünstlerischen. Bereits Ende der 1920er Jahre begann er auch, fotografische Studien über geometrische Strukturen in der Natur zu erstellen und Collagen und Fotomontagen mit industriellen und konzeptionellen Themen zu gestalten. Neben Einzelausstellungen beteiligte er sich an verschiedenen künstlerischen Initiativen wie der Konstruktivistischen Internationalen und stellte 1936 im Museum of Living Art in New York aus. Er war Mitglied von **Cercle et Carré** und **Abstraction-Création** (Kollektive von Abstraktionskünstlern, die sich gegen den damals dominierenden Surrealismus von André Breton auflehnten), trug zu ihren Zeitschriften bei und gründete 1937 zusammen mit Jean Arp und Sophie Taeuber die mehrsprachige Zeitschrift **Plastique**. Auch während des Krieges setzte Domela seine künstlerische Arbeit fort und malte weiter. In der besetzten Pariser Zeit war die Aktivität der Galerien auf ein Minimum reduziert, aber es gab dennoch einige, die heimlich die abstrakte Kunst unterstützten und Räume für die aufstrebende Zweite Schule von Paris schufen, wie die Galerie Jeanne Bucher, eine der wenigen, die weiterhin Ausstellungen veranstalteten. Domela stellte hier zusammen mit Nicolas de Staël, Alberto Magnelli und Wassily Kandinsky aus. 1943 verfasste letzterer eine Einführung zu einem Buch über Domela, und im folgenden Jahr nahmen alle vier an der



VI/VIII

Domela

❖ César Domela, *Etude de structure*, 1928. Stampa ai sali d'argento / Silbergelatine-Print.

Ausstellung «Peintures Abstraites, Compositions de Matières» in der Galerie Esquisse teil. Die Ausstellung wurde jedoch unterbrochen, da der Galeriebesitzer wegen seiner Beteiligung am Widerstand gesucht wurde. Domela wurde rechtzeitig gewarnt und schaffte es gerade noch, seine Werke und auch die von Kandinsky zu retten, indem er sie auf dem Gepäckträger seines Fahrrads in einer abenteuerlichen Fahrt durch die Strassen von Paris transportierte.

Nach dem Krieg und dem Sieg über den Faschismus begann die retrospektive Wertschätzung der Avantgarde. Domela stellte seine Werke in verschiedenen Museen auf der ganzen Welt aus. Im Jahr 1948 widmete Alain Resnais ihm einen Kurzfilm, der in seinem Pariser Atelier gedreht wurde und ihn bei der Arbeit an einem seiner Werke zeigt. Der Film wurde in der

Galerie Apollinaire in London im Rahmen einer Einzelausstellung über Domela gezeigt.

Im Jahr 1957 besuchte er Ascona erneut, diesmal anlässlich des 70. Geburtstags von Jean Arp. Doch das Dorf war nicht mehr das, was er in seiner Jugend erlebt hatte, zur Zeit seines Vaters und der grossen Figuren des internationalen revolutionären Syndikalismus und des Bohème-anarchischen-Milieus von Mühsam und anderen. Dennoch nutzte er die Gelegenheit, seine Beziehungen zu Hans Richter wieder aufzunehmen. In den folgenden Jahren bereiste er weiterhin die Welt, und obwohl das Interesse an seiner Arbeit in den Jahrzehnten danach sowohl in seiner Heimat als auch im Ausland teilweise nachliess, mit Ausnahme der USA, wo er auf grosses Interesse stiess, nahm Domela an zahlreichen Ausstellungen teil und setzte seine

künstlerische Forschung fort, wobei er allmählich die unterschiedlichsten Materialien wie Holz, Stahl, Plexiglas, Blei und Schiefer in seine **Reliefs** einführte und ungewöhnliche Techniken wie die Elektrolyse von Aluminium anwendete und Beziehungen zu verschiedenen Künstlern und Intellektuellen pflegte.

Er starb im Alter von 92 Jahren am 20. Dezember 1992 in Paris. Sein Archiv wird heute im Niederländischen Institut für Kunstgeschichte aufbewahrt. Im Jahr 2009 haben seine beiden Töchter Anne Dutter und Lie Tugaye einige seiner Werke dem Museum für moderne und zeitgenössische Kunst in Strassburg gespendet, und ein Saal des Museums ist nun dem Künstler gewidmet. Einige seiner Werke sind auch im MASI in Lugano und im Gemeindemuseum für moderne Kunst in Ascona erhalten geblieben. ♦



Ganzjährig geöffnet

Hotel Nessi

Via Varenna 79
6600 Solduno / Locarno
+4191 751 77 41
info@garninessi.ch



Scopri le nostre offerte
Entdecken Sie unsere Angebote
Découvrez nos offres
Discover our offers



NEW

The sunny side of Switzerland... Ticino



Scopri le nostre offerte
Entdecken Sie unsere Angebote
Découvrez nos offres
Discover our offers



Ganzjährig geöffnet

Parkhotel Emmaus

Via Emmaus 15
6616 Losone
+4191 786 90 20
info@parkhotellemmaus.ch

Gli universi di Spider-Man

“ Rinvia l'uscita del terzo capitolo della saga sul multiverso di Spider-Man. Tra i motivi del ritardo: la pandemia che aveva già posticipato il secondo capitolo, lo sciopero degli sceneggiatori e una produzione maniacalmente certosina.

di **Manuel Guidi**

Spider-Man - Un nuovo universo (2018), il primo film della nuova trilogia (la vecchia è ormai quella, già spettacolare, di Sam Raimi agli inizi degli anni Duemila) è stato una vera

sorpresa. Un capolavoro da tutti i punti di vista: personaggi ben caratterizzati, storia avvincente, musiche coinvolgenti, umorismo e autoironia perfettamente in linea con la tradizione dell'Uomo Ragno e soprattutto un'animazione innovativa che lascia davvero senza fiato. Secondo il noto Dizionario del cinema Mereghetti: «Il miglior film di Spider-Man (e il miglior *cinematico* di sempre) è un sofisticato, originalissimo, geniale e assolutamente indefinibile cartoon che sovrappone animazione tradizionale e digitale alternando fluidità estrema e voluta staticità.» E infatti a meravigliare è proprio la sintesi, per una volta perfettamente riuscita, di fumetto e cinema, due linguaggi che finora si erano certo parlati molte volte, ma solo da lontano e spesso senza capirsi. Eppure, a differenza del secondo capitolo uscito questa estate, la pellicola non aveva forse ottenuto il successo di botteghino che si sarebbe merita-

ta, con un incasso di 375 milioni a fronte di un budget di quasi 100 milioni. Sony aveva comunque confermato Phil Lord e Christopher Miller per un sequel ma siccome la sceneggiatura era troppo lunga, il film è stato diviso in due parti: *Spider-Man: Across the Spider-Verse* e *Spider-Man: Beyond the Spider-Verse*. La realizzazione dei due film è avvenuta quindi in simultanea ma la pandemia ha imposto un freno alla produzione e per recuperare il ritardo gli animatori sono stati costretti a tempi di lavoro massacranti. Le indiscrezioni parlano di turni di undici ore al giorno, sette giorni su sette, per oltre un anno per recuperare il tempo perso. Inoltre, sembra che Lord chiedeva ripetutamente di tornare alla fase progettuale per revisionare più volte il lavoro svolto, volendo intervenire sulle sequenze già renderizzate e riscrivendo il film fino all'ultimo minuto. Che dire? *Da un grande potere derivano grandi responsabilità...*





Ad ogni modo, tempi lunghi di produzione e scrupolosità hanno finora dato ottimi risultati. Anche il secondo capitolo è infatti un capolavoro assoluto: stesso stile del primo, musiche ancora più entusiasmanti e personaggi ancora più interessanti. Inoltre, ciò che ha sicuramente contribuito al successo dei due film è che sono godibilissimi sia dai cultori della materia, gli spiderologi in grado apprezzare gli infiniti riferimenti interni dagli anni Sessanta a oggi, sia dai neofiti che con queste pellicole hanno potuto avere un assaggio di quanto sia enorme l'universo dell'Uomo Ragno, o meglio, dello *Spider-verse*. L'idea geniale è infatti proprio quella di aver creato una storia magistralmente metanarrativa e abilmente autoreferenziale fondata sull'idea del *canone*: quante narrazioni canoniche ci sono o ci possono essere dell'Uomo Ragno? Moltissime, tante quante sono i fumetti, anzi ora ancora di più. Ed ecco quindi comparire eroi ed eroine magnifiche come Gwenn Stacy, originariamente prima fidanzata di Peter Parker uccisa da Goblin e qui strepitosa Ghost-Spider; l'irresistibile anarchico Hobie Brown dall'universo punk; il bellissimo Pavitr Prabhakar di Mumbattan (anziché Manhattan); e



poi ancora lo Spider-Man Noir, direttamente in bianco e nero dagli anni Trenta o il parodico Spider-Ham, alias Peter Porker. Unire personaggi, universi e riferimenti e in una narrazione coerente su tre lungometraggi era un'impresa ardua. Ma dietro a questo risultato strabiliante non ci sono solo gli sceneggiatori, i produttori, i registi e gli attori che hanno dato le voci ai personaggi, ma anche una troupe di oltre mille persone, in assoluto la più numerosa per quanto riguarda i film di animazione.

Across the Spider-Verse si conclude con un finale a sorpresa, ma essendo un *to be continued*, si può ben capire la disperazione dei fan dopo l'annuncio del ritardo. *Spider-Man: Beyond the Spider-Verse* avrebbe dovuto essere distribuito a marzo 2024 ma la data è stata rimandata. Sebbene la produzione abbia tenuto a specificare che i tempi di uscita erano già stati rivisti prima dell'inizio dello sciopero per motivi interni, rimane il fatto che a Hollywood si lavora troppo. Lo sciopero degli sceneggiatori, durato ben quarantasette giorni,



ha sicuramente contribuito a ritardare i tempi e anche se partecipare alla realizzazione di un simile progetto dev'essere un'esperienza esaltante, nessuno dovrebbe essere costretto a lavorare in

quel modo. Quindi, anziché lagnarci del ritardo, aspetteremo pazientemente l'uscita dell'ultimo capitolo della trilogia, consci del fatto che sia la meticolosità degli autori sia il benessere dei lavora-

tori sono elementi vitali se si vuole raccontare la storia di un supereroe che ha sempre insistito sul fatto che fare la cosa giusta è difficile ma necessario. ♦

Die Spider-Man-Universen

Die Veröffentlichung des dritten Kapitels der Spider-Man-Multiversum-Saga wurde verschoben. Zu den Gründen für die Verzögerung gehörten die Pandemie, die das zweite Kapitel bereits verschoben hatte, der Streik der Drehbuchautoren und eine wahnsinnig kartellartige Produktion.

von **Manuel Guidi**



Spider-Man – A New Universe (2018), der erste Film der neuen Trilogie (der alte ist jetzt der bereits spektakuläre von Sam Raimi zu Beginn der 2000er-Jahre), war eine echte Überraschung. Ein Meisterwerk in jeder Hinsicht: gut ausgearbeitete Charaktere,

eine fesselnde Geschichte, überzeugende Musik, Humor und Selbstironie in besserer Spider-Man-Tradition und vor allem eine innovative Animation, die wirklich atemberaubend ist. Laut dem bekannten Mereghetti-Filmwörterbuch: «Der beste Spider-Man-Film (und der beste Cine-

comic aller Zeiten) ist ein raffinierter, origineller, genialer und absolut undefinierbarer Cartoon, der traditionelle und digitale Animation überlagert und dabei extreme Fluidität und gewünschte Statik abwechselt.» Und in der Tat ist es gerade die einmal perfekt gelungene Synthese

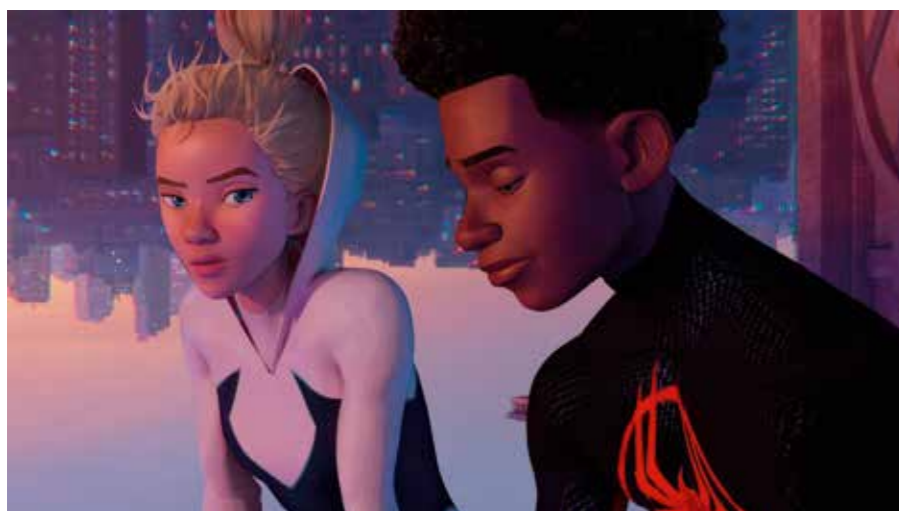
von Comic und Film, zwei Sprachen, die bisher sicherlich viele Male gesprochen wurden, aber nur aus der Ferne und oft ohne sich zu verstehen.

Im Gegensatz zum zweiten Kapitel, das in diesem Sommer veröffentlicht wurde, hatte der Film jedoch nicht den Kassenerfolg erzielt, den er verdient hätte, mit einem Umsatz von 375 Millionen bei einem Budget von fast 100 Millionen. Sony hatte Phil Lord und Christopher Miller dennoch für eine Fortsetzung bestätigt, aber da das Drehbuch zu lang war, wurde der Film in zwei Teile geteilt: **Spider-Man: Across the Spider-Verse** und **Spider-Man: Beyond the Spider-Verse**. Die Produktion der beiden Filme erfolgte daher gleichzeitig, die Pandemie hat jedoch die Produktion gebremst und die Animatoren wurden zu übertriebenen

Arbeitszeiten gezwungen, um den Rückstand aufzuholen. Gerüchte sprechen von Schichten von elf Stunden pro Tag, sieben Tage die Woche, für mehr als ein Jahr, um die verlorene Zeit nachzuholen. Darüber hinaus scheint es, dass Lord wiederholt darum gebeten hat, in die Entwurfsphase zurückzukehren, um die geleistete Arbeit mehrmals zu überprüfen, auf die bereits gerenderten Sequenzen einzuwirken und den Film bis zur letzten Minute neu zu schreiben. Was soll man sagen? **Aus grosser Macht erwächst grosse Verantwortung ...**

Auf jeden Fall haben lange Produktionszeiten und Sorgfalt bisher hervorragende Ergebnisse erbracht. Auch das zweite Kapitel ist in der Tat ein absolutes Meisterwerk: der gleiche Stil des ersten, noch aufregendere Musik und noch interessan-

tere Charaktere. Zum Erfolg der beiden Filme hat sicherlich auch beigetragen, dass sie sowohl von Kennern der Materie, den Spiderologen, die die endlosen internen Bezüge von den 1960er-Jahren bis heute zu schätzen wissen, als auch von Neulingen, die mit diesen Filmen einen Eindruck davon bekommen, wie umfassend das Spider-Man-Universum, oder besser gesagt, das **Spider-verse**, ist, genossen werden können. Die geniale Idee ist ja gerade die, eine meisterhafte Metafiktion und geschickt selbstreferenzielle Geschichte zu schaffen, die auf der Idee des **Kanons** basiert: Wie viele kanonische Erzählungen gibt es oder kann es von Spider-Man geben? Viele, so viele wie es Comics gibt, jetzt noch mehr. Und dann erscheinen prächtige Helden und Heldinnen wie Gwenn Stacy, ursprünglich



die erste Freundin von Peter Parker, die von Goblins getötet wurde und hier eine erstaunliche Ghost-Spider ist; der unwiderstehliche Anarchist Hobie Brown aus dem Punk-Universum; der schöne Pavitr Prabhakar aus Mumbattan (anstelle von Manhattan); und dann noch der Spider-Man Noir, direkt in Schwarz und Weiss aus den 1930er-Jahren oder der parodistische Spider-Ham, alias Peter Porker. Charaktere, Universen und Referenzen in einer zusammenhängenden Erzäh-

lung über drei Spielfilme zu vereinen, war eine schwierige Aufgabe. Aber hinter diesem erstaunlichen Ergebnis stehen nicht nur die Drehbuchautoren, Produzenten, Regisseure und Schauspieler, die den Charakteren die Stimmen geben haben, sondern auch ein Team von mehr als tausend Menschen, das zahlreichste in Bezug auf Animationsfilme.

Across the Spider-Verse hat ein überraschendes Ende, aber da es sich um eine **Fortsetzung** handelt, kann man die

Verzweiflung der Fans nach der Ankündigung der Verzögerung gut verstehen. **Spider-Man: Beyond the Spider-Verse** sollte im März 2024 verteilt werden, das Datum wurde jedoch verschoben. Obwohl die Produktion angeben musste, dass die Austrittszeiten bereits vor Beginn des Streiks aus internen Gründen überprüft wurden, bleibt die Tatsache bestehen, dass in Hollywood zu viel gearbeitet wird. Der Streik der Drehbuchautoren, der gut 47 Tage dauerte, hat sicherlich dazu beigetragen, die Produktion zu verzögern, und obwohl die Teilnahme an der Realisierung eines solchen Projekts eine aufregende Erfahrung sein muss, sollte niemand gezwungen werden, auf diese Weise zu arbeiten. Anstatt sich also über die Verzögerung zu beschweren, werden wir geduldig auf die Veröffentlichung des letzten Kapitels der Trilogie warten, da wir uns der Tatsache bewusst sind, dass sowohl die Akribie der Autoren als auch das Wohlergehen der Arbeiter wichtige Elemente sind, wenn wir die Geschichte eines Superhelden erzählen wollen, der immer darauf bestanden hat, dass das Richtige zu tun, schwierig, aber notwendig ist. ♦



IL MIGLIORE COMFORT DELL'OSPITALITÀ CONTEMPORANEA

Benvenuto in BINARIO934, un lussuoso boutique hotel immerso nel cuore di Muralto. BINARIO934 dispone di 14 camere che uniscono il fascino di una location esclusiva con i migliori comfort dell'ospitalità contemporanea.

DER BESTE KOMFORT MODERNER GASTFREUNDSCHAFT

Das Binario934 ist ein 3-Sterne-Boutique-Hotel, erbaut auf den Ruinen des alten Castello dei Muralti. Es verfügt über 14 Zimmer, die den Charme einer exklusiven Lage mit dem besten Komfort moderner Gastfreundschaft verbinden.



SPAZI NELL'HOTEL

Inaugurato nel 2022, l'hotel è a due passi dalla stazione di Muralto-Locarno e dal Lago Maggiore. Una posizione ideale per respirare un'autentica atmosfera di vacanza, visitare Lugano, esplorare la splendida Vallemaggia e la valle Verzasca, il cuore verde del cantone, giocare a golf immersi in paesaggi spettacolari e scoprire tutte le meraviglie del Canton Ticino.

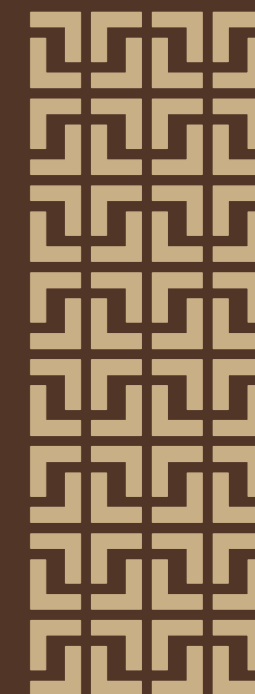
PLÄTZE IM HOTEL

Das im Jahre 2022 eröffnete Hotel liegt nur einen Steinwurf vom Bahnhof Muralto-Locarno und dem Lago Maggiore entfernt. Ein idealer Ort, um eine authentische Urlaubsatmosphäre einzusatmen, Lugano zu besuchen, das herrliche Maggiatal zu entdecken, inmitten einer spektakulären Landschaft Golf zu spielen oder alle Wunder des Kantons Tessin zu entdecken.



Binario 934 Boutique Hotel
Via V. Scazziga 2, 6600 Muralto-Locarno
+41 91 735 70 70 - info@binario934.ch - binario934.ch

BINARIO 934
BOULIQUE HOTEL



7 APERTI GIORNI SU 7



SELEZIONE DI PRODOTTI DEL TICINO

VIA BUONAMANO 2
6612 ASCONA

GASTRONOMIA DOLCI PANE ORTAGGI
FORMAGGI SALUMI CONSERVE CEREALI
VINI DISTILLATI GAZOSE BIRRE

SCEGLI LA CONFEZIONE SCEGLI I PRODOTTI IL TUO REGALO IDEE REGALO

PRODOTTI DEL TICINO
TESSINER PRODUKTE

091 780 57 44

www.PRODOTTI.delticino.ch

nessti traslochi sa



UMZÜGE
TRANSPORTE
MÖBELLAGER
ZOLLABFERTIGUNG

+41 (0)91 785 18 78
+41 (0)91 751 66 66
www.nessi-locarno.ch
nessi@nessi-locarno.ch

Via Rongia 1
6616 Losone

Oroscopo novembre



Ariete - Widder

Gli sforzi profusi iniziano a portare risultati, i piani prendono forma concreta. Per consolidare il successo, è necessario elaborare tattiche per ulteriori azioni. Il Sole negativo in Scorpione inclina l'Ariete ad azioni sconvenienti, costringendolo a dimenticare la decenza. Non dovrete essere tentato di ottenere tutto in una volta, l'apparente facilità di questo approccio è ingannevole. Prova a pensare in anticipo. In termini di benessere, l'Ariete è traboccante di energia, quindi siamo facilmente eccitati.

Es zeigen sich erste Ergebnisse für die unternommenen Anstrengungen und die Pläne nehmen konkrete Gestalt an. Um den Erfolg zu festigen, müssen Sie Taktiken für weitere Massnahmen entwickeln. Die negative Sonne im Skorpion drängt den Widder zu unangemessenen Handlungen und zwingt ihn, den Anstand zu vergessen. Sie sollten nicht der Versuchung erliegen, alles auf einmal zu bekommen, die scheinbare Leichtigkeit dieses Ansatzes ist irreführend. Denken Sie vorausschauend. In Bezug auf das Wohlbefinden ist der Widder voller Energie, sodass er sich leicht aufregt.



Toro - Stier

Ti consiglio di prestare attenzione a ciò che ti circonda. La sensazione di solitudine e inutilità indica una mancanza di sostegno da parte dei propri cari. È necessario trovare un terreno comune con chi è vicino. Nel mese dello Scorpione è difficile controllare gli impulsi egoistici, vuoi tutto in una volta. Il Toro è completamente concentrato su se stesso, non tollera le obiezioni, che possono esacerbare i disaccordi in famiglia. Non puoi fermare le cose. Saprai trovare un equilibrio tra lavoro e vita personale. Se hai la possibilità di avere successo nella tua carriera, dovrete assolutamente coglierla.

Achten Sie auf Ihre Umgebung. Das Gefühl der Einsamkeit und Nutzlosigkeit weist auf einen Mangel an Unterstützung seitens der Angehörigen hin. Es ist notwendig, einen gemeinsamen Nenner mit Ihren Mitmenschen zu finden. Im Monat des Skorpions ist es schwierig, die egoistischen Impulse zu kontrollieren: Sie wollen alles auf einmal. Der Stier ist ganz auf sich selbst konzentriert, er toleriert keine Einwände, die die Meinungsverschiedenheiten in der Familie verschärfen können. Sie können die Dinge nicht aufhalten. Sie werden in der Lage sein, Ausgewogenheit zwischen Arbeit und Privatleben zu finden. Wenn Sie die Chance haben, in Ihrer Karriere erfolgreich zu sein, sollten Sie diese unbedingt nutzen.



Gemelli - Zwillinge

C'è un'atmosfera per la vittoria. Questo periodo favorisce qualsiasi impresa. A seguito dei passi intrapresi, la situazione finanziaria comincerà a migliorare, i rapporti con i colleghi diventeranno più stabili. La posizione del Sole in Scorpione dà una potente spinta di energia, i Gemelli guardano coraggiosamente al futuro. La vita è percepita in modo positivo, c'è una rivalutazione dei valori. Puoi seguire i tuoi desideri e fare come preferisci. Per i Gemelli innamorati infelici, la luna piena sarà la salvezza, concentrandosi sulle cose importanti. Buone relazioni sono possibili se le persone sono pronte a fare concessioni. Probabilmente, sarà possibile riprendere la storia d'amore interrotta.

Eine Atmosphäre für den Sieg liegt in der Luft. Diese Zeit begünstigt jedes Unternehmen. Infolge der unternommenen Schritte wird sich die finanzielle Situation zu verbessern beginnen, die Beziehungen zu den Kolleginnen und Kollegen werden stabiler. Die Position der Sonne im Skorpion gibt einen starken Energieschub, die Zwillinge blicken mutig in die Zukunft. Das Leben wird positiv wahrgenommen, es wird eine Neubewertung der Werte geben. Sie können Ihren Wünschen folgen und tun, was Sie für richtig halten. Für unglücklich verliebte Zwillinge wird der Vollmond die Rettung sein, indem man sich auf die wichtigen Dinge konzentriert. Gute Beziehungen sind möglich, wenn die Menschen bereit sind, Zugeständnisse zu machen. Wahrscheinlich wird es möglich sein, die unterbrochene Liebesgeschichte wieder aufzunehmen.

Horoskop November



Cancro - Krebs

Problemi irrisolti o persone del passato possono improvvisamente ricordare se stessi. Non esageriamo l'importanza del momento, questo è solo un episodio di una serie infinita di eventi. Il potente Sole in Scorpione ha un effetto affascinante sul Cancro, spingendolo all'introspezione. Durante questo periodo, i sentimenti prevalgono sulla logica; l'intuizione gioca un ruolo importante nel processo decisionale. Questo è l'unico modo per evitare errori fatali. La vita lavorativa all'inizio di novembre sarà interessante e ricca di eventi. Dal punto di vista finanziario, la metà del mese sarà un po' tesa. Nel prossimo futuro arriveranno spese impressionanti, i risparmi potrebbero non essere sufficienti.

Ungelöste Probleme oder Menschen aus der Vergangenheit können plötzlich dafür sorgen, dass man sich an sich selbst erinnert. Übertreiben wir nicht mit der Bedeutung des Augenblicks, dies ist nur eine Episode einer unendlichen Reihe von Ereignissen. Die starke Sonne im Skorpion hat eine faszinierende Wirkung auf den Krebs und drängt zur Selbstbeobachtung. In dieser Zeit haben Gefühle Vorrang vor Logik; Intuition spielt eine wichtige Rolle bei der Entscheidungsfindung. Nur so können fatale Fehler vermieden werden. Das Arbeitsleben wird Anfang November interessant und ereignisreich sein. In finanzieller Hinsicht wird die Monatsmitte etwas angespannt sein. In naher Zukunft werden beeindruckende Ausgaben anfallen, die Ersparnisse werden möglicherweise nicht ausreichen.



Leone - Löwe

Con l'avvicinarsi del freddo, la mancanza di amore è particolarmente acuta. Non dovrete perdere tempo a sistemare la relazione, è meglio dedicarlo al rafforzamento dei legami familiari. Il Sole indisciplinato in Scorpione aumenta l'attrazione, costringendoti a dimenticare la prudenza. In famiglia il Leone dovrà superare la prova di lealtà. La passione che sfugge al controllo può causare tradimento, dovrete limitarti. Prima di conquistare le vette della carriera, il Leone deve creare solide basi circondandosi di persone fedeli che la pensano allo stesso modo.

Mit der nahenden Kälte ist der Mangel an Liebe besonders akut. Sie sollten keine Zeit damit verschwenden, die Beziehung in Ordnung zu bringen, es ist besser, der Stärkung der familiären Bindungen mehr Zeit zu widmen. Die undisziplinierte Sonne im Skorpion erhöht die Anziehungskraft und zwingt Sie, die Vorsicht zu vergessen. Die Familie Löwe muss die Loyalitätsprüfung bestehen. Leidenschaft, die sich der Kontrolle entzieht, kann zu Verrat führen, Sie sollten sich einschränken. Bevor der Löwe die Spitze seiner Karriere erobert, muss er ein solides Fundament schaffen, indem er sich mit treuen Gleichgesinnten umgibt.



Vergine - Jungfrau

Buona fortuna in amore. È vero, il percorso verso la felicità non è facile. Va ricordato che un esito positivo dipende dalla determinazione personale. Se il sentimento è reale, sarà possibile difenderlo. Ogni piccola cosa sconvolge, anche la tranquilla Vergine è soggetta a esplosioni di aggressività. L'immersione nel proprio mondo non consente di valutare con sobrietà la situazione, da qui l'irritazione. Devi mostrare interesse per ciò che sta accadendo. I progressi negli affari arriveranno dopo la luna piena, la cui energia promuove il cambiamento. La Vergine potrà mostrare le migliori qualità che non sfuggiranno all'attenzione della dirigenza. Puoi contare su incentivi finanziari.

Viel Glück in der Liebe. Es stimmt, der Weg zum Glück ist nicht einfach. Es sei daran erinnert, dass ein positives Ergebnis von der persönlichen Entschlossenheit abhängt. Wenn das Gefühl real ist, wird es möglich sein, es zu verteidigen. Jede Kleinigkeit bringt Sie aus der Fassung, selbst die ruhige Jungfrau leidet unter Aggressionsausbrüchen. Das Eintauchen in die eigene Welt verhindert, die Situation nüchtern einzuschätzen, daher die Irritation. Sie müssen Interesse an dem zeigen, was geschieht. Fortschritte im Geschäft werden nach dem Vollmond kommen, dessen Energie den Wandel fördert. Die Jungfrau wird die besten Qualitäten zeigen können, die der Aufmerksamkeit der Leitungsebene nicht entgehen werden. Sie können mit finanziellen Anreizen rechnen.



ggP
PIASTRELLE
piastrelle • mosaici • graniti

**Vendita e posa di piastrelle, granito e mosaico.
Vendita di mobili e accessori bagno.**

Esposizione in Via Stazione 11 a Muralto
Tel. +41 91 220 50 87
vendita@gppiastralle.ch
www.gppiastralle.ch

ADESSO E' ORA

Accendi il tuo giardino!



Fatelo fare a professionisti dell'irrigazione.
Il regalo più bello per il vostro giardino.

AQVA

info@aqva.ch - www.aqva.ch



Wellness & Fitness

Entspannen, Sport treiben oder beides: Besuchen Sie uns!

- Hallenbad mit Hydromassage
- Dampfbad, Sauna, Sanarium
- Fitnessraum

Tageseintritt:	CHF	29.-
Monatsabo:	CHF	250.-
Saisonabo:	CHF	1100.-

Rilassarsi, praticare sport o entrambi. Venite a trovarci!

- Piscina coperta con idromassaggio
- Bagno turco, sauna, sanarium
- Palestra

Ingresso giornaliero:	CHF	29.-
Abbonamento mensile:	CHF	250.-
Abbonamento stagionale:	CHF	1100.-

Gutschein buono

für 1 Tageseintritt oder ein neues Abo.

per 1 entrata giornaliera o un nuovo abbonamento.

Einmalig einlösbar pro Person. Gültig bis 31.12.23
Applicable una volta sola a persona.
Valido fino al 31.12.23

10%
RABATT
SCONTO



Hapimag Resort Ascona
Via Muraccio 116 | 6612 Ascona | Schweiz
T +41 91 785 46 00 | ascona@hapimag.com

Oroscopo novembre



Bilancia - Waage

Consiglio di concentrarsi sugli interessi personali. Presto il clamore pre-vacanze prenderà vita, non ci sarà tempo per le cose piacevoli. Shopping, hobby, trattamenti di bellezza – e l'atmosfera è in perfetto ordine. Poiché il benessere dipende direttamente dall'umore interno, la Bilancia deve programmarci in positivo. Che non sia ancora possibile raggiungere un livello di reddito più alto, ma non ci sono grandi debiti. Nella vita familiare sono attese piacevoli sorprese. Novembre insegna un atteggiamento gentile e premuroso l'uno verso l'altro, la Bilancia sarà felice di compiacere i propri cari. È tempo d'intraprendere un viaggio emozionante con tutta la famiglia.

Konzentrieren Sie sich auf die persönlichen Interessen. Bald wird der Wirbel der Vor-Ferienzeit aufkommen, es wird keine Zeit für angenehme Dinge geben. Shopping, Hobbys, Schönheitsbehandlungen – und die Atmosphäre ist in Ordnung. Weil das Wohlbefinden direkt von der inneren Stimmung abhängt, muss die Waage positiv programmiert werden. Es ist zwar noch nicht möglich, ein höheres Einkommensniveau zu erreichen, aber zumindest sind keine grossen Schulden vorhanden. Im Familienleben sind angenehme Überraschungen zu erwarten. Der November lehrt eine freundliche und fürsorgliche Haltung zueinander, die Waage wird sich freuen, ihre Lieben zufriedenzustellen. Es ist Zeit, mit der ganzen Familie eine spannende Reise zu unternehmen.



Scorpione - Skorpion

L'intuizione sarà particolarmente acuta. Grazie a lei sarà possibile scegliere lo scenario migliore per lo sviluppo degli eventi, escludendo da esso i momenti pericolosi. Per la rete di sicurezza, puoi consultare persone esperte. L'aromaterapia aiuterà a bilanciare lo stato interno. Sarà difficile contenere la negatività, sono probabili esplosioni di gelosia e aggressività. Per raggiungere l'armonia, lo Scorpione deve utilizzare gli oli di arancia e chiodi di garofano. Probabilmente devi fare uno sforzo per aumentare le entrate. Un nuovo lavoro può richiedere un investimento significativo di tempo e fatica, ma ripagherà.

Die Intuition wird besonders scharf sein. Dank ihr wird es möglich sein, das beste Szenario für die Entwicklung der Ereignisse auszuwählen und gefährliche Aspekte davon auszuschliessen. Für das Sicherheitsnetz können Sie erfahrene Personen konsultieren. Die Aromatherapie wird helfen, den inneren Zustand auszugleichen. Es wird schwierig sein, Negativität einzudämmen, Ausbrüche von Eifersucht und Aggression sind wahrscheinlich. Um Harmonie zu erreichen, muss der Skorpion Orangenöle und Nelken verwenden. Wahrscheinlich müssen Sie sich bemühen, den Umsatz zu steigern. Ein neuer Job kann eine erhebliche Investition von Zeit und Mühe erfordern, aber es wird sich auszahlen.



Sagittario - Schütze

Non dovrai rimanere inattivo, sono probabili viaggi per affari e questioni personali. Fuori casa, puoi trovare risposte a domande importanti e stabilire contatti utili. La potente energia del Sole in Scorpione ha un effetto positivo sulla vita personale. L'aumento del magnetismo del Sagittario attira l'attenzione del sesso opposto, non ci sarà fine ai complimenti. Tuttavia, questo può causare discordia nelle relazioni familiari. Per quanto riguarda la salute, la luna piena ci rifletterà nel miglior modo possibile. Il Sagittario è pieno di energia, quindi può sopportare facilmente qualsiasi carico. È tempo di prendersi cura di sé: fitness e trattamenti estetici faranno miracoli.

Sie müssen nicht untätig bleiben, Geschäftsreisen und Reisen für persönliche Angelegenheiten sind wahrscheinlich. Ausserhalb des Hauses können Sie Antworten auf wichtige Fragen finden und nützliche Kontakte knüpfen. Die starke Energie der Sonne im Skorpion hat eine positive Wirkung auf das persönliche Leben. Der erhöhte Magnetismus des Schützen zieht die Aufmerksamkeit des anderen Geschlechts auf sich. Sie werden unzählige Komplimente erhalten. Dies kann jedoch zu Zwietracht in den familiären Beziehungen führen. Was die Gesundheit anbelangt, so wird der Vollmond uns so gut wie möglich widerspiegeln. Der Schütze ist voller Energie, sodass er jeder Belastung standhalten kann. Es ist Zeit, sich um sich selbst zu kümmern: Fitness- und Schönheitsbehandlungen werden Wunder bewirken.

Horoskop November



Capricorno - Steinbock

Si preannuncia un periodo intenso. Nonostante sia occupato, ci sarà tempo per cose piacevoli. Le occasioni per tirarsi su di morale in un autunno cupo non mancano: appuntamenti, relax in SPA, shopping. L'energia del Sole in Scorpione infiamma la sensualità, il Capricorno libero ottiene carta bianca per l'amore. È necessario essere più spesso in pubblico, prendere l'iniziativa nella comunicazione. È vero, gli intrighi porteranno più problemi che gioia. Un momento difficile in una relazione sarà a metà del mese, quando i pensieri prendono una direzione pratica. Il Capricorno pragmatico non vorrà sacrificare la sua carriera per la sua vita personale. Fortunatamente, il periodo di raffreddamento non sarà lungo.

Eine intensive Periode kündigt sich an. Obwohl Sie beschäftigt sind, wird Zeit für angenehme Dinge sein. An Gelegenheiten, sich in einem düsteren Herbst zu erholen, mangelt es nicht: Termine, Entspannung im Spa, Shopping. Die Energie der Sonne im Skorpion entfacht die Sinnlichkeit, der freie Steinbock erhält freie Hand für die Liebe. Es ist notwendig, öfter in der Öffentlichkeit zu sein, die Initiative in der Kommunikation zu ergreifen. Es stimmt, Intrigen werden mehr Ärger als Freude bringen. Eine schwierige Zeit in einer Beziehung wird in der Mitte des Monats sein, wenn die Gedanken eine praktische Richtung nehmen. Der pragmatische Steinbock wird seine Karriere nicht für sein persönliches Leben opfern wollen. Glücklicherweise wird die Zeit der Abkühlung nicht lang sein.



Acquario - Wassermann

Probabile successo nel lavoro, che sarà contrassegnato da ricompense in denaro. Dovresti fare un elenco delle spese per non rimanere senza soldi prima del nuovo anno. I tempi difficili arrivano nella vita personale. Con un Sole negativo in Scorpione, l'ossessione per se stessi si trasforma in malsano egoismo: l'Acquario non vuole fare concessioni. L'insensibilità emotiva può portare a una rottura nelle relazioni. Soccombendo a questa tendenza, l'Acquario sarà in grado di ripensare la propria visione della vita. Di conseguenza, sarà possibile sbarazzarsi di atteggiamenti dannosi, trovare una soluzione ai problemi familiari.

Wahrscheinlicher Erfolg bei der Arbeit, der durch Belohnungen in Form von Geld gekennzeichnet sein wird. Sie sollten eine Liste der Ausgaben erstellen, damit Ihnen vor dem neuen Jahr nicht das Geld ausgeht. Schwere Zeiten kommen im persönlichen Leben auf Sie zu. Mit einer negativen Sonne im Skorpion verwandelt sich der Wahn um sich selbst in einen ungesunden Egoismus: Der Wassermann will keine Zugeständnisse machen. Emotionale Gleichgültigkeit kann zu einem Bruch in Beziehungen führen. Wenn der Wassermann diesem Trend erliegt, wird er in der Lage sein, seine Sicht des Lebens zu überdenken. In der Folge wird es möglich sein, schädliche Einstellungen loszuwerden und eine Lösung für familiäre Probleme zu finden.



Pesci - Fische

I problemi d'amore appartengono al passato. Le coppie sposate troveranno l'opportunità di stare da sole più spesso e i cuori solitari hanno tutte le possibilità d'incontrare un'anima gemella. Sotto il Sole nel segno dello Scorpione, che risveglia passioni nascoste, i Pesci perdono le staffe. Il che ha un effetto positivo sulla vita personale, ma può diventare un ostacolo negli affari. C'è il rischio di perdere molti soldi, dovresti evitare spese spontanee. I Pesci saranno in grado di affrontare i problemi che hanno avvelenato la vita per molto tempo. Una corretta alimentazione ed esercizio fisico contribuiranno a portare il corpo in perfetta forma.

Probleme in der Liebe gehören der Vergangenheit an. Verheiratete Paare werden die Möglichkeit finden, öfter allein zu sein, und einsame Herzen haben gute Chancen, einen Seelenverwandten zu treffen. Unter der Sonne im Zeichen des Skorpions, der versteckte Leidenschaften weckt, verlieren die Fische die Fassung. Dies hat eine positive Wirkung auf das persönliche Leben, kann aber zu einem Hindernis in Bezug auf Geschäfte werden. Es besteht die Gefahr, viel Geld zu verlieren, Sie sollten spontane Ausgaben vermeiden. Die Fische werden in der Lage sein, mit Problemen umzugehen, die das Leben lange Zeit vergiftet haben. Richtige Ernährung und Bewegung tragen dazu bei, den Körper in Form zu bringen.



Pulleco SAGL Via Baraggie 26 | 6612 Ascona

T. 091 792 23 06 | M. 079 630 59 11

Dinamisch Effizient Seriös

Ihr Spezialist für Reinigungen, Hygiene in allen Bereichen und Hauswartdienst. www.pulleco.ch



hutcon

metalcostruzioni
e arredamenti in
acciaio inox

officina
via campagna 3 CH-6595 riazziuno
info@hutchdesign.ch

tel. 091 751 96 53
fax 091 751 96 55
hutchdesign.ch

impianti elettrici
HGP
elettrodomus s.a.g.l.
Elettrodomestici - Cucine - Illuminazione
Locarno-Solduno - 091 7515793
infoelettrodomus@bluewin.ch

Via Varenna 28
6600 Locarno
Tel. + Fax: 091 751 57 93
infoelettrodomus@bluewin.ch
www.elettrodomus.ch

Der kürzeste Weg
ins Tessin führt über
den Spalenberg

picobello
vini grappe sapori deliziosi
ticesine

Spalenberg 38A | 4051 Basel | www.picobellobasel.ch

Per le vostre inserzioni
sul Ferien Journal...
Massimo Mozzi
marketing@ferienjournal.ch
076 585 49 58

Oroscopo dicembre



Ariete - Widder

Alla vigilia delle vacanze, si sono accumulati molti casi che devono essere affrontati. Niente paura, tutto sarà fatto nel migliore dei modi, ci sarà ancora tempo per cercare i regali. L'irrequieto Sole in Sagittario ti fa andare avanti, affascinando l'Ariete con brillanti prospettive. Se la tua vita personale non sta funzionando, è tempo di prendere l'iniziativa nelle tue mani. Forse è ora di formalizzare la relazione. Nel settore finanziario andrà tutto bene, l'Ariete potrà aumentare i risparmi investendoli in progetti redditizi.

Kurz vor den Ferien haben sich viele Fälle angesammelt, die angegangen werden müssen. Keine Sorge, alles wird auf die beste Weise erledigt, es wird noch genug Zeit für die Jagd nach Geschenken sein. Die unruhige Sonne im Schützen hilft Ihnen, weiterzumachen und fasziniert den Widder mit brillanten Perspektiven. Wenn Ihr persönliches Leben nicht funktioniert, ist es an der Zeit, die Initiative zu ergreifen. Vielleicht ist der Moment gekommen, die Beziehung zu formalisieren. Im Finanzsektor wird alles gut gehen, der Widder kann seine Ersparnisse vermehren, indem er sie in profitable Projekte investiert.



Toro - Stier

Alla vigilia del nuovo anno, è utile fare il punto, per dare una valutazione puntuale degli eventi accaduti. Nonostante la noiosità del processo, questo aiuterà a evitare situazioni problematiche. Sotto il Sole in Sagittario, non si vuole pensare al male, il Toro è ottimista per il futuro. C'è voglia di agire, di scoprire qualcosa di nuovo. Viaggi e incontri aiuteranno ad ampliare gli orizzonti delle opportunità personali. Il vero sfogo per il Toro sarà la famiglia. Tutto ciò che riguarda i propri cari provoca una tempesta di emozioni. Dovresti essere particolarmente attento alle loro richieste: la buona volontà aiuterà a rafforzare le relazioni.

An der Schwelle des neuen Jahres ist es für eine genaue Bewertung der Ereignisse nützlich, eine Bestandsaufnahme zu machen. Obwohl dies ein recht langweiliger Vorgang sein kann, hilft er doch, problematische Situationen zu vermeiden. Unter der Sonne im Schützen will man nicht an das Böse denken, der Stier ist optimistisch für die Zukunft. Der Wunsch zu handeln, etwas Neues zu entdecken, ist vorhanden. Reisen und Begegnungen werden dazu beitragen, den Horizont der persönlichen Möglichkeiten zu erweitern. Das wahre Ventil wird für den Stier die Familie sein. Alles, was Ihre Lieben betrifft, verursacht einen Sturm von Emotionen. Sie sollten besonders auf ihre Wünsche achten: Guter Wille wird dazu beitragen, die Beziehungen zu stärken.



Gemelli - Zwillinge

Nonostante il pesante carico di lavoro, c'è tempo per viaggiare e comunicare con persone interessanti. L'abbondanza d'informazioni e d'impressioni sarà un incentivo al cambiamento. Poiché il Sole in Sagittario rende difficile guardare il mondo in modo obiettivo, devi stare attento alle offerte troppo redditizie. I Gemelli tendono ad esagerare le proprie capacità, quindi sottovalutano i rischi, il che aumenta la probabilità di essere ingannati. Ti immergerai nel mondo della bellezza e del piacere: procedure cosmetiche, shopping, fitness e relax nella SPA: il buon umore è garantito.

Trotz der hohen Arbeitsbelastung bleibt Zeit, um zu reisen und mit interessanten Menschen zu kommunizieren. Die Fülle an Informationen und Eindrücken wird ein Anreiz für Veränderungen sein. Da die Sonne im Schützen es schwierig macht, die Welt objektiv zu betrachten, müssen Sie bei zu lukrativen Angeboten vorsichtig sein. Zwillinge neigen dazu, ihre Fähigkeiten zu übertreiben, daher unterschätzen sie die Risiken, was die Wahrscheinlichkeit erhöht, getäuscht zu werden. Sie werden in die Welt der Schönheit und des Vergnügens eintauchen: kosmetische Prozeduren, Shopping, Fitness und Entspannung im Spa. Gute Laune ist garantiert.

Horoskop Dezember



Cancro - Krebs

Si sente l'umore pre-vacanze. Gli interessi personali sono messi in primo piano, tutto il resto è relegato in secondo piano. Puoi fare cose per cui prima non avevi tempo. La posizione del Sole in Sagittario forma un atteggiamento ottimista nei confronti della vita. Inclina alla malinconia, il Cancro, sentendo il bisogno di cambiamento, inizierà a lavorare su se stesso. L'umore cambierà nel modo più imprevedibile. Durante la metà del mese, che stabilisce un ritmo di vita elevato, il Cancro potrebbe provare confusione. Troppa confusione, è difficile non perdere la testa. Per affrontare il nuovo anno in grande forma, è necessario concedersi una rilassante SPA.

Man spürt die Vorfreude auf die Ferien. Die persönlichen Interessen stehen im Vordergrund. Sie können Dinge tun, für die Sie vorher keine Zeit hatten. Die Position der Sonne im Schützen schafft eine optimistische Einstellung zum Leben. Anfällig für Melancholie wird der Krebs, der das Bedürfnis nach Veränderung verspürt. Er wird beginnen, an sich selbst zu arbeiten. Die Stimmung wird sich auf höchst unvorhersehbare Weise ändern. In der Mitte des Monats, in der ein hoher Lebensrhythmus vorherrscht, könnte der Krebs Verwirrung empfinden. Zu viel Verwirrung, es ist schwer, nicht den Verstand zu verlieren. Um sich dem neuen Jahr in Topform zu stellen, ist es notwendig, sich einen entspannenden Aufenthalt im Spa zu gönnen.



Leone - Löwe

La situazione finanziaria sarà stabile, quindi non puoi negarti nulla. Una vacanza di lusso è il modo migliore per rallegrare ed enfatizzare il tuo status. Sotto il Sole nel segno del Sagittario c'è il desiderio di cambiare la vita, di renderla più armoniosa. Per realizzare questa idea audace, il Leone deve ricorrere all'intuizione. Di conseguenza, ti libererai di cose inutili e persone tossiche. Ciò che è bello, il successo aziendale compensa i fallimenti in altre aree. Il culmine dell'attività sarà durante la luna piena, quando il Leone dimostrerà i suoi talenti in tutto il suo splendore. Questo è un buon periodo per le transazioni e le trattative.

Die finanzielle Situation wird stabil sein, sodass Sie sich nichts verkneifen müssen. Ein Luxusurlaub ist der beste Weg, um sich zu erheitern und Ihren Status zu betonen. Unter der Sonne im Zeichen des Schützen besteht der Wunsch, das Leben zu verändern, es harmonischer zu gestalten. Um diese kühne Idee zu verwirklichen, muss der Löwe auf Intuition zurückgreifen. Infolgedessen werden Sie sich unnötiger Dinge und toxischer Menschen entledigen. Schön ist, dass der Geschäftserfolg die Misserfolge in anderen Bereichen ausgleicht. Der Höhepunkt der Aktivität wird während des Vollmonds sein, wenn der Löwe seine Talente in seiner ganzen Pracht zeigen wird. Dies ist eine gute Zeitspanne für Transaktionen und Verhandlungen.



Vergine - Jungfrau

Su un'ondata di entusiasmo sarà possibile portare a termine tutto il lavoro iniziato ed entrare nel nuovo anno a cuor leggero. È meglio trascorrere la vacanza con la propria famiglia per risolvere le divergenze esistenti. La posizione del Sole in Sagittario aumenta il bisogno di giustizia. La Vergine desidera rendere felice il mondo intero, ma la cieca adesione agli ideali può portare a problemi. Per evitare delusioni, è necessario sfruttare opportunità reali. In ogni caso, la Vergine pensa prima di tutto ai propri cari. Momento difficile - a metà mese - quando si sente acutamente la mancanza di calore spirituale. Necessità di trovare il tempo per aiutare i parenti anziani.

Auf einer Welle der Begeisterung wird es möglich sein, alle begonnenen Arbeiten abzuschliessen und das neue Jahr mit unbeschwertem Herzen zu beginnen. Es ist besser, den Urlaub mit der eigenen Familie zu verbringen, um die bestehenden Meinungsverschiedenheiten zu lösen. Die Position der Sonne im Schützen steigert das Bedürfnis nach Gerechtigkeit. Die Jungfrau möchte die ganze Welt glücklich machen, aber das blinde Festhalten an Idealen kann zu Problemen führen. Um Enttäuschungen zu vermeiden, ist es notwendig, echte Chancen zu nutzen. In jedem Fall denkt die Jungfrau in erster Linie an ihre Lieben. Es ist ein schwieriger Moment - um die Mitte des Monats - wenn man akut den Mangel an spiritueller Wärme verspürt. Man spürt die Notwendigkeit, Zeit zu finden, um älteren Verwandten zu helfen.



ASCO-fer s.a.

COSTRUZIONI METALLICHE
METALLBAU

Esegue per voi su misura
ferro battuto per esterni ed interni.

Ringhiere, cancelli, porte, scale,
lanterne, tettoie e lavorazione
acciaio inox.

Wir arbeiten für Sie auf Mass
Kunstschmied für Aussen und Innen.

Geländer, Tore, Fenster, Treppen, Vordach,
Edelstahl, usw.

6612 Ascona • Tel. 091 / 791 24 89
info@asco-fer.ch • www.asco-fer.ch





Inverno
in Ticino

Il vetro è bello. Il lavoro della Vetreria Beffa, dal 1902, lo rende resistente e adatto ad ogni situazione. Con esperienza e amore, per piccoli e grandi progetti come porte, terrazze, tetti, cabine doccia, chiusure e molto altro.

Ogni opera realizzata che si affaccia sui nostri splendidi paesaggi riflette luci e colori in tutte le stagioni.



Glas ist schön. Vetreria Beffa macht dieses Material seit 1902 widerstandsfähig und für jede Situation geeignet. Für kleine und grosse Projekte wie Türen, Terrassen, Dächer, Duschkabinen, Verglasungen und vieles mehr, immer mit Erfahrung und Liebe.

Jedes vollendete Glaskunstwerk verwertet durch ein Spiel von Licht und Farbe unsere prächtige Landschaft.

Un festoso benvenuto
agli amici
di tutta la Svizzera

Alessandra Caccia
Direttrice Amministrativa
Vetreria Beffa

Via Rongia 8, CH-6616 Losone +41 (0) 91 791 35 25
Wir sprechen Deutsch

vetreria-beffa.com



Oroscopo dicembre



Bilancia - Waage

L'avvicinarsi del cambiamento si fa sentire. È tempo di ripensare alle tue priorità e adattare i tuoi piani. Affinché il nuovo anno sia felice, è necessario chiudere tutti i debiti e risolvere questioni controverse. Sotto il Sole positivo nel segno del Sagittario, non c'è traccia di stanchezza, come se si aprisse un secondo vento. La Bilancia sarà in grado di completare tutti i progetti avviati entro il periodo di tempo specificato e questo guadagnerà gratitudine espressa in termini monetari. Il picco della fortuna sarà a metà mese, quando la fortuna stessa sarà nelle mani. I viaggi porteranno alla Bilancia solitaria nuove conoscenze e offerte allettanti. Per quanto riguarda la vita familiare, ci saranno finalmente progressi nella relazione.

Das Herannahen von Veränderungen ist spürbar. Es ist Zeit, Ihre Prioritäten zu überdenken und Ihre Pläne anzupassen. Damit das neue Jahr glücklich wird, ist es notwendig, alle Schulden zu begleichen und kontroverse Fragen zu lösen. Unter der positiven Sonne im Zeichen des Schützen gibt es keine Spur von Müdigkeit, so als ob ein zweiter Wind aufkommen würde. Die Waage wird in der Lage sein, alle initiierten Projekte innerhalb des angegebenen Zeitraums abzuschliessen, und dies wird Dankbarkeit hervorrufen, die sich in monetären Begriffen ausdrücken wird. Der Höhepunkt des Glücks wird in der Mitte des Monats sein, wenn Sie das Glück selbst in den Händen halten. Reisen werden der einsamen Waage neues Wissen und verlockende Angebote bringen. Was das Familienleben anbelangt, so wird es in der Beziehung endlich Fortschritte geben.



Scorpione - Skorpion

Sono attesi shock e contraddizioni. C'è molto lavoro da fare, quindi non dovresti perdere il tono. Allo stesso tempo, voglio immergermi a capofitto nell'atmosfera pre-festiva. Dovremo trovare un compromesso. L'energia del Sole in Sagittario dà una valutazione positiva di ciò che sta accadendo, lo Scorpione vede opportunità in ogni difficoltà. Questo diventerà un incentivo per cambiamenti nella vita personale, si potranno riprendere relazioni interrotte o si potrà avere un incontro importante. Questo mese segna l'inizio della crescita professionale. Lo Scorpione guadagnerà prestigio nei circoli aziendali assumendo un progetto ambizioso. Anche se devi fare affidamento solo sulle tue forze, il risultato ripagherà tutti gli sforzi.

Es werden Schocks und Widersprüche erwartet. Es gibt viel zu tun, also lassen Sie nicht im Tonus nach. Gleichzeitig möchte man kopfüber in die Atmosphäre der Vorweihnachtszeit eintauchen. Wir werden einen Kompromiss finden müssen. Die Energie der Sonne im Schützen hinterlässt eine positive Bewertung dessen, was geschieht, der Skorpion sieht in jeder Schwierigkeit Möglichkeiten. Dies wird zu einem Anreiz für Veränderungen im persönlichen Leben. Man kann unterbrochene Beziehungen wieder aufnehmen oder eine wichtige Begegnung haben. Dieser Monat markiert den Beginn des beruflichen Wachstums. Der Skorpion wird in Unternehmenskreisen Prestige gewinnen, indem er ein ehrgeiziges Projekt annimmt. Auch wenn Sie sich nur auf Ihre eigenen Kräfte verlassen müssen, zahlt sich das Ergebnis aus.



Sagittario - Schütze

Attenzione alle decisioni affrettate. Nel trambusto pre-capodanno, è facile perdere la vigilanza, di cui i truffatori possono approfittare. Vale la pena abbandonare gli acquisti spontanei e le transazioni dubbie. La posizione del Sole nel segno del Sagittario aumenta l'ambizione, spingendoti a fissare obiettivi ambiziosi per te stesso. Il Sagittario potrà aumentare il reddito applicando nuovi metodi di lavoro innovativi. Questo successo sarà seguito da una promozione. Il mese di dicembre fa cenno con prospettive allettanti, spingendo ad azioni rischiose. Soccumbendo alla passione, il Sagittario può essere coinvolto in un'avventura amorosa. Il romanzo non durerà a lungo, ma lascerà ricordi indimenticabili.

Vorsicht vor übereilten Entscheidungen. In der Hektik vor dem neuen Jahr, kann man leicht den Überblick verlieren, wovon Betrüger profitieren könnten. Es lohnt sich, von spontanen Einkäufen und zweifelhaften Transaktionen abzulassen. Die Position der Sonne im Zeichen des Schützen steigert den Ehrgeiz und treibt Sie dazu, sich ehrgeizige Ziele zu setzen. Der Schütze kann sein Einkommen durch neue innovative Arbeitsmethoden steigern. Auf diesen Erfolg folgt ein beruflicher Aufstieg. Der Dezember winkt mit verlockenden Aussichten, wobei er zu riskanten Handlungen drängt. Wenn der Schütze der Leidenschaft nachgibt, kann er in ein Liebesabenteuer verwickelt werden. Die Romanze wird nicht lange dauern, aber unvergessliche Erinnerungen hinterlassen.

Horoskop Dezember



Capricorno - Steinbock

Si prospetta una fine d'anno di successo. Nonostante le difficoltà, sarà possibile evitare le scadenze e raggiungere il livello di reddito desiderato. Nella vita personale la situazione non è meno rosea: pace e armonia in famiglia. Poiché il Sole nel segno del Sagittario rafforza le inclinazioni del Capricorno, la sua importanza personale è gonfiata al cielo. Il desiderio di elevarsi al di sopra degli altri può portare a guai. Per non diventare vittima dell'inganno, devi stare più attento quando esci. In termini di salute, dovresti prestare attenzione alla salute. Il Capricorno dovrebbe aggiustare la dieta aggiungendo più verdure, frutta e cereali integrali.

Ein erfolgreiches Jahresende steht in Aussicht. Trotz der Schwierigkeiten wird es möglich sein, abgelauene Fristen zu vermeiden und das gewünschte Einkommensniveau zu erreichen. Im persönlichen Leben ist die Situation nicht weniger rosig: Frieden und Harmonie in der Familie. Da die Sonne im Zeichen des Schützen die Neigungen des Steinbocks verstärkt, wird seine persönliche Bedeutung bis zum Himmel aufgeblasen. Der Wunsch, sich über andere zu erheben, kann zu Problemen führen. Um nicht Opfer von Täuschungen zu werden, müssen Sie beim Ausgehen vorsichtiger sein. Was die Gesundheit betrifft, so sollten Sie auf sie achten. Der Steinbock sollte seine Ernährung anpassen, indem er mehr Gemüse, Obst und Vollkornprodukte hinzufügt.



Acquario - Wassermann

C'è un'aspettativa di cambiamento. Se cerchi di completare tutto il lavoro che hai iniziato, chiudere i tuoi debiti e ottenere chiarezza nelle relazioni, la tua premonizione non ti ingannerà. Dopo il rintocco dell'orologio, la vita ricomincerà con una tabula rasa. La posizione del Sole in Sagittario supporta le visioni amanti della libertà dell'Acquario, offrendo spazio all'azione. Se c'è un'opportunità per fare un viaggio, non c'è momento migliore per trovarlo. Il viaggio porterà molte nuove esperienze. Per l'Acquario l'opinione degli altri è di grande importanza, questo mese contribuirà ad aumentare l'autostima. Gli esperimenti con l'immagine avranno successo, non ci sarà fine ai complimenti e agli inviti per festeggiare il nuovo anno.

Es gibt eine Erwartung auf Veränderung. Wenn Sie versuchen, all die Arbeit zu erledigen, die Sie angefangen haben, Ihre Schulden zu begleichen und Klarheit in den Beziehungen zu erlangen, wird Sie Ihre Vorahnung nicht täuschen. Nach dem Schlagen der Uhr beginnt das Leben mit einem unbeschriebenen Blatt. Die Position der Sonne im Schützen unterstützt die freiheitsliebenden Visionen des Wassermanns und bietet Raum zum Handeln. Wenn sich die Gelegenheit bietet, eine Reise zu unternehmen, gibt es keinen besseren Zeitpunkt, um sie zu finden. Die Reise wird viele neue Erfahrungen mit sich bringen. Für den Wassermann ist die Meinung anderer von grosser Bedeutung, dieser Monat wird dazu beitragen, das Selbstwertgefühl zu steigern. Die Experimente mit dem Image werden erfolgreich sein. Sie werden unzählige Komplimente und Einladungen erhalten, um das neue Jahr zu feiern.



Pesci - Fische

Adempimento di tutti i desideri. Gli sforzi fatti cominciano a dare i loro frutti, si può contare su un aumento di stipendio o sull'erogazione di un bonus annuale. È ora di regalarti piccole cose carine. Nel mese del Sagittario, l'umore sarà buono, la ragione di ciò è una potente ondata di energia. I Pesci possono fissare obiettivi ambiziosi senza esitazione. Non ci sono restrizioni, e non può essere, andrà a finire tutto ciò che è stato pianificato. Il momento più instabile è la metà del mese, quando lo stato emotivo diventa instabile. Scoppi di gelosia e aggressività possono portare alla separazione. I Pesci devono estinguere i litigi familiari, anche se a scapito dei loro interessi.

Erfüllung aller Wünsche. Die unternommenen Anstrengungen beginnen sich auszuzahlen, Sie können mit einer Gehaltserhöhung oder der Auszahlung eines jährlichen Bonus rechnen. Es ist an der Zeit, sich kleine nette Dinge zu gönnen. Im Monat des Schützen wird die Stimmung gut sein, der Grund dafür ist eine starke Energiewelle. Die Fische können sich, ohne zu zögern, ehrgeizige Ziele setzen. Es gibt keine Einschränkungen, und das kann nicht sein: Alles, was geplant wurde, wird ein Ende finden. Die unbeständigste Zeit ist die Mitte des Monats, wenn der emotionale Zustand instabil wird. Ausbrüche von Eifersucht und Aggression können zur Trennung führen. Die Fische müssen familiäre Streitigkeiten beenden, auch wenn dies auf Kosten ihrer Interessen geht.

Artebagna

Qualità,
Design & Servizio

Via Cantonale 42
6595 Riazino (TI) Svizzera

Tel. +41 (0)91 840 99 15
info@artebagno.eu

www.artebagno.eu



Vervielfältiger afrikan. Religion	hoherBerg unumstößlich	in Ordnung	Verb substantivieren Hauptstadt Lettland	leichter Galopp	Verhüllung
Gewichtseinheit		griechische Insel Plattenaufleger	Staat in Asien		
Musik-auftritt		Milchprodukt (-h) ich kann nicht	Verzicht		
Laufvogel			Störung		
Muskelan-spannung			Zahl		
			Tonarten		
Zahl	In diesem Raum		Abholzen		Wärme abgebend
	Währung				
		Kosmetik-farbe			
Lokal wo man was trinkt	Dativ wir		alte Währung		jemand der sucht
	Hauptstadt von Eritrea		Regulator		
		Irländer		Kreis-Soest KFZ	
Kopfbedeckung		ausgeschlossen		Raubfisch	
Hektometer					
	dicht		Ausruf		
	Obstbrei		Zahl		
Amerikaner			Leihhaus		
Fischart			direkte Anrede		
				männliche Person	
alt-römische Münze		ursprüngliche Form			

		2		7	8	
3		1	2	8		
	8			9		2
			6		9	
	6		7	8		
8		5				7
		3	5		9	1
7	5	9	2		8	3
		7				

M	A	S	V	A	S	A	S	A	S
R	U	N	D	E	L	L	E	R	O
E	H	I	E	L	E	A	M	I	A
H	A	C	H	A	C	H	A	C	H
O	S	O	S	O	S	O	S	O	S
X	M	D	M	S	D	M	S	D	M
D	R	E	I	R	O	U	G	E	
N	I	R	I	E	R	I	N		
K	R	A	M	P	F	D	U	R	
E	M	U	P	A	N	N	E		
G	I	G	J	O	G	U	R	T	
P	O	N	I	R	A	N			
W	O	D	U	K	R	E	T	A	
K	O	N	O	K					

6	4	8	1	2	5	9	3	7	1	8	6
7	1	5	6	2	8	9	4	3	7	1	8
8	3	4	5	1	6	2	7	9	4	7	1
2	6	9	8	3	1	5	7	4	8	6	2
1	5	7	3	2	9	2	6	4	8	6	2
4	8	6	1	1	6	3	5	7	2	2	2
3	7	1	2	8	5	4	6	9	3	7	1
5	9	2	6	4	7	1	8	3	5	9	2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

Orizzontali: 1. Scopri il bacillo della tubercolosi - 5. Sorta di mantello femminile - 10. Galleggiante, tappo - 12. Il Dannunziano padre di Mila - 14. Il simbolo dell'argento - 15. Nel medioevo rischiavano il rogo - 17. Il partito di De Mita - 18. Una moderna "art" - 20. Contrada, quartiere - 21. Prefisso di valore peggiorativo - 22. Application Specific Integrated Circuit - 24. Abbreviazione per "centrale" - 25. André de "l'immoralista" - 26. Si dirigono dal podio - 29. La Gale modella - 30. Perseguita gli sfortunati - 31. Impersonò Peppone - 35. Il partito W - 37. Uniform Resource Locator - 38. Rumore di starnuto - 41. Attacco acuto di ansia - 42. Pane non lievitato - 44. L'aurora dei Greci - 45. Un po' di trionfo - 46. L'ultima cavità dello stomaco dei ruminanti - 48. Pubblica Sicurezza - 49. Un diffuso alcaloide - 51. Dispensa da un obbligo - 53. Può ospitare tele - 54. Insetto dell'ordine degli imenotteri.

Verticali: 1. Statuetta votiva raffigurante un giovinetto nudo in piedi - 2. Iniziano oggi - 3. Nomignolo di Guevara - 4. Il signor... Schumacher - 5. Le porte sotto i tappeti - 6. Anne autrice de "intervista col vampiro" - 7. Io e te - 8. L'iridio - 9. Noto Generale Somalo - 10. Mosto cotto molto condensato - 11. Quello di Hitler era il terzo - 13. Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico - 16. Agnese... per Ramon - 19. Acquazzone, acquerugiola - 21. Infiammazione del midollo spinale - 23. Il Daniel nuovo "James Bond" - 25. Angoscioso, doloroso - 27. Una TV internazionale - 28. Giganteschi camion - 32. Tipico liquore greco - 33. Penisola dell'Ucraina - 34. Aeroporto Sardo - 35. Perfezionò la macchina a vapore - 36. Nella cultura Mussulmana - 39. Fornisce l'olio di cocco - 40. Alessandro vi sconfisse Dario - 42. Prima di "jour" è un paralume - 43. Involucro della crosta terrestre - 46. Città industriale Belga - 47. Suffisso accrescitivo per sostantivi plurali - 50. Un satellite di Giove - 52. Si trovano negli ospedali.

Immobili per passione Immobili aus Leidenschaft

Il suo immobile
in buone mani

Ihre Immobilie in
guten Händen

Siamo fiduciari immobiliari specializzati in stime e consulenze immobiliari e operiamo come intermediari nelle fasi di acquisto, vendita e locazione di immobili residenziali e commerciali.

Wir sind auf Schätzungen und Immobilienberatung spezialisiert und arbeiten als Vermittler für Kauf, Verkauf und Vermietung von Wohn- und Gewerbeimmobilien.



MAGISCHES QUADRAT

Die Begriffe werden gleichzeitig in die entsprechende Spalte und Zeile eingetragen.

1	2	3	4	5	6
2					
3					3
4				4	
5				2	
6			5		1

- 1 franz. Johannisbeerlikör
- 2 ärztliche Bescheinigung
- 3 unbeweglichkeit
- 4 afrik. Buschkatze
- 5 vorderasiatischer Staat
- 6 Arbeitsplatz

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

E	L	L	E	S
L	E	V	R	S
L	A	V	A	S
S	T	A	R	E
A	T	E	S	T
S	I	S	S	K

			3		8
2		1	5		4
	4		2	1	5
		9	1	8	4
1				3	
		7		9	2
	6	3		7	
1	8		3	6	
7		2	1		

1	2	3	4	5	6
2				5	
3					
4				2	
5				1	3
6					4

- 1 Goldgräber (engl.)
- 2 Pyrenäenhalbinsel
- 3 Landschaft, Gebiet
- 4 Trennlinie
- 5 Tennisspiel mit zwei Spielern
- 6 mit dem Rad fahren

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

N	E	L	N
R	A	D	E
E	I	N	E
G	R	E	N
G	E	E	N
I	B	E	R
D	I	G	E

7	9	4	2	1	5	8	3	6
1	8	2	3	6	4	7	9	5
5	6	3	8	8	6	7	2	1
8	3	5	7	4	6	9	2	1
4	1	7	9	5	2	3	6	8
6	2	6	1	3	8	4	5	7
3	4	8	6	2	1	5	7	9
2	7	1	5	8	9	6	4	3
9	5	6	4	7	3	1	8	2

				1		2		3				
		4						5				
				6	7		8					
					9							
		10	11	12				13	14	15		
	16										17	
			18									
				19								
					20							
				21			22					
			23	24			25	26	27			
		28						29				

Orizzontali:

1. Lo sono le voci dei raffreddati - 4. Rifiuti solidi urbani - 5. Organizzazione mondiale del turismo - 6. Modesta offerta - 9. Corre con le ali aperte - 10. Che riguarda l'alimentazione - 16. Informatrici - 18. Eccellenti, eminenti - 19. Dà il nome al diluvio universale di tradizione greca - 20. Allegri, lieti - 21. Pieno per due quinti - 22. Il nichel del chimico - 23. Fulcro senza pari - 25. Il Dio sumero dell'agricoltura - 28. Altro nome del leccio - 29. Il celebre clown Popov.

Verticali:

1. Rauco senza pari - 2. Una zona laziale - 3. Orientale - 7. Derubare, rapinare - 8. Biancastro, bianco - 10. Consonanti di nuovo - 11. Ve ne sono anche da tavola - 12. L'erba aromatica detta anche serpillio - 13. Piene di difficoltà - 14. La metà di XIV - 15. I sì dei felibri - 16. Musicò "La muta di Portici" - 17. Il nome di Joyce - 23. Sigla internazionale del Liechtenstein - 24. Licia Colò - 26. Sigla automobilistica di Israele - 27. Nord-Est.

PORSCHE



Further together.

LA NUOVA CAYENNE.

Centro Porsche Locarno
 AMAG First SA
 Via S. Gottardo 131
 6596 Gordola
 Tel. 091 735 09 11
 info@porsche-locarno.ch
 www.porsche-locarno.ch



Sappiamo che la scelta non manca.
Grazie per la fiducia.

Wir wissen, dass die Auswahl gross ist.
Für Ihr Vertrauen danken wir.



Agarone - 1'300'000

ref. 5036



Gordola - 3'500'000

ref. 4689



Orselina - CHF 730'000

ref. 2750-05-06



Locarno - CHF 1'450'000

ref. 1232-3-15



Giubiasco - CHF 2'980'000

ref. 4964



Minusio - CHF 740'000

ref. 3014-05



G. Cotti

S. Blaser

F. Blotti

M. Gellert

T. Ghielmetti

M. Menotti

ASSOFIDE.CH

Assofide SA
CP 144
CH - 6601 Locarno

membro



☎ 091 752 17 52